

**Hallituksen esitys eduskunnalle 96. Kansainvälisen työkonferenssin hyväksymän kalastusalan työtä koskevan yleissopimuksen ja sitä täydentävän suosituksen johdosta**

**ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ**

Kansainvälisen työjärjestön (ILO) yleiskokous hyväksyi vuonna 2007 kalastusalan työtä koskevan yleissopimuksen ja sitä täydentävän suosituksen. Uusi yleissopimus korvaa ILO:n aikaisemmat yleissopimukset, jotka koskevat kalastajien alinta työhönpääsyä, kalastajien lääkärintarkastusta, kalastajien työsopimuksia ja laivaväen asuntoja kalastusaluksissa. Suomi ei ole ratifioinut kyseisiä yleissopimuksia.

Yleissopimuksen tarkoituksena on edistää kalastajien asemaa varmistamalla ihmisarvoiset työolosuhteet. Sen määräykset liittyvät kalastusaluksella tehtävää työtä koskeviin vähimmäisvaatimuksiin, palvelussuhteen ehtoihin, asumiseen ja ruokaan, sairaanhoitoon ja terveyden suojeluun sekä sosiaaliturvaan. Yleissopimusta sovelletaan lähtökohtaisesti kaikkiin kalastajiin ja kalastusaluksiin, jotka harjoittavat kaupallista kalastusta, myös itsenäisiin yrittäjiin. Kalastajaksi katsotaan jokainen henkilö, joka missä tahansa ominaisuudessa toimii tai työskentelee millä tahansa

kalastusaluksella lukuun ottamatta luotseja, merivoimien henkilökuntaa, henkilöitä, jotka ovat hallituksen palveluksessa, maissa työskenteleviä henkilöitä, jotka hoitavat työtehtäviä kalastusaluksella ja kalastuksen tarkkailijoita.

Tässä esityksessä esitetään, että yleissopimusta ei tässä vaiheessa hyväksytä, koska se edellyttäisi lainsäädännöllisiä muutoksia erityisesti työsuojelua ja laivatyötä koskeviin säännöksiin. Tarvittavat muutokset ovat osaltaan samoja, joita ILO:n vuodelta 2006 olevan merityötä koskevan yleissopimuksen hyväksyminen edellyttää.

Yleissopimus kuuluu osittain Euroopan yhteisöjen yksinomaiseen toimivaltaan, jonka vuoksi komissio on antanut ehdotuksen neuvoston päätökseksi, jolla jäsenvaltiot valtuutetaan ratifioimaan yleissopimus ja tallentamaan ratifiointiasiakirjansa ILO:n työtoimiston pääjohtajalle 31 päivään joulukuuta 2012 mennessä.

**YLEISPERUSTELUT**

**1 Asian valmistelu**

Kalastusalan työtä koskeva yleissopimus oli esillä ILO:n työkonferenssissa ensimmäisen kerran jo vuonna 2005, jolloin sitä ei kuitenkaan hyväksytty. Hallintoneuvoston päätöksen mukaisesti kalastusalaan koskeva yleissopimus oli jälleen esillä vuoden 2007 työkonferenssissa, jossa yleissopimus ja sitä täydentävä suositus hyväksyttiin niin sanottua yhden käsittelyn periaatetta noudattaen.

Tämän hallituksen esityksen laatimista varten pyydettiin lausunnot liikenne- ja viestintäministeriöltä, maa- ja metsätalousministeriöltä, sosiaali- ja terveysministeriöltä, työ- ja elinkeinoministeriöltä, Elinkeinoelämän keskusliitto EK:lta, Suomen Ammattiliittojen Keskusjärjestö SAK ry:ltä, Suomen Toimihenkilökeskusjärjestö STTK ry:ltä, AKA-VAlta, Kunnalliselta työmarkkinalaitokselta (KT), Valtion työmarkkinalaitokselta (VTML), Suomen Yrittäjät ry:ltä, Merenkul-

kulaitokselta, Suomen Ammattikalastajaliittoa (SAKL) ja Onnettomuustutkintakeskuksesta. Maa- ja metsätalousministeriö, sosiaali- ja terveysministeriö ja Merenkululaitos katsovat, että yleissopimusta ei tulisi tässä vaiheessa ratifioida, koska se edellyttäisi useita lainsäädännöllisiä muutoksia. Ratifiointista vastustaa myös Suomen Ammattikalastajien liitto, joka pelkää sen lisäävän pienryttäjäläisten lakisääteisiä velvoitteita ja vaikeuttavan heidän toimintaedellytyksiään. Yleissopimuksen ratifiointia kannattaa SAK.

Myös Suomen ILO-neuvottelukunta ja Merimiesasian neuvottelukunta katsoivat, että yleissopimusta ei tässä vaiheessa tulisi ratifioida.

## 2 Nykytila ja yleissopimuksen merkitys

Kalastus on maatalouden ja rakennus- ja kaivostyön ohella yksi maailman vaaralli-

simmista ammateista. Arvioiden mukaan kalastajia on noin 41 miljoonaa henkilöä, joista 93 prosenttia on kehitysmaissa. Nyt puheena olevalla uudella yleissopimuksella on merkitystä lähinnä sellaisissa maissa, joissa on suuria kalastusalueita, joilla on paljon työsuhteisia kalastajia ja jotka viiptyvät kalastusalueilla pitempiä aikoja.

Suomessa kalastajien lukumäärä on viimeisen 20 vuoden kuluessa puolittunut. Kalastuksesta saa elantonsa noin 2 500 kalastajaa, joista noin tuhat harjoittaa sitä päätoimisesti suurimmaksi osaksi ammatinharjoittajina. Työsuhteisten kalastajien tarkkaa määrää ei tiedetä, mutta sen arvioidaan liikkuvan 20-100 välillä. Rekisterien mukaan kalastusalueita on meri- ja sisävesillä yhteensä noin 3 500. Suurin osa on pieniä alueita, jotka kalastavat omistajavoimin ja joiden kalastusmatkat ovat lyhytkestoisia. Tämän hetken tiedon mukaan Suomessa on rekisteröity ainoastaan 16 alusta, jotka ovat yleissopimuksessa edellytetyn 24 metrin mittaisia.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

### 1 Kalastusalan työtä koskevan yleissopimuksen pääasiallinen sisältö

Yleissopimuksen määräykset koskevat määritelmien ja soveltamisalan ohella yleisiä periaatteita, kalastusalueella tehtävää työtä koskevia vähimmäisvaatimuksia, palvelusuhteen ehtoja, asuintiloja ja ruokaa, sairaanhoitoa, terveyden suojelua ja sosiaaliturvaa, määräysten täytäntöönpanoa ja soveltamista, yleissopimuksen liitteiden muuttamista ja tavanomaisia loppumääräyksiä. Yleissopimusta sovelletaan vähintään 24 metriä pitkillä aluksilla työskenteleviin kalastajiin. Sen soveltamisala voidaan ulottaa koskemaan myös pienemmillä kalastusalueilla työskenteleviä kalastajia edellyttäen, että asiaan kuuluvia

työnantajia ja työntekijöitä edustavia järjestöjä kuullaan.

Yleissopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle voidaan kansallisesti sulkea tiettyjä kalastusalueita tai kalastajaryhmiä, jotka ovat soveltamisen kannalta ongelmallisia. Tiedetyt määräykset voidaan panna täytäntöön vaiheittain maan kehitystason mukaisesti. Sopimusta on kuitenkin sovellettava kokonaisuudessaan alusta alkaen yli 24 metriä pitkiin kalastusalueisiin, jotka viiptyvät merellä kauemmin kuin seitsemän päivää.

Yleissopimuksen liitteet I, II ja III sisältävät yksityiskohtaisia ohjeita kalastusalueiden pituuden mittauksesta, kalastajien työsuhteen sisällöstä ja asuintiloista.

Yleissopimusta täydentää suositus, joka sisältää suosituksia niistä seikoista, joita yleis-

sopimusta täytäntöön pantaessa tulisi ottaa huomioon.

### 1.1 Yleissopimuksen suhde Suomen lainsäädäntöön

Suomessa ei ole kalastustyötä koskevia erityissäännöksiä. Työhön, jota työntekijä sopimuksen perusteella tekee työnantajalle tämän johdon ja valvonnan alaisena palkkaa tai muuta vastiketta vastaan suomalaisessa aluksessa tai työnantajan määräyksestä väliaikaisesti muualla, sovelletaan merimieslakia (423/1978), työturvallisuuslakia (738/2002) ja siihen perustuvia alemman asteisia työsuojelua koskevia säännöksiä. Lisäksi suomalaisiin vähintään 10 metriä pitkiin kalastusaluksiin ja luokkaan III kuuluviin ulkomaisiin kalastusaluksiin, jotka kalastavat ammattimaisesti Suomen aluevesillä tai jotka purkavat saaliinsa Suomen satamassa, sovelletaan eräiden kalastusalusten turvallisuudesta annettua asetusta (65/2000). Merikalastusalukseen, joka liikennöi työajasta kotimaanliikenteen aluksissa annetun lain (248/1982) soveltamisalan ulkopuolisilla vesialueilla, sovelletaan merityöaikalain (296/1976) vähimmäislepoaikoja koskevia säännöksiä silloin, kun alus on pyyntialueella.

Suomen lainsäädäntö on pääosin yleissopimuksen vaatimusten mukainen. Niiden määräyksien hyväksyminen, jotka koskevat soveltamisalaa, kalastusaluksen omistajien, päälliköiden ja kalastajien velvollisuuksia, vähimmäisikää, lääkärintarkastusta, työopimusta, kalastusaluksen omistajan velvollisuutta huolehtia työopimuksesta, kotimatko-oikeutta, asumista ja ruokaa sekä alukselta edellytettäviä asiapapereita, edellyttäisi kuitenkin lainsäädännöllisiä muutoksia ja tarkistuksia.

Yleissopimuksen 2 artikla koskee yleissopimuksen soveltamisalaa. Sen mukaan sitä sovelletaan kaikkiin kalastajiin ja kalastusaluksiin, jotka harjoittavat kaupallista kalastusta. Määräys koskee sekä työntekijän asemassa olevia että itsenäisiä ammatinharjoittajakalastajia.

Merityölainsäädäntöä, työturvallisuuslakia ja sen perusteella annettuja alemman asteisia säädöksiä sovelletaan työsuhteen tai virkasuhteen tai siihen verrattavan julkisoikeu-

dellisen palvelussuhteen perusteella tehtävään työhön. Niitä ei sovelleta itsenäisiin ammatinharjoittajiin. Artiklan 2 hyväksyminen edellyttäisi kuitenkin, että vastaava lainsäädäntö ulotettaisiin koskemaan myös itsenäisiä ammatinharjoittajia.

Yleissopimuksen 3 artiklan mukaan jäsenvaltio voi sulkea yleissopimuksen vaatimusten tai sen tiettyjen määräysten ulkopuolelle muun muassa tarkkaan rajatut kalastaja- tai kalastusalusryhmät edellyttäen, että yleissopimuksen soveltaminen niihin aiheuttaa erityisiä ja huomattavia ongelmia, jotka liittyvät kalastajien erityisiin palvelusehtoihin tai kyseisten kalastusalueiden toimintaa koskeviin erityisehtoihin.

Suomessa poissuljettavana ryhmänä tulisivat lähinnä kysymyksen ammatinharjoittajat, joihin ei sovelleta työsuojelua koskevia säännöksiä. Ottaen huomioon, että enemmistö suomalaisista kalastajista on ammatinharjoittajia, yleissopimus tulisi siinä tapauksessa koskemaan ainoastaan niitä 20—100 henkilöä, jotka kalastavat työsuhteessa.

Yleissopimuksen 8 artikla koskee kalastusaluksen omistajien, päälliköiden ja kalastajien velvollisuuksia. Sen 1 kappaleen mukaan kalastusaluksen omistaja vastaa siitä, että päällikkö voi täyttää tästä yleissopimuksesta johtuvat velvoitteet.

Suomen lainsäädäntö ei vastaa artiklan määräyksiä. Sen hyväksyminen edellyttäisi lainsäädännöllisiä toimenpiteitä kuten eräiden kalastusalusten turvallisuudesta annettujen säännösten muuttamista yleissopimuksen määräyksen edellyttämällä tavalla.

Yleissopimuksen 9 artikla koskee vähimmäisikää ja edellyttää, että kalastusaluksella työskentelevä henkilö on täyttänyt 16 vuotta. Työhön voidaan ottaa myös oppivelvollisuutensa suorittanut 15 vuotta täyttänyt henkilö, jos työ on osa hänen ammatillista koulutustaan. Määräys on ristiriidassa merimieslain 5 §:n kanssa, jonka mukaan laissa tarkoitettua työtä voi tehdä vain miespuolinen henkilö, joka on täyttänyt tai täyttää saman kalenterivuoden aikana 16 vuotta ja naispuolinen henkilö, joka on täyttänyt 17 vuotta. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttäisi merimieslain tarkistamista.

Yleissopimuksen 11 artikla koskee lääkärintarkastusta. Sen e-kohdan mukaan kalasta-

jalla on oikeus uuteen lääkärintarkastukseen (ns. second opinion), jos todistus evätään tai jos siinä rajoitetaan niitä työtehtäviä, joita hän saa hoitaa.

Merimiehen lääkärintarkastuksista annetun asetuksen (476/1980) 10 §:n mukaan Merenkululaitos voi sen estämättä, mitä asetuksessa säädetään uusintatarkastuksen suorittamisesta ja kelpoisuudesta laivatyöhön, hakemuksesta sallia työntekijän jatkavan ammatiaan, jos se erityisestä syystä katsoo hänet kysymyksessä olevaan tehtävään kelpaavaksi. Jos työntekijää ei ole alkutarkastuksessa todettu laivatyöhön kelpaavaksi, merenkululaitos voi hakemuksesta sallia työntekijän toimeen ottamisen, jos siihen on erityisen painava syy. Säännös ei kuitenkaan oikeuta kalastajan uusintatarkastusta siinä tapauksessa, että häntä ei kelpuuteta hoitamaan tehtävään entisessä laajuudessa. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttäisi merimiehen lääkärintarkastusta koskevien säännösten tarkistamista yleissopimuksen määräyksen edellyttämällä tavalla.

Yleissopimuksen 16 artikla koskee kalastajien työsopimusta, jonka vähimmäissisältö määräytyy yleissopimuksen liitteen II mukaisesti. Sen mukaan työsopimuksen on sisällettävä tiedot muun muassa kalastajan syntymäpaikasta, työnantajan tai kalastusalan omistajan tai kalastajan kanssa sopimuksen tehneen muun osapuolen nimestä, tulevasta matkasta tai matkoista edellyttäen, että asiasta on päätetty sopimusta tehtäessä samoin kuin kalastajan ruoasta ja kotimatka-oikeudesta.

Merimieslain 4 §:ssä säädetään merimiehen työsopimuksen vähimmäissisällöstä. Sen mukaan työsopimuksesta on käytävä ilmi ainakin työsopimuksen osapuolet, työsuhteen alkamisajankohta ja määräaikaisen työsopimuksen kestämisäika, koeaika, jos siitä on sovittu, alus, jossa työtä työsuhteen alkaessa tehdään, työntekijän pätevyys ja toimi aluksessa tai pääasialliset työtehtävät, työhön sovellettava työehtosopimus, palkan ja muun vastikkeen määräytymisperuste sekä palkanmaksukausi, säännöllinen työaika tai sen määräytymisperuste, vuosiloma tai sen määräytymisperuste, irtisanomisaika tai sen määräytymisperuste ja vähintään kuukauden kestävässä ulkomaantyössä tieto työn kestosta,

valuutasta, jossa rahapalkka maksetaan, ulkomailla suoritettava rahallinen korvaus ja luontoisedut sekä työntekijän kotiuttamisen ehdot.

Laki ei kuitenkaan edellytä, että kalastajan työsopimuksessa olisi tiedot hänen syntymäpaikastaan, tulevasta matkasta tai matkoista, jos niistä on päätetty sopimusta tehtäessä, kalastajan ruoasta tai hänen kotimatka-oikeudestaan. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttäisi merimieslain 4 §:n muuttamista yleissopimuksen määräyksen edellyttämällä tavalla.

Yleissopimuksen 20 artikla edellyttää kalastusalan omistajan huolehtivan siitä, että jokaisella kalastajalla on kirjallinen työsopimus tai elleivät he ole työsuhteessa omistajaan, osoitus sopimuksesta tai muusta järjestelystä, joilla taataan kunnolliset työ- ja elinolot aluksella. Sopimuksen allekirjoittavat kalastaja ja kalastusalan omistaja tai tämän valtuutettu edustaja.

Merimieslain 4 §:n mukaan työsopimus on tehtävä kirjallisesti, mistä huolehtiminen kuuluu työnantajalle. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttäisi merimieslain tarkistamista siten, että kirjallisen työsopimuksen allekirjoittaa aina kalastusalan omistaja riippumatta siitä, onko hän työnantaja vai ei.

Yleissopimuksen 21 artikla koskee kalastajien kotimatka-oikeutta. Sen mukaan ulkomaiseen satamaan saapuvalla kalastajalaksella olevalla kalastajalla on oikeus kotimatkaan, jos hänen työsopimuksensa on päättynyt tai jos kalastaja tai kalastusalan omistaja on sen irtisanonut perustellusta syystä tai siksi, ettei kalastaja enää kykene hoitamaan työtään.

Merimieslain 52 §:n 1 momentti sisältää vapaata kotimatka-oikeutta koskevan yleissäännön. Sen mukaan yleinen oikeus kotimatkaan on Euroopan talousalueen kansalaisella. Tämän lisäksi Suomessa asuvalla työntekijällä on kansalaisuudesta riippumatta kotimatka-oikeus. Lisäksi edellytetään, että työntekijän työsuhte on jatkunut ainakin 6 kuukautta. Vapaata kotimatka-oikeutta ei kuitenkaan ole työntekijällä, joka olisi voinut irtisanoa työsopimuksensa viimeisen 3 kuukauden aikana päättymään jossakin kotimaan satamassa. Pykälän 2 momentissa edellyte-

tään, että työntekijän tulee kotimatka-oikeutensa säilyttämiseksi jatkaa työtään siihen asti, kunnes alus saapuu kuukauden kuluessa oikeuden syntymisestä sellaiseen satamaan, josta kotimatka voidaan järjestää pienemmin kustannuksin kuin pykälän 1 momentissa tarkoitetaan. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttäisi merimieslain tarkistamista kalastajan kotimatka-oikeutta vastaavalla tavalla.

Yleissopimuksen 25—28 artiklan määräykset liittyvät asumiseen ja ruokaan. Ne edellyttävät, että aluksen asuin-, ruokailu- ja saniteetitilat vastaavat liitteessä III olevia yksityiskohtaisia standardeja, jotka koskevat huonekorkeutta, viemärointiä, hätäuloskäyntejä, valaistusta ja lattiapinta-alaa.

Bruttovetoisuudeltaan vähintään 400 tonnin kalastusalusten asuintiloista säädetään laivaväen asuintiloista aluksessa annetussa asetuksessa (518/1976). Sitä pienempien kalastusalusten asuintilojen rakenteista säädetään eräiden kalastusalusten turvallisuudesta annetussa asetuksessa. Sen mukaan kalastusaluksen asuintilojen rakenteiden on taattava riittävä turva sekä annettava suoja säätä ja merenkäyntiä vastaan samoin kuin riittävä eristys kylmyyttä, kuumuutta, muualta tulevaa melua, tärinää ja ilman epäpuhtauksia vastaan. Lisäksi asetus edellyttää, että asuintilat ovat helposti puhdistettavissa ja että niissä on riittävä ilmanvaihto sekä säädettyvät lämmityslaitteet ja riittävä valaistus. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttäisi edellä mainittujen säännösten tarkistamista yleissopimuksen liitteen III mukaisesti.

Yleissopimuksen 40—42 artikla liittyvät sen määräysten noudattamiseen ja valvontaan. Niiden mukaan jäsenvaltioilla tulisi olla tai niiden tulisi perustaa järjestelmä, jonka avulla voidaan vahvistaa, että kalastajien työ- ja elinolot vastaavat tämän yleissopimuksen määräyksiä ja antaa siitä osoitukseksi asiakirja, joka on pyydettyä esitettävä valvontaa suorittavalle tarkastajalle.

Suomen lainsäädäntö ei vastaa yleissopimuksen määräyksiä. Eräiden kalastusalusten turvallisuudesta annetun asetuksen 62 §:ssä säädetään kalastusalukselta edellytettävistä asiakirjoista. Sen mukaan niihin ei kuitenkaan sisälly asiakirjaa, joka vahvistaisi kalas-

tajien työ- ja elinolojen vastaavan tämän yleissopimuksen vaatimuksia. Yleissopimuksen määräyksen hyväksyminen edellyttäisi lainsäädännöllisten toimenpiteiden ohella uuden tarkastusjärjestelmän perustamista ja kokonaan uuden asiakirjan luomista samoin kuin tarkastuksia suorittavan henkilökunnan rekrytoimista ja kouluttamista.

## 1.2 Yleissopimuksen suhde yhteisöläinsäädäntöön

Useat yleissopimuksen määräyksistä liittyvät seikkoihin, joista on olemassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 42, 71, 137 ja 138 artiklaan perustuvaa yhteisöläinsäädäntöä. Määräykset, jotka koskevat työaikoja, työoloja, yhdenvertaisuutta ja syrjimättömyyttä, terveyden- ja sairaanhoitoa ja hyvinvointia, tapaturmien ehkäisemistä ja satamavalvontaa, kuuluvat jaetun toimivallan piiriin ja määräykset, joista ei ole olemassa mainittua lainsäädäntöä, kuuluvat jäsenvaltioiden yksinomaiseen toimivaltaan. Näitä ovat muun muassa määräykset asuintiloista, työhönotosta, ja työnvälitystoimistoista. Yleissopimuksen sosiaaliturvaan liittyvät määräykset kuuluvat komission näkemyksen mukaan yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan, koska yhteisö on perustamissopimuksen 42 artiklan nojalla antanut yhteisön alueella liikkuviin työntekijöihin ja ammatinharjoittajiin sovellettavan sosiaaliturvan koordinaatiota koskevan neuvoston asetuksen 1408/71. Asetuksessa säädetään jäsenvaltioita sitovasti työntekijöihin sovellettavasta lainsäädännöstä.

ILO:n yleissopimuksen sopimuspuolina voivat olla ainoastaan valtiot eikä Euroopan yhteisö voi tulla yleissopimuksen sopimuspuoleksi. Koska osa yleissopimuksen määräyksistä kuuluu edellä selostetulla tavalla yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan, jäsenvaltioilla ei ole toimivaltaa ratifioida yleissopimusta kokonaisuudessaan omasta puolestaan. Tästä johtuen komissio on antanut ehdotuksen neuvoston päätökseksi, jolla jäsenvaltiot valtuutetaan ratifioimaan yleissopimus ja tallentamaan ratifiointiasiakirjansa ILO:n työtoimiston pääjohtajalle 31 päivään joulukuuta 2012 mennessä.

**2 Kansainvälisen työkonferenssin hyväksymien yleissopimusten ja suositusten eduskuntakäsittely**

Kansainvälisen työjärjestön perussäännön 19 artikla edellyttää kunkin jäsenvaltion saattavan yleiskokouksen hyväksymät yleissopimukset ja suositukset määräajassa yleiskokouksen päättymisestä toimivaltaisen valtioelimen käsiteltäväksi lainsäädäntö- ja muita toimia varten. Tästä johtuen yleissopimus tulee saattaa eduskunnan käsiteltäväksi.

Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että

*Eduskunta ei tässä vaiheessa hyväksyisi Genevessä pidetyssä kansainvälisessä työkonferenssissa 14 päivänä kesäkuuta 2007 hyväksyttyä Kansainvälisen työjärjestön yleissopimusta nro 188, joka koskee kalastusalan työtä ja että*

*Genevessä pidetyssä kansainvälisessä työkonferenssissa 14 päivänä kesäkuuta 2007 hyväksytty Kansainvälisen työjärjestön suositus nro 199, joka koskee kalastusalan työtä, otetaan huomioon tarpeellisin osin tulevassa lainsäädäntötyössä.*

---

Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2008

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ministeri *Liisa Hyssälä*

*Sopimusteksti***KALASTUSALAN TYÖTÄ KOSKEVA  
YLEISSOPIMUS NRO 188, 2007****CONVENTION NO 188 CONCERNING  
WORK IN THE FISHING SECTOR, 2007**

Kansainvälisen työjärjestön yleinen konferenssi,

jonka Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvosto on kutsunut koolle Geneveen ja joka on aloittanut 96. istuntokautensa 30. päivänä toukokuuta 2007,

toteaa, että globalisaatio vaikuttaa voimakkaasti kalastusalaan,

on tietoinen Kansainvälisen työjärjestön vuonna 1998 antamasta työelämän peruseriaatteita ja -oikeuksia koskevasta julistuksesta,

ottaa huomioon ne perusoikeudet, jotka on vahvistettu niissä kansainvälissä työhön liittyvissä yleissopimuksissa, jotka koskevat pakollista työtä, 1930 (nro 29), ammatillista järjestäytymisvapautta ja ammatillisen järjestäytymisoikeuden suojelua, 1948 (nro 87), järjestäytymisoikeuden ja kollektiivisen neuvottelu-oikeuden periaatteiden soveltamista, 1949 (nro 98), samanarvoisesta työstä miehille ja naisille maksettavaa samaa palkkaa, 1951 (nro 100), pakkotyön poistamista, 1957 (nro 105), työmarkkinoilla ja ammatin harjoittamisen yhteydessä tapahtuvaa syrjintää, 1958 (nro 111), työhön pääsemiseksi vaadittavaa vähimmäisikää, 1973 (nro 138) sekä lapsityön pahimpien muotojen kieltämistä, 1999 (nro 182),

kiinnittää huomiota Kansainvälisen työjärjestön asiaan liittyviin instrumentteihin, erityisesti työturvallisuutta ja terveyttä sekä työympäristöä koskevaan yleissopimukseen (nro 155) ja suositukseen (nro 164) vuodelta 1981 sekä työterveyshuoltoa koskevaan yleissopimukseen (nro 161) ja suositukseen (nro 171) vuodelta 1985,

paneekin lisäksi merkille sosiaaliturvan vähimmäistasoa koskevan yleissopimuksen vuodelta 1952 (nro 102) ja toteaa, että mainittu yleissopimuksen 77 artiklan määräykset eivät estä jäsenvaltioita laajentamasta sosiaa-

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its ninety-sixth Session on 30 May 2007, and

Recognizing that globalization has a profound impact on the fishing sector, and

Noting the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work, 1998, and

Taking into consideration the fundamental rights to be found in the following international labour Conventions: the Forced Labour Convention, 1930 (No. 29), the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (No. 87), the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98), the Equal Remuneration Convention, 1951 (No. 100), the Abolition of Forced Labour Convention, 1957 (No. 105), the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958 (No. 111), the Minimum Age Convention, 1973 (No. 138), and the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182), and

Noting the relevant instruments of the International Labour Organization, in particular the Occupational Safety and Health Convention (No. 155) and Recommendation (No. 164), 1981, and the Occupational Health Services Convention (No. 161) and Recommendation (No. 171), 1985, and

Noting, in addition, the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952 (No. 102), and considering that the provisions of Article 77 of that Convention should not be an obstacle to protection extended by Mem-

liturvajärjestelmäänsä koskemaan kalastajia,

tootea, että Kansainvälinen työjärjestö pitää kalastusta vaarallisena ammattina muihin ammatteihin verrattuna,

ottaa huomioon merenkulkijoiden henkilö-  
lisyystodistuksia koskevan yleissopimuksen  
(muutettu), 2003 (nro 185) 1 artiklan 3 kap-  
paleen,

muistuttaa järjestön perustehtävästä, joka  
on ihmisarvoisten työolojen edistäminen,

muistuttaa, että kalastajien niihin liittyviä  
oikeuksia tulee edistää ja suojella,

palauttaa mieliin Yhdistyneiden Kansakun-  
tien merioikeusyleissopimuksen vuodelta  
1982,

ottaa huomioon, että niitä Kansainvälisen  
työkonferenssin hyväksymiä kalastusalaa  
koskevia yleissopimuksia, jotka koskevat ka-  
lastajien alinta työhönpääsyikä, 1959 (nro  
112), kalastajien lääkärintarkastusta, 1959  
(nro 113), kalastajien työsopimuksia, 1959  
(nro 114) sekä laivaväen asuntoja kalas-  
tusaluksessa, 1966 (nro 126) on muutettava  
ajankäytösiksi siten, että ne koskevat  
suurempaa osaa maailman kalastajista, erityi-  
sesti niitä, jotka työskentelevät pienissä aluk-  
sissa,

ottaa huomioon, että tämän yleissopimuk-  
sen tarkoituksena on varmistaa vähimmäis-  
vaatimukset, jotka koskevat kalastusaluksilla  
olevien kalastajien ihmisarvoisia työoloja,  
palvelusuhteen ehtoja, asumista ja ruokaa,  
työturvallisuuden ja -terveyden suojelua, sai-  
raanhoitoa ja sosiaaliturvaa.

päätää hyväksyä tietyt kalastusalan työtä  
koskevat ehdotukset, mikä on istunnon esi-  
tyslistan neljäs kohta, ja päättää, että näistä  
ehdotuksista tulee laatia kansainvälinen  
yleissopimus;

hyväksyy tänä neljäntenätoista päivänä ke-  
säkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän seu-  
raavan yleissopimuksen, jota voidaan nimit-  
tää Kalastusalan työtä koskevaksi yleissopi-  
mukseksi, 2007.

bers to fishers under social security schemes,  
and

Recognizing that the International Labour  
Organization considers fishing as a hazardous  
occupation when compared to other occupa-  
tions, and

Noting also Article 1, paragraph 3, of the  
Seafarers' Identity Documents Convention  
(Revised), 2003 (No. 185), and

Mindful of the core mandate of the Organi-  
zation, which is to promote decent conditions  
of work, and

Mindful of the need to protect and promote  
the rights of fishers in this regard, and

Recalling the United Nations Convention  
on the Law of the Sea, 1982, and

Taking into account the need to revise the  
following international Conventions adopted  
by the International Labour Conference spe-  
cifically concerning the fishing sector, name-  
ly the Minimum Age (Fishermen) Conven-  
tion, 1959 (No. 112), the Medical Examina-  
tion (Fishermen) Convention, 1959 (No.  
113), the Fishermen's Articles of Agreement  
Convention, 1959 (No. 114), and the Ac-  
commodation of Crews (Fishermen) Conven-  
tion, 1966 (No. 126), to bring them up to date  
and to reach a greater number of the world's  
fishers, particularly those working on board  
smaller vessels, and

Noting that the objective of this Convention  
is to ensure that fishers have decent condi-  
tions of work on board fishing vessels with  
regard to minimum requirements for work on  
board; conditions of service; accommodation  
and food; occupational safety and health pro-  
tection; medical care and social security, and

Having decided upon the adoption of cer-  
tain proposals with regard to work in the fish-  
ing sector, which is the fourth item on the  
agenda of the session, and Having determined  
that these proposals shall take the form of an  
international Convention;

adopts this fourteenth day of June of the  
year two thousand and seven the following  
Convention, which may be cited as the Work  
in Fishing Convention, 2007.



## OSA I. MÄÄRITELMÄT JA SOVELTAMISALA

*Määritelmät*

## 1 artikla

Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan

a) kaupallisella kalastuksella kaikkea kalastustoimintaa, myös joilla, järvilla tai kanaaleissa harjoitettavaa kalastustoimintaa, lukuun ottamatta kotitarvekalastusta ja virkistyskalastusta;

b) toimivaltaisella viranomaisella sitä ministeriä, valtion virastoa tai muuta viranomaista, joka vastaa kyseisen määräyksen alaan liittyvien sääntöjen, määräysten tai muiden ohjeiden antamisesta ja noudattamisesta;

c) kuulemisella sitä, että toimivaltainen viranomainen kuulee asiaan kuuluvia työnantajia ja työntekijöitä edustavia järjestöjä ja erityisesti kalastusalusten omistajia ja kalastajia edustavia järjestöjä, jos niitä on olemassa;

d) kalastusaluksen omistajalla kalastusaluksen omistajaa tai muuta organisaatiota tai henkilöä, esimerkiksi laivanisäntää, edustajaa tai huoltovarustamoaa, joka on ottanut vastuun aluksen toiminnasta ja joka on sen hyväksyessään sitoutunut vastaamaan tähän yleissopimukseen perustuvista kalastusaluksen omistajan velvollisuuksista ja vastuista riippumatta siitä, vastaako joistakin tehtävistä kalastusaluksen omistajan puolesta joku muu organisaatio tai henkilö;

e) kalastajalla jokaista henkilöä, joka työsuhteessa tai muutoin toimii tai työskentelee jossakin tehtävässä kalastusaluksella, myös niitä aluksella työskenteleviä henkilöitä, joiden palkka maksetaan saalisosuuden perusteella lukuun ottamatta luotseja, merivoimien henkilökuntaa ja muita henkilöitä, jotka työskentelevät pysyvästi hallituksen palveluksessa, maissa työskenteleviä henkilöitä, jotka hoitavat työtehtäviä kalastusaluksella sekä kalastuksen tarkkailijoita;

f) kalastajan työsopimuksella työsopimusta ja sen ehtoja tai muuta vastaavaa sopimusta tai järjestelyä, jossa määritellään kalastajan elin- ja työoloja koskevat ehdot aluksella;

## PART I. DEFINITIONS AND SCOPE

*Definitions*

## Article 1

For the purposes of the Convention:

a) "commercial fishing" means all fishing operations, including fishing operations on rivers, lakes or canals, with the exception of subsistence fishing and recreational fishing;

b) "competent authority" means the minister, government department or other authority having power to issue and enforce regulations, orders or other instructions having the force of law in respect of the subject matter of the provision concerned;

c) "consultation" means consultation by the competent authority with the representative organizations of employers and workers concerned, and in particular the representative organizations of fishing vessel owners and fishers, where they exist;

d) "fishing vessel owner" means the owner of the fishing vessel or any other organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the vessel from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on fishing vessel owners in accordance with the Convention, regardless of whether any other organization or person fulfils certain of the duties or responsibilities on behalf of the fishing vessel owner;

e) "fisher" means every person employed or engaged in any capacity or carrying out an occupation on board any fishing vessel, including persons working on board who are paid on the basis of a share of the catch but excluding pilots, naval personnel, other persons in the permanent service of a government, shore-based persons carrying out work aboard a fishing vessel and fisheries observers;

f) "fisher's work agreement" means a contract of employment, articles of agreement or other similar arrangements, or any other contract governing a fisher's living and working

g) kalastusaluksella tai aluksella omistumuodosta riippumatta mitä tahansa alusta tai venettä, jota käytetään tai jota on tarkoitus käyttää kaupalliseen kalastukseen;

h) bruttovetoisuudella vuoden 1969 aluksen mittausta koskevan kansainvälisen yleissopimuksen liitteen I tai muun sitä uudemman tai sen korvaavan asiakirjan mukaan lasketua bruttovetoisuutta;

i) aluksen pituudella (L) 96 prosenttia kokonaispituudesta vesiviivalla, joka on 85 prosentin korkeudella pienimmästä mallisivu- korkeudesta mitattuna kölin yläreunasta tai pituutta keulan etureunasta peräsintukin keskipisteeseen samalla vesiviivalla, jos tämä mitta on suurempi. Aluksissa, joiden köli on suunniteltu kaltevaksi, vesiviivan, jolla tämä pituus mitataan, tulee olla suunnitellun vesiviivan suuntainen;

j) suurimmalla pituudella (LOA) etäisyyttä keularangan yläpään ulkoreunasta perärangan ulkoreunaan tai peräpeilin uloimpaan reunaan samansuuntaisesti suunnitellun vesilinjan kanssa;

k) työnvälityspalvelulla henkilöä, yhtiötä, laitosta, edustajaa tai muuta yksityisen tai julkisen sektorin organisaatiota, joka kalastusaluksen omistajan puolesta ottaa työhön kalastajia tai välittää kalastusaluksen omistajille kalastajia;

l) päälliköllä kalastajaa, joka kalastusaluksen päällikkö.

conditions on board a vessel;

g) “fishing vessel” or “vessel” means any ship or boat, of any nature whatsoever, irrespective of the form of ownership, used or intended to be used for the purpose of commercial fishing;

h) “gross tonnage” means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or any instrument amending or replacing it;

i) “length” (L) shall be taken as 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least moulded depth measured from the keel line, or as the length from the foreside of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In vessels designed with rake of keel, the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline;

j) “length overall” (LOA) shall be taken as the distance in a straight line parallel to the designed waterline between the foremost point of the bow and the aftermost point of the stern;

k) “recruitment and placement service” means any person, company, institution, agency or other organization, in the public or the private sector, which is engaged in recruiting fishers on behalf of, or placing fishers with, fishing vessel owners;

l) “skipper” means the fisher having command of a fishing vessel.

### *Soveltamisala*

#### 2 artikla

1. Ellei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, tätä yleissopimusta sovelletaan kaikkiin kalastajiin ja kaikkiin kalastusaluksiin, jotka harjoittavat kaupallista kalastustoimintaa.

2. Jos syntyy epätietoisuutta siitä, harjoittaako jokin alus kaupallista kalastusta, toimivaltaisen viranomaisen on ratkaistava asia kuulemisen jälkeen.

3. Kukin jäsenvaltio voi kuulemisen jälkeen kokonaan tai osaksi ulottaa tämän yleissopimuksen mukaisen suojelun, joka kohdis-

### *Scope*

#### Article 2

1. Except as otherwise provided herein, this Convention applies to all fishers and all fishing vessels engaged in commercial fishing operations.

2. In the event of doubt as to whether a vessel is engaged in commercial fishing, the question shall be determined by the competent authority after consultation.

3. Any Member, after consultation, may extend, in whole or in part, to fishers working on smaller vessels the protection provided in

tuu vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla työskenteleviin kalastajiin, koskemaan pienemmällä kalastusaluksilla työskenteleviä kalastajia.

this Convention for fishers working on vessels of 24 metres in length and over.

### 3 artikla

1. Jos yleissopimuksen soveltaminen on erityisen vaikeaa kalastajien palvelussuhteen ehtojen erityispiirteistä tai kalastusalusten toimintatavasta johtuen, jäsenvaltio voi kuulemisen jälkeen sulkea tämän yleissopimuksen vaatimusten tai sen tiettyjen määräysten soveltamisalan ulkopuolelle

- a) kalastusalukset, jotka harjoittavat kalastusta joilla, järvillä tai kanaaleissa;
- b) tietyt kalastaja- tai kalastusalusryhmät.

2. Jos soveltamisalaa on edellisen kappaleen nojalla rajoitettu, toimivaltaisen viranomaisen on tarvittaessa ryhdyttävä asianmukaisiin toimenpiteisiin laajentaakseen tämän yleissopimuksen määräykset koskemaan poissuljettuja kalastajia ja kalastusaluksia.

3. Jokaisen tämän yleissopimuksen ratifioivan jäsenvaltion on

a) ensimmäisessä tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa koskevassa Kansainvälisen työjärjestön perussäännön 22 artiklan mukaisessa raportissaan

(i) lueteltava kaikki kalastaja- tai kalastusalusryhmät, jotka on 1 kappaleen nojalla jätetty soveltamisalan ulkopuolelle;

(ii) ilmoitettava, miksi soveltamisalaa on rajoitettu ja asiaankuuluvien työnantajia ja työntekijöitä edustavien järjestöjen mielipiteet, erityisesti niiden, jotka edustavat kalastusalueiden omistajia ja kalastajia edellyttäen, että tällaisia järjestöjä on olemassa;

(iii) kuvailtava mahdollisia toimenpiteitä, joihin se on ryhtynyt ulottaakseen vastaavan suojelun koskemaan soveltamisalan ulkopuolelle jätettyjä ryhmiä;

b) kuvailtava myöhemmissä tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa koskevissa raporteissaan niitä toimenpiteitä, joihin se on 2 kappaleen mukaisesti ryhtynyt.

### Article 3

1. Where the application of the Convention raises special problems of a substantial nature in the light of the particular conditions of service of the fishers or of the fishing vessels' operations concerned, a Member may, after consultation, exclude from the requirements of this Convention, or from certain of its provisions:

- a) fishing vessels engaged in fishing operations in rivers, lakes or canals;
- b) limited categories of fishers or fishing vessels.

2. In case of exclusions under the preceding paragraph, and where practicable, the competent authority shall take measures, as appropriate, to extend progressively the requirements under this Convention to the categories of fishers and fishing vessels concerned.

3. Each Member which ratifies this Convention shall:

a) in its first report on the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation:

(i) list any categories of fishers or fishing vessels excluded under paragraph 1;

(ii) give the reasons for any such exclusions, stating the respective positions of the representative organizations of employers and workers concerned, in particular the representative organizations of fishing vessel owners and fishers, where they exist; and

(iii) describe any measures taken to provide equivalent protection to the excluded categories; and

b) in subsequent reports on the application of the Convention, describe any measures taken in accordance with paragraph 2.

## 4 artikla

1. Jos jäsenvaltio ei heti voi panna täytäntöön kaikkia tämän yleissopimuksen määräyksiä syistä, jotka johtuvat sen puutteellisesta infrastruktuurista tai kehittymättömistä instituutioista, jäsenvaltio voi kuulemisen jälkeen edellyttäen, että se noudattaa yhteisesti hyväksyttyä suunnitelmaa, panna asteittain täytäntöön kokonaan tai osaksi määräykset, jotka sisältyvät

- a) 10 artiklan 1 kappaleeseen;
- b) 10 artiklan 3 kappaleeseen siltä osin kuin niitä sovelletaan aluksiin, jotka viipyvät merellä yli kolme päivää;
- c) 15 artiklaan;
- d) 20 artiklaan;
- e) 33 artiklaan;
- f) 38 artiklaan.

2. 1 kappaletta ei sovelleta kalastusaluksiin,

- a) jotka ovat vähintään 24 metriä pitkiä; tai
- b) jotka viipyvät merellä yli seitsemän päivää; tai
- c) jotka purjehtivat tavallisesti yli 200 merimailin päässä lippuvaltion rantaviivasta tai lippuvaltion mannerjalustan ulkoreunan ulkopuolella sen mukaan, kumpi etäisyys rantaviivasta on suurempi; tai
- d) joihin tämän yleissopimuksen 43 artiklassa tarkoitettu satamavaltiotarkastus kohdistuu lukuun ottamatta force majeure -tilanteita,

eikä tällaisilla aluksilla työskentele viin kalastajiin.

3. Jokaisen jäsenvaltion, joka käyttää hyväkseen 1 kappaleen mukaista mahdollisuutta, on

a) ensimmäisessä tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa koskevassa Kansainvälisen työjärjestön perussäännön 22 artiklan mukaisessa raportissaan

(i) lueteltava ne yleissopimuksen määräykset, jotka pannaan täytäntöön asteittain;

(ii) ilmoitettava, mistä se johtuu sekä asiankuuluvien työnantajia ja työntekijöitä edustavien järjestöjen mielipiteet, erityisesti niiden, jotka edustavat kalastusalusten omistajia ja kalastajia edellyttäen, että tällaisia järjestöjä on olemassa;

(iii) selvitettävä asteittaista täytäntöönpanoa koskeva suunnitelma;

## Article 4

1. Where it is not immediately possible for a Member to implement all of the measures provided for in this Convention owing to special problems of a substantial nature in the light of insufficiently developed infrastructure or institutions, the Member may, in accordance with a plan drawn up in consultation, progressively implement all or some of the following provisions:

- a) Article 10, paragraph 1;
- b) Article 10, paragraph 3, in so far as it applies to vessels remaining at sea for more than three days;
- c) Article 15;
- d) Article 20;
- e) Article 33; and
- f) Article 38.

2. Paragraph 1 does not apply to fishing vessels which:

- a) are 24 metres in length and over; or
- b) remain at sea for more than seven days; or
- c) normally navigate at a distance exceeding 200 nautical miles from the coastline of the flag State or navigate beyond the outer edge of its continental shelf, whichever distance from the coastline is greater; or

d) are subject to port State control as provided for in Article 43 of this Convention, except where port State control arises through a situation of force majeure,

nor to fishers working on such vessels.

3. Each Member which avails itself of the possibility afforded in paragraph 1 shall:

a) in its first report on the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation:

(i) indicate the provisions of the Convention to be progressively implemented;

(ii) explain the reasons and state the respective positions of representative organizations of employers and workers concerned, and in particular the representative organizations of fishing vessel owners and fishers, where they exist; and

(iii) describe the plan for progressive implementation; and

b) kuvailtava myöhemmissä tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa koskevilla raporteissaan toimenpiteitä, joihin se ryhtynyt panakseen täytäntöön kaikki tämän yleissopimuksen määräykset.

b) in subsequent reports on the application of this Convention, describe measures taken with a view to giving effect to all of the provisions of the Convention.

#### 5 artikla

1. Toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen tarvittaessa päättää, että mitaus perustuu kokonaispituuteen (LOA) pituuden (L) sijasta liitteen I mukaisesti. Lisäksi toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen päättää, että liitteen III tietyissä kohdissa mitaus perustuu pituuden (L) tai suurimman pituuden (LOA) asemasta bruttovetoisuuteen liitteen III mukaisesti.

2. Jäsenvaltion tulee tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa koskevilla perussäännön 22 artiklan mukaisissa raporteissaan ilmoittaa ne syyt, joihin tämän artiklan mukainen päätös perustuu sekä kuulemisen johdosta tehdyt huomiot.

#### Article 5

1. For the purpose of this Convention, the competent authority, after consultation, may decide to use length overall (LOA) in place of length (L) as the basis for measurement, in accordance with the equivalence set out in Annex I. In addition, for the purpose of the paragraphs specified in Annex III of this Convention, the competent authority, after consultation, may decide to use gross tonnage in place of length (L) or length overall (LOA) as the basis for measurement in accordance with the equivalence set out in Annex III.

2. In the reports submitted under article 22 of the Constitution, the Member shall communicate the reasons for the decision taken under this Article and any comments arising from the consultation.

## OSA II. YLEISET PERIAATTEET

### *Täytäntöönpano*

#### 6 artikla

1. Jokaisen jäsenvaltion on pantava täytäntöön ja sovellettava hyväksymiään lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, joilla varmistetaan, että se täyttää tästä yleissopimuksesta johtuvat velvollisuutensa lainkäyttövaltaansa kuuluvia kalastajia ja kalastusaluksia kohtaan. Muina toimenpiteinä voidaan pitää työehtosopimuksia, tuomioistuinten päätöksiä, välitystuomioita tai muita kansallisen lainsäädännön ja käytännön mukaisia toimenpiteitä.

2. Mikään tämän yleissopimuksen määräys ei saa vaikuttaa mihinkään lakiin, tuomioon tai tapaan tai kalastusaluksen omistajien ja kalastajien väliseen sopimukseen, joka turvaa edullisemmat olosuhteet kuin tämä yleissopimus edellyttää.

## PART II. GENERAL PRINCIPLES

### *Implementation*

#### Article 6

1. Each Member shall implement and enforce laws, regulations or other measures that it has adopted to fulfil its commitments under this Convention with respect to fishers and fishing vessels under its jurisdiction. Other measures may include collective agreements, court decisions, arbitration awards, or other means consistent with national law and practice.

2. Nothing in this Convention shall affect any law, award or custom, or any agreement between fishing vessel owners and fishers, which ensures more favourable conditions than those provided for in this Convention.

*Toimivaltainen viranomainen ja koordinointi*

## 7 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on

- a) määriteltävä toimivaltainen viranomainen tai toimivaltaiset viranomaiset; ja
- b) kehitettävä järjestelmä, jolla koordinoidaan asiaankuuluvien kalastusalan viranomaisten toimintaa kansallisesti ja paikallisesti ja tarvittaessa määritellään niiden tehtävät ja vastuualueet ottaen huomioon, miten ne voivat täydentää toisiaan sekä kansalliset olosuhteet ja käytäntö.

*Kalastusaluksen omistajien, päälliköiden ja kalastajien velvollisuudet*

## 8 artikla

1. Kalastusaluksen omistaja vastaa ensisijaisesti siitä, että päällikkö voi täyttää tästä yleissopimuksesta johtuvat velvollisuutensa.

2. Päällikkö vastaa aluksella olevien kalastajien turvallisuuden ja aluksen turvallisen kulun ohella myös siitä, että

a) kalastajien työolosuhteet ovat mahdollisimman turvalliset ja terveelliset;

b) kalastajia johdetaan siten, että otetaan huomioon turvallisuus ja terveys ja väsymyksen torjunta;

c) aluksella edistetään tietoa turvallisuuteen ja terveyteen liittyvän koulutuksen merkityksestä laivatyössä; ja

d) merenkulun turvallisuuteen, vahdintoihin ja hyvään merimiestapaan liittyvien standardien noudattaminen varmistetaan.

3. Kalastusaluksen omistaja ei saa estää päällikköä tekemästä päätöksiä, joita tämä ammattitaitonsa perusteella pitää välttämättöminä aluksen ja sen kulun ja toimintavarmuuden taikka aluksella olevien kalastajien turvallisuuden varmistamiseksi.

4. Kalastajien on noudatettava päällikön toimivaltansa puitteissa antamia asianmukaisia määräyksiä ja aluksella sovellettavia turvallisuus- ja terveystamääräyksiä.

*Competent authority and coordination*

## Article 7

Each Member shall:

a) designate the competent authority or authorities; and

b) establish mechanisms for coordination among relevant authorities for the fishing sector at the national and local levels, as appropriate, and define their functions and responsibilities, taking into account their complementarities and national conditions and practice.

*Responsibilities of fishing vessel owners, skippers and fishers*

## Article 8

1. The fishing vessel owner has the overall responsibility to ensure that the skipper is provided with the necessary resources and facilities to comply with the obligations of this Convention.

2. The skipper has the responsibility for the safety of the fishers on board and the safe operation of the vessel, including but not limited to the following areas:

a) providing such supervision as will ensure that, as far as possible, fishers perform their work in the best conditions of safety and health;

b) managing the fishers in a manner which respects safety and health, including prevention of fatigue;

c) facilitating on-board occupational safety and health awareness training; and

d) ensuring compliance with safety of navigation, watchkeeping and associated good seamanship standards.

3. The skipper shall not be constrained by the fishing vessel owner from taking any decision which, in the professional judgement of the skipper, is necessary for the safety of the vessel and its safe navigation and safe operation, or the safety of the fishers on board.

4. Fishers shall comply with the lawful orders of the skipper and applicable safety and health measures.

OSA III. KALASTUSALUKSELLA TEHTÄVÄÄ TYÖTÄ KOSKEVAT VÄHIMMÄISVAATIMUKSET

*Vähimmäisikä*

9 artikla

1. Työ kalastusaluksella edellyttää 16 vuoden ikää. Toimivaltainen viranomainen voi kuitenkin sallia, että työhön otetaan 15 vuotta täyttänyt henkilö edellyttäen, että hän on aloittanut kalastusalan ammatillisen koulutuksen eikä ole kansallisen lainsäädännön mukaan enää oppivelvollinen.

2. Toimivaltainen viranomainen voi sallia, että 15 vuotta täyttäneet henkilöt tekevät koulujen loma-aikoina kevyttä työtä kansallisten lakien ja käytännön mukaisesti. Toimivaltaisen viranomaisen on kuulemisen jälkeen määriteltävä sallitut työt, olosuhteet, joissa kyseistä työtä voidaan tehdä ja vaaditut lepoajat.

3. Kalastusaluksella tehtävä työ, joka luonteensa tai suorittamisolosuhteidensa vuoksi todennäköisesti vaarantaa nuorten terveyden, turvallisuuden tai henkisen kehityksen, edellyttää vähintään 18 vuoden ikää.

4. Toimivaltaisen viranomaisen on kuulemisen jälkeen määriteltävä työt, joita tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitetaan, ellei niitä määritellä kansallisissa laeissa tai määräyksissä. Tällöin on otettava huomioon asiaan liittyvät riskit ja kansainväliset standardit.

5. Toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen päättää, että tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua työtä voi tehdä henkilö, joka on täyttänyt 16 vuotta tai se voidaan sallia kansallisissa laeissa tai määräyksissä edellyttäen, että kysymyksessä olevien nuorien henkilöiden terveyttä, turvallisuutta ja henkistä kehitystä asianmukaisesti suojellaan ja että heillä on asianmukaiset ja tarkat ohjeet tai ammattikoulutus sekä laivatyöhön edellytettävä perusturvallisuuskoulutus.

6. Alle 18-vuotiaiden kalastajien yötyö on kielletty. Tätä artiklaa sovellettaessa yö määritellään kansallisen lain ja käytännön mukaisesti. Sen on kestettävä vähintään yhdeksän tuntia ja alettava viimeistään keskiyöllä ja päätyttävä aikaisintaan klo 05.00. Toimivaltainen viranomainen voi sallia, että yötyötä

PART III. MINIMUM REQUIREMENTS FOR WORK ON BOARD FISHING VESSELS

*Minimum age*

Article 9

1. The minimum age for work on board a fishing vessel shall be 16 years. However, the competent authority may authorize a minimum age of 15 for persons who are no longer subject to compulsory schooling as provided by national legislation, and who are engaged in vocational training in fishing.

2. The competent authority, in accordance with national laws and practice, may authorize persons of the age of 15 to perform light work during school holidays. In such cases, it shall determine, after consultation, the kinds of work permitted and shall prescribe the conditions in which such work shall be undertaken and the periods of rest required.

3. The minimum age for assignment to activities on board fishing vessels, which by their nature or the circumstances in which they are carried out are likely to jeopardize the health, safety or morals of young persons, shall not be less than 18 years.

4. The types of activities to which paragraph 3 of this Article applies shall be determined by national laws or regulations, or by the competent authority, after consultation, taking into account the risks concerned and the applicable international standards.

5. The performance of the activities referred to in paragraph 3 of this Article as from the age of 16 may be authorized by national laws or regulations, or by decision of the competent authority, after consultation, on condition that the health, safety and morals of the young persons concerned are fully protected and that the young persons concerned have received adequate specific instruction or vocational training and have completed basic pre-sea safety training.

6. The engagement of fishers under the age of 18 for work at night shall be prohibited. For the purpose of this Article, "night" shall be defined in accordance with national law and practice. It shall cover a period of at least nine hours starting no later than midnight and ending no earlier than 5 a.m. An exception to

koskevasta rajoituksesta poiketaan silloin,

a) kun se haittaa sellaista tietyille kalastajille tarkoitettua koulutusohjelmaa, joka suoritetaan tietyn aikataulun mukaisesti; tai

b) kun tietty tehtävä tai määrätty koulutusohjelma edellyttää, että kalastajat poikkeuksellisesti tekevät sen yöllä, ja viranomaisen on kuulemisen jälkeen todennut, että työ ei vahingoita heidän terveyttään tai hyvinvointiaan.

7. Mikään tässä artiklassa ei vaikuta jäsenvaltioiden velvoitteisiin, jotka johtuvat jonkin toisen kansainvälisen työtä koskevan yleissopimuksen ratifiointista.

strict compliance with the night work restriction may be made by the competent authority when:

a) the effective training of the fishers concerned, in accordance with established programmes and schedules, would be impaired; or

b) the specific nature of the duty or a recognized training programme requires that fishers covered by the exception perform duties at night and the authority determines, after consultation, that the work will not have a detrimental impact on their health or well-being.

7. Nothing in this Article shall affect any obligations assumed by the Member arising from the ratification of any other international labour Convention.

#### *Lääkärintarkastus*

##### 10 artikla

1. Kalastaja, jolla ei ole voimassa olevaa lääkärintodistusta siitä, että hänen terveytensä ei ole esteenä hänelle määrättyjen tehtävien suorittamiselle, ei saa työskennellä kalastusaluksella.

2. Toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen sallia, että tämän artiklan 1 kappaleen määräyksestä poiketaan. Tällöin on otettava huomioon kalastajien turvallisuus ja terveys, aluksen koko, mahdollisuus saada lääkintäapua ja hoitoa, matkan kesto, toiminta-alue sekä kalastustapa.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen nojalla ei voida tehdä poikkeusta kalastajan suhteen, joka työskentelee vähintään 24 pitkällä ja tavallisesti yli kolme päivää merellä viipyvällä kalastusaluksella. Pakottavissa tapauksissa toimivaltainen viranomainen voi sallia kalastajan työskentelevän tällaisella aluksella tarkkaan rajoitetun ja määritellyn ajanjakson siihen asti, kunnes hän voi saada lääkärintodistuksen edellyttäen, että hänen lääkärintodistuksensa on äskettäin vanhentunut.

#### *Medical examination*

##### Article 10

1. No fishers shall work on board a fishing vessel without a valid medical certificate attesting to fitness to perform their duties.

2. The competent authority, after consultation, may grant exemptions from the application of paragraph 1 of this Article, taking into account the safety and health of fishers, size of the vessel, availability of medical assistance and evacuation, duration of the voyage, area of operation, and type of fishing operation.

3. The exemptions in paragraph 2 of this Article shall not apply to a fisher working on a fishing vessel of 24 metres in length and over or which normally remains at sea for more than three days. In urgent cases, the competent authority may permit a fisher to work on such a vessel for a period of a limited and specified duration until a medical certificate can be obtained, provided that the fisher is in possession of an expired medical certificate of a recent date.



## 11 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, joissa määritellään

- a) lääkärintarkastuksen sisältö;
- b) lääkärintodistuksen muoto ja sisältö;
- c) että lääkärintodistuksen voi antaa vain asianmukaisesti laillistettu lääkäri tai, jos kysymyksessä on ainoastaan näkökykyä koskeva todistus, pätevä henkilö, jonka antaman todistuksen toimivaltainen viranomaisen hyväksyy; tällaisten henkilöiden on oltava lääkärinlausuntoja antaessaan ammatillisesti riippumattomia;
- d) lääkärintarkastuksen uusiminen ja lääkärintodistuksen voimassaoloaika;
- e) oikeus toisen riippumattoman lääkärin tekemään uuteen tarkastukseen siinä tapauksessa, että henkilöltä on evätty todistus tai jos hänen työtehtäviään on rajoitettu; ja
- f) muut asiaankuuluvat vaatimukset.

## 12 artikla

Yli 24 metriä pitkillä kalastusaluksilla tai aluksilla, jotka viipyvät tavallisesti merellä yli kolme päivää edellytetään yleissopimuksen 10 ja 11 artiklan määräysten lisäksi;

1. että kalastajan lääkärintodistuksessa todetaan ainakin
  - a) että asianomaisen kalastajan kuulo ja näkökyky ovat tyydyttävät ottaen huomioon hänen tehtävänsä aluksella; ja
  - b) että kalastajalla ei ole vikaa tai vammaa, jota laivatyö pahentaisi tai jonka johdosta hän tulisi kykenemättömäksi kyseessä olevaan työhön tai vaarantaisi muiden aluksella olevien henkilöiden terveyden.
2. Lääkärintodistus on voimassa enintään kaksi vuotta, paitsi jos kalastaja on alle 18-vuotias, jolloin se on voimassa enintään vuoden.
3. Jos todistuksen voimassaoloaika päättyy matkan aikana, todistus on voimassa kyseisen matkan loppuun asti.

## Article 11

Each Member shall adopt laws, regulations or other measures providing for:

- a) the nature of medical examinations;
- b) the form and content of medical certificates;
- c) the issue of a medical certificate by a duly qualified medical practitioner or, in the case of a certificate solely concerning eyesight, by a person recognized by the competent authority as qualified to issue such a certificate; these persons shall enjoy full independence in exercising their professional judgement;
- d) the frequency of medical examinations and the period of validity of medical certificates;
- e) the right to a further examination by a second independent medical practitioner in the event that a person has been refused a certificate or has had limitations imposed on the work he or she may perform; and
- f) other relevant requirements.

## Article 12

In addition to the requirements set out in Article 10 and Article 11, on a fishing vessel of 24 metres in length and over, or on a vessel which normally remains at sea for more than three days:

1. The medical certificate of a fisher shall state, at a minimum, that:
  - a) the hearing and sight of the fisher concerned are satisfactory for the fisher's duties on the vessel; and
  - b) the fisher is not suffering from any medical condition likely to be aggravated by service at sea or to render the fisher unfit for such service or to endanger the safety or health of other persons on board.
2. The medical certificate shall be valid for a maximum period of two years unless the fisher is under the age of 18, in which case the maximum period of validity shall be one year.
3. If the period of validity of a certificate expires in the course of a voyage, the certificate shall remain in force until the end of that voyage.

## IV OSA. PALVELUSSUHTEEN EHDOT

## PART IV. CONDITIONS OF SERVICE

*Miehitys ja lepoajat**Manning and hours of rest*

## 13 artikla

## Article 13

Jokaisen jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, jotka edellyttävät sen lipun alla purjehtivien kalastusalusten omistajien huolehtivan siitä, että

Each Member shall adopt laws, regulations or other measures requiring that owners of fishing vessels flying its flag ensure that:

a) aluksella on pätevä päällikkö ja riittävä miehitys, jotka voivat varmistaa aluksen turvallisuuden ja toimintavarmuuden;

a) their vessels are sufficiently and safely manned for the safe navigation and operation of the vessel and under the control of a competent skipper; and

b) kalastajilla on riittävän pitkät ja säännölliset lepoajat heidän turvallisuutensa ja terveytensä edellyttämällä tavalla.

b) fishers are given regular periods of rest of sufficient length to ensure safety and health.

## 14 artikla

## Article 14

1. Yleissopimuksen 13 artiklan määräyksiin lisäksi toimivaltainen viranomainen voi edellyttää,

1. In addition to the requirements set out in Article 13, the competent authority shall:

a) että turvallisen merenkulun varmistamiseksi vähintään 24 metriä pitkille aluksille vahvistetaan miehistystä koskevat vähimmäisvaatimukset, jotka koskevat kalastajien määrää ja pätevyyttä;

a) for vessels of 24 metres in length and over, establish a minimum level of manning for the safe navigation of the vessel, specifying the number and the qualifications of the fishers required;

b) että kuulemisen jälkeen kaikilla yli kolme päivää merellä viipyvillä kalastusaluksilla noudatetaan niiden koosta riippumatta kalastajien vähimmäislepoaikoja koskevia määräyksiä väsymyksen ehkäisemiseksi. Vähimmäislepoaika ei saa alittaa

b) for fishing vessels regardless of size remaining at sea for more than three days, after consultation and for the purpose of limiting fatigue, establish the minimum hours of rest to be provided to fishers. Minimum hours of rest shall not be less than:

(i) kymmentä tuntia 24 tunnin jakson aikana; eikä

(i) ten hours in any 24-hour period; and

(ii) 77 tuntia seitsemän päivän jakson aikana.

(ii) 77 hours in any seven-day period.

2. Toimivaltainen viranomainen voi tarkkaan määritellyistä syistä tietyissä tapauksissa sallia, että tämän artiklan 1 kappaleen b-kohdan määräyksestä voidaan tilapäisesti poiketa edellyttäen, että kalastajille annetaan mahdollisimman pian korvaava lepoaika.

2. The competent authority may permit, for limited and specified reasons, temporary exceptions to the limits established in paragraph 1(b) of this Article. However, in such circumstances, it shall require that fishers shall receive compensatory periods of rest as soon as practicable.

3. Toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen hyväksyä määräyksiä, jotka poikkeavat tämän artiklan 1 ja 2 kappaleiden määräyksistä edellyttäen, että ne ovat asiallisesti vastaavia eivätkä vaaranna kalastajien turvallisuutta ja terveyttä.

3. The competent authority, after consultation, may establish alternative requirements to those in paragraphs 1 and 2 of this Article. However, such alternative requirements shall be substantially equivalent and shall not jeopardize the safety and health of the fishers.

4. Mikään tässä artiklassa ei rajoita aluksen päällikön oikeutta vaatia kalastajaa työsken-

4. Nothing in this Article shall be deemed to impair the right of the skipper of a vessel

telemään rajoituksetta silloin, kun se on välttämätöntä aluksen, aluksella olevien ihmisten tai saaliin tai muiden alusten tai merihädässä olevien ihmisten auttamiseksi. Tarvittaessa päällikkö voi peruuttaa lepoaikoja koskevan aikataulun ja vaatia kalastajaa tekemään työtä niin kauan kuin se on välttämätöntä, kunnes tilanne on palautunut normaaliksi. Sen jälkeen, kun tilanne on palautunut normaaliksi, päällikön on mahdollisimman pian varmistettava, että kalastajat, jotka ovat työskennelleet aikataulun mukaisena lepoaikana, saavat riittävän lepoajan.

to require a fisher to perform any hours of work necessary for the immediate safety of the vessel, the persons on board or the catch, or for the purpose of giving assistance to other boats or ships or persons in distress at sea. Accordingly, the skipper may suspend the schedule of hours of rest and require a fisher to perform any hours of work necessary until the normal situation has been restored. As soon as practicable after the normal situation has been restored, the skipper shall ensure that any fishers who have performed work in a scheduled rest period are provided with an adequate period of rest.

#### *Miehistöluettelo*

##### 15 artikla

Jokaisella kalastusaluksella on oltava miehistöluettelo, jonka kopio on toimitettava maissa oleville valtuutetuille henkilöille ennen aluksen lähtöä tai ilmoitettava maihin välittömästi aluksen lähdön jälkeen. Toimivaltaisen viranomaisen on päätettävä, kenelle ja milloin kyseiset tiedot toimitetaan ja mitä tarkoitusta/tarkoituksia varten.

#### *Crew list*

##### Article 15

Every fishing vessel shall carry a crew list, a copy of which shall be provided to authorized persons ashore prior to departure of the vessel, or communicated ashore immediately after departure of the vessel. The competent authority shall determine to whom and when such information shall be provided and for what purpose or purposes.

#### *Kalastajan työsopimus*

##### 16 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä,

a) jotka edellyttävät, että kalastajilla, jotka työskentelevät sen lipun alla purjehtivilla aluksilla, on kalastajan työsopimus, jonka he ymmärtävät ja joka on tämän yleissopimuksen määräysten mukainen; ja

b) joissa määritellään kalastajien työsopimusten vähimmäissisältö liitteen II mukaisesti.

#### *Fisher's work agreement*

##### Article 16

Each Member shall adopt laws, regulations or other measures:

a) requiring that fishers working on vessels flying its flag have the protection of a fisher's work agreement that is comprehensible to them and is consistent with the provisions of this Convention; and

b) specifying the minimum particulars to be included in fishers' work agreements in accordance with the provisions contained in Annex II.

##### 17 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, jotka koskevat

a) menettelyä, jolla varmistetaan, että ka-

##### Article 17

Each Member shall adopt laws, regulations or other measures regarding:

a) procedures for ensuring that a fisher has

lastajalla on mahdollisuus perehtyä kalastajan työsopimukseen ja kysyä sen ehtoista ennen sopimuksen tekemistä;

b) luettelo, johon kirjataan kalastajien työsuhteet edellyttäen, että se on tarpeen;

c) menettelyä, jota noudatetaan kalastajan työsopimukseen perustuvia riitoja ratkaistessa.

#### 18 artikla

Kalastajan työsopimus, josta on annettava kopio kalastajalle, on oltava mukana aluksella siten, että kalastaja ja muut asianosaiset kansallisen lain ja käytännön mukaisesti voivat sen saada pyynnöstä.

#### 19 artikla

Yleissopimuksen 16–18 artiklaa ja liitettä II ei sovelleta kalastusaluksen omistajaan, joka kalastaa myös yksin.

#### 20 artikla

Kalastusaluksen omistajan on huolehdittava siitä, että jokaisella kalastajalla on kalastajan työsopimus kirjallisessa muodossa ja että sekä kalastaja että kalastusaluksen omistaja tai tämän valtuutettu edustaja ovat sen allekirjoittaneet (tai jos kalastaja ei ole työsuhteessa kalastusaluksen omistajaan tai tämä ei ole häntä palkannut, kalastusaluksen omistajalla on oltava osoitus sopimus- tai muusta vastaavasta järjestelystä) ja jossa edellytetään, että aluksen työ- ja elinolot vastaavat tämän yleissopimuksen vaatimuksia.

#### *Kotimatka-oikeus*

#### 21 artikla

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että sen lipun alla purjehtivalla ulkomaiseen satamaan saapuvalla kalastusaluksella työskentelevällä kalastajalla on oikeus kotimatkaan, jos hänen työsopimuksensa on päätynyt tai jos hän tai kalastusaluksen omistaja on irtisanonut sen perustelluista syistä tai jos hän ei

an opportunity to review and seek advice on the terms of the fisher's work agreement before it is concluded;

b) where applicable, the maintenance of records concerning the fisher's work under such an agreement; and

c) the means of settling disputes in connection with a fisher's work agreement.

#### Article 18

The fisher's work agreement, a copy of which shall be provided to the fisher, shall be carried on board and be available to the fisher and, in accordance with national law and practice, to other concerned parties on request.

#### Article 19

Articles 16 to 18 and Annex II do not apply to a fishing vessel owner who is also single-handedly operating the vessel.

#### Article 20

It shall be the responsibility of the fishing vessel owner to ensure that each fisher has a written fisher's work agreement signed by both the fisher and the fishing vessel owner or by an authorized representative of the fishing vessel owner (or, where fishers are not employed or engaged by the fishing vessel owner, the fishing vessel owner shall have evidence of contractual or similar arrangements) providing decent work and living conditions on board the vessel as required by this Convention.

#### *Repatriation*

#### Article 21

1. Members shall ensure that fishers on a fishing vessel that flies their flag and that enters a foreign port are entitled to repatriation in the event that the fisher's work agreement has expired or has been terminated for justified reasons by the fisher or by the fishing vessel owner, or the fisher is no longer able to

enää pysty suoriutumaan työ sopimuksen mukaisista tehtävistään tai hänen ei vallitsevista olosuhteista johtuen voida odottaa suoriutuvan niistä. Tämä koskee myös kyseisen aluksen muita kalastajia, jotka siirretään samoista syistä alukselta ulkomaiseen satamaan.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua kotimatkausta johtuvista kustannuksista vastaa kalastusaluksen omistaja, paitsi jos kalastaja on vakavasti laiminlyönyt työ sopimuksen mukaiset velvollisuutensa siten kuin kansallisissa laeissa ja määräyksissä tai muutoin on sovittu.

3. Jäsenvaltioiden on määriteltävä lakien, määräyksien tai muiden toimenpiteiden avulla tarkasti ne olosuhteet, joissa tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu kalastaja on oikeutettu kotimatkaan, sen palveluajan enimmäispituus, jonka jälkeen kalastajalla on oikeus kotimatkaan sekä kalastajien kotimatkan määräpaikat.

4. Jos kalastusaluksen omistaja ei voi järjestää tässä artiklassa tarkoitettua kotimatkaa, on sen jäsenvaltion, jonka lipun alla alus purjehtii, järjestettävä asianomaisen kalastajan kotimatka ja perittävä kustannukset kalastusaluksen omistajalta.

5. Kansallisilla laeilla ja määräyksillä ei voida rajoittaa kalastusaluksen omistajan oikeutta periä kotimatkan kustannuksia kolmannen osapuolen kanssa tehdyn sopimuksen perusteella.

carry out the duties required under the work agreement or cannot be expected to carry them out in the specific circumstances. This also applies to fishers from that vessel who are transferred for the same reasons from the vessel to the foreign port.

2. The cost of the repatriation referred to in paragraph 1 of this Article shall be borne by the fishing vessel owner, except where the fisher has been found, in accordance with national laws, regulations or other measures, to be in serious default of his or her work agreement obligations.

3. Members shall prescribe, by means of laws, regulations or other measures, the precise circumstances entitling a fisher covered by paragraph 1 of this Article to repatriation, the maximum duration of service periods on board following which a fisher is entitled to repatriation, and the destinations to which fishers may be repatriated.

4. If a fishing vessel owner fails to provide for the repatriation referred to in this Article, the Member whose flag the vessel flies shall arrange for the repatriation of the fisher concerned and shall be entitled to recover the cost from the fishing vessel owner.

5. National laws and regulations shall not prejudice any right of the fishing vessel owner to recover the cost of repatriation under third party contractual agreements.

### *Työnvälitys*

#### 22 artikla

##### Kalastajien työnvälitys

1. Jokaisen jäsenvaltion, jossa toimii kalastajien julkinen työnvälitys, on huolehdittava siitä, että palvelu on osa kaikille työntekijöille ja työnantajille tarkoitetuista julkisista työnvälityspalveluista tai toimii niiden yhteydessä.

2. Jos jäsenvaltion alueella toimii yksityisiä työnvälityksiä, jotka välittävät työtä kalastajille, niiden toiminnan on perustuttava yhtenäiseen säädeltyyn lupaa tai todistusta edellyttävään järjestelmään, jonka perustaminen, uudistaminen tai muuttaminen edellyttää kuulemista.

### *Recruitment and placement*

#### Article 22

##### Recruitment and placement of fishers

1. Each Member that operates a public service providing recruitment and placement for fishers shall ensure that the service forms part of, or is coordinated with, a public employment service for all workers and employers.

2. Any private service providing recruitment and placement for fishers which operates in the territory of a Member shall do so in conformity with a standardized system of licensing or certification or other form of regulation, which shall be established, maintained or modified only after consultation.

3. Jokaisen jäsenvaltion on lakien määräysten tai muiden toimenpiteiden avulla

a) kiellettävä työnvälityspalveluja toimimasta siten tai käyttämästä sellaisia keinoja, järjestelmiä tai luetteloita, joiden avulla pyritään estämään tai vaikeuttamaan kalastajien mahdollisuuksia saada työtä;

b) edellytettävä, että kalastaja ei joudu osaksikaan vastuuseen työn välittämisestä tai sen tarjoamisesta tai hankkimisesta aiheutuvista välittömistä tai välillisistä maksuista; ja

c) määriteltävä ne olosuhteet, joissa yksityisen työnvälityspalvelun harjoittamiseen annettu lupa, todistus tai muu valtuutus voidaan peruuttaa toistaiseksi tai kokonaan silloin, kun kyseinen työnvälityspalvelu on toiminut vastoin asiaan liittyviä lakeja tai määräyksiä sekä olosuhteet, joissa yksityisen työnvälityspalvelun harjoittaminen on mahdollista.

3. Each Member shall, by means of laws, regulations or other measures:

a) prohibit recruitment and placement services from using means, mechanisms or lists intended to prevent or deter fishers from engaging for work;

b) require that no fees or other charges for recruitment or placement of fishers be borne directly or indirectly, in whole or in part, by the fisher; and

c) determine the conditions under which any licence, certificate or similar authorization of a private recruitment or placement service may be suspended or withdrawn in case of violation of relevant laws or regulations; and specify the conditions under which private recruitment and placement services can operate.

#### Yksityiset työnvälitystoimistot

4. Jäsenvaltio, joka on ratifioinut yksityisiä työnvälitystoimistoja koskevan yleissopimuksen vuodelta 1997 (nro 181), voi siirtää joitakin yleissopimuksen mukaisia velvoitteitaan yksityisille työnvälitystoimistoille, jotka tarjoavat sanotun yleissopimuksen 1 artiklan 1 kappaleen b-kohdassa tarkoitettuja palveluja. Tällaisen yksityisen työnvälitystoimiston vastuu samoin kuin kalastusaluksen omistajan eli kyseisessä yleissopimuksessa tarkoitettua käyttäjäyrityksen vastuu, määräytyy tuon yleissopimuksen 12 artiklan mukaisesti. Sanotun jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, joilla varmistetaan, että yksityisiä työnvälityspalveluja tarjoavien työnvälitystoimistojen ja kyseisessä yleissopimuksessa tarkoitettua käyttäjäyrityksen välinen vastuunjako ei estä kalastajaa vaatimasta saamistaan kalastuslukselta.

5. Sen estämättä, mitä 4 kappaleessa määrätään, kalastusaluksen omistaja vastaa vahingosta, joka aiheutuu siitä, että yksityinen työnvälitystoimisto laiminlyö velvoitteitaan kalastajaa kohtaan, johon nähden kalastusaluksen omistaja on vuodelta 1997 olevassa yksityisiä työnvälitystoimistoja koskevassa

#### Private employment agencies

4. A Member which has ratified the Private Employment Agencies Convention, 1997 (No. 181), may allocate certain responsibilities under this Convention to private employment agencies that provide the services referred to in paragraph 1(b) of Article 1 of that Convention. The respective responsibilities of any such private employment agencies and of the fishing vessel owners, who shall be the "user enterprise" for the purpose of that Convention, shall be determined and allocated, as provided for in Article 12 of that Convention. Such a Member shall adopt laws, regulations or other measures to ensure that no allocation of the respective responsibilities or obligations to the private employment agencies providing the service and to the "user enterprise" pursuant to this Convention shall preclude the fisher from asserting a right to a lien arising against the fishing vessel.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the fishing vessel owner shall be liable in the event that the private employment agency defaults on its obligations to a fisher for whom, in the context of the Private Employment Agencies Convention, 1997 (No. 181), the fishing vessel owner is the "user en-

sa yleissopimuksessa (nro 181) tarkoitetun käyttäjäyrityksen asemassa. terprise".

6. Mikään tässä yleissopimuksessa ei velvoita jäsenvaltiota sallimaan tämän artiklan 4 kappaleessa tarkoitettujen yksityisten työnvälitystoimistojen harjoittamista kalastusalalla.

6. Nothing in this Convention shall be deemed to impose on a Member the obligation to allow the operation in its fishing sector of private employment agencies as referred to in paragraph 4 of this Article.

#### *Kalastajien palkat*

##### 23 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on kuulemisen jälkeen hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, joissa edellytetään, että kalastajat, joille maksetaan palkka, saavat sen kuukausittain tai muutoin säännöllisesti.

##### 24 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on edellytettävä, että kaikilla kalastusaluksilla työskentelevillä kalastajilla on mahdollisuus siirtää maksetut palkkansa osittain tai kokonaan ennakkoineen perheilleen ilman kuluja.

### V OSA. ASUINTILAT JA RUOKA

##### 25 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, jotka koskevat sen lipun alla purjehtivien kalastusalusten asuintiloja, ruokaa ja juomavettä.

##### 26 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, jotka edellyttävät, että sen lipun alla purjehtivien kalastusalusten asuintilat ovat kunnolliset ja riittävän tilavat sekä asianmukaisesti varustetut. Tällöin on otettava huomioon aluksen kalastustapa ja se aika, jonka kalastajat asuvat aluksella. Tarvittaessa on erityisesti kiinnitettävä huomiota:

a) kalastusaluksen asuintilojen rakentamista tai muuttamista koskevien suunnitelmien hyväksymiseen;

#### *Payment of fishers*

##### Article 23

Each Member, after consultation, shall adopt laws, regulations or other measures providing that fishers who are paid a wage are ensured a monthly or other regular payment.

##### Article 24

Each Member shall require that all fishers working on board fishing vessels shall be given a means to transmit all or part of their payments received, including advances, to their families at no cost.

### PART V. ACCOMODATION AND FOOD

##### Article 25

Each Member shall adopt laws, regulations or other measures for fishing vessels that fly its flag with respect to accommodation, food and potable water on board.

##### Article 26

Each Member shall adopt laws, regulations or other measures requiring that accommodation on board fishing vessels that fly its flag shall be of sufficient size and quality and appropriately equipped for the service of the vessel and the length of time fishers live on board. In particular, such measures shall address, as appropriate, the following issues:

a) approval of plans for the construction or modification of fishing vessels in respect of accommodation;

b) asuin- ja keittiötilojen ylläpitämiseen siten, että otetaan erityisesti huomioon puhtaus, yleinen turvallisuus, terveellisyys ja käytännöllisyys;

c) tuuletukseen, lämmitykseen, ilmastointiin ja valaistukseen;

d) liiallisen melun ja värinän vähentämiseen;

e) makuu-, ruokailu- ja muiden asuintilojen sijaintiin ja kokoon, rakennusmateriaaleihin, kalustukseen ja varusteluun;

f) saniteettitiloihin, joihin luetaan käymälät ja peseytymistilat, sekä kylmän ja kuuman veden saatavuuteen;

g) menettelyyn, jota noudatetaan käsiteltävässä tämän yleissopimuksen määräyksien vastaisia asuintiloja koskevia valituksia.

b) maintenance of accommodation and galley spaces with due regard to hygiene and overall safe, healthy and comfortable conditions;

c) ventilation, heating, cooling and lighting;

d) mitigation of excessive noise and vibration;

e) location, size, construction materials, furnishing and equipping of sleeping rooms, mess rooms and other accommodation spaces;

f) sanitary facilities, including toilets and washing facilities, and supply of sufficient hot and cold water; and

g) procedures for responding to complaints concerning accommodation that does not meet the requirements of this Convention.

#### 27 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, jotka edellyttävät, että

a) aluksella tarjottava ruoka on ravitsevaa ja vastaa määrällisesti ja laadullisesti aluksen tarpeita;

b) juomavesi on laadultaan tyydyttävää ja sitä on riittävästi; ja

c) kalastusaluksen omistaja vastaa kalastajille tarkoitetun ruoan ja juoman hankinnasta eikä kalastajilta edellytetä siitä maksua. Kansallisten lakien ja määräysten mukaan aiheutuneet kustannukset voidaan kuitenkin periä takaisin toimintakustannuksina edellyttäen, että siinä työehtosopimuksessa, jota sovelletaan kalastajien palkkio-osuuksiin tai kalastajien työsopimuksissa niin määrätään.

#### 28 artikla

1. Niissä laeissa, määräyksissä tai muissa toimenpiteissä, joita jäsenvaltio 25—28 artiklan mukaisesti hyväksyy, on otettava huomioon kaikki liitteen III kohdat, jotka koskevat asuintiloja kalastusaluksessa. Liitettä III voidaan muuttaa 45 artiklassa edellytetyllä tavalla.

2. Jäsenvaltio, joka ei voi panna täytäntöön liitteen III määräyksiä, voi kuulemisen jälkeen panna ne täytäntöön sellaisten lakien, määräysten tai muiden toimenpiteiden avulla,

#### Article 27

Each Member shall adopt laws, regulations or other measures requiring that:

a) the food carried and served on board be of a sufficient nutritional value, quality and quantity;

b) potable water be of sufficient quality and quantity; and

c) the food and water shall be provided by the fishing vessel owner at no cost to the fisher. However, in accordance with national laws and regulations, the cost can be recovered as an operational cost if the collective agreement governing a share system or a fisher's work agreement so provides.

#### Article 28

1. The laws, regulations or other measures to be adopted by the Member in accordance with Articles 25 to 27 shall give full effect to Annex III concerning fishing vessel accommodation. Annex III may be amended in the manner provided for in Article 45.

2. A Member which is not in a position to implement the provisions of Annex III may, after consultation, adopt provisions in its laws and regulations or other measures which are



jotka asiallisesti vastaavat liitteen III määräyksiä, ei kuitenkaan niitä, jotka liittyvät 27 artiklaan.

substantially equivalent to the provisions set out in Annex III, with the exception of provisions related to Article 27.

## VI OSA. SAIRAAHOITO, TERVEYDEN-SUOJELU JA SOSIAALITURVA

## PART VI. MEDICAL CARE, HEALTH PROTECTION AND SOCIAL SECURITY

### *Sairaanhoito*

### *Medical care*

#### 29 artikla

#### Article 29

Jokaisen jäsenvaltio on hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, jotka edellyttävät,

Each Member shall adopt laws, regulations or other measures requiring that:

a) että kalastusaluksilla on tarvittavat asianmukaiset lääkintälaitteet ja -varusteet, joiden suhteen on otettava huomioon aluksella työskentelevien kalastajien määrä, toiminta-alue ja matkan pituus;

a) fishing vessels carry appropriate medical equipment and medical supplies for the service of the vessel, taking into account the number of fishers on board, the area of operation and the length of the voyage;

b) että kalastusaluksella on ainakin yksi kalastaja, joka on saanut ensiapukoulutuksen tai osaa antaa muuta lääkintäapua ja käyttää aluksen lääkintälaitteita ja -varusteita. Tällöin on otettava huomioon aluksella työskentelevien kalastajien määrä, toiminta-alue ja matkan pituus;

b) fishing vessels have at least one fisher on board who is qualified or trained in first aid and other forms of medical care and who has the necessary knowledge to use the medical equipment and supplies for the vessel concerned, taking into account the number of fishers on board, the area of operation and the length of the voyage;

c) että aluksella olevissa lääkintälaitteissa ja -varusteissa on käyttöohjeet tai tiedot sellaisella kielellä ja sellaisessa muodossa, että b-kohdassa tarkoitettu kalastaja tai kalastajat ne ymmärtävät;

c) medical equipment and supplies carried on board be accompanied by instructions or other information in a language and format understood by the fisher or fishers referred to in subparagraph (b);

d) että kalastusaluksilla on radio tai satelliittilähetin, jonka avulla saadaan yhteys maissa oleviin henkilöihin tai palveluihin, jotka pystyvät antamaan lääketieteellisiä ohjeita. Tällöin on otettava huomioon toiminta-alue ja matkan pituus; ja

d) fishing vessels be equipped for radio or satellite communication with persons or services ashore that can provide medical advice, taking into account the area of operation and the length of the voyage; and

e) että kalastajilla on oikeus saada maissa sairaanhoitoa ja päästä välittömästi maihin, jos vakavan loukkaantumisen tai sairauden hoito sitä edellyttää.

e) fishers have the right to medical treatment ashore and the right to be taken ashore in a timely manner for treatment in the event of serious injury or illness.

#### 30 artikla

#### Article 30

Jokaisen jäsenvaltion on otettava huomioon aluksella työskentelevien kalastajien määrä, toiminta-alue ja matkan kesto ja hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, jotka koskevat vähintään 24 metriä pitkiä ka-

For fishing vessels of 24 metres in length and over, taking into account the number of fishers on board, the area of operation and the duration of the voyage, each Member shall adopt laws, regulations or other measures re-

lastusaluksia ja edellyttävät, että

a) toimivaltainen viranomainen määrittelee mitä lääkintälaitteita ja -varusteita aluksella on oltava;

b) aluksella olevat lääkintälaitteista ja -varusteista vastaavat henkilöt tai muut toimivaltaisen viranomaisen määräämät henkilöt huolehtivat siitä, että ne pidetään hyvässä kunnossa ja tarkastetaan säännöllisin toimivaltaisen viranomaisen määräämin väliajoin;

c) aluksilla on toimivaltaisen viranomaisen hyväksymä lääkintäopas tai Kansainvälisen laivalääkintäoppaan (International Medical Guide for Ships) viimeisin painos;

d) alukset voivat käyttää olemassa olevaa järjestelmää, joka välittää lääkinnällisiä ohjeita ja asiantuntijapalvelua merellä oleville aluksille radion tai satelliitin välityksellä vuorokauden kaikkina aikoina;

e) aluksilla on luettelo niistä radio- tai satelliittiasemista, jotka välittävät lääkinnällisiä ohjeita; ja

f) aluksella tai vieraassa satamassa olevalle kalastajalle annetaan maksutonta lääkintä-apua jäsenvaltion kansallisen lain ja käytännön mukaisesti.

quiring that:

a) the competent authority prescribe the medical equipment and medical supplies to be carried on board;

b) the medical equipment and medical supplies carried on board be properly maintained and inspected at regular intervals established by the competent authority by responsible persons designated or approved by the competent authority;

c) the vessels carry a medical guide adopted or approved by the competent authority, or the latest edition of the International Medical Guide for Ships;

d) the vessels have access to a prearranged system of medical advice to vessels at sea by radio or satellite communication, including specialist advice, which shall be available at all times;

e) the vessels carry on board a list of radio or satellite stations through which medical advice can be obtained; and

f) to the extent consistent with the Member's national law and practice, medical care while the fisher is on board or landed in a foreign port be provided free of charge to the fisher.

### *Terveys ja turvallisuus työssä sekä tapaturmien torjunta*

#### 31 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, jotka koskevat

a) työtapaturmien, ammattitautien ja työhön liittyvien riskien torjuntaa kalastusaluksilla samoin kuin riskinarviointia ja -hallintaa, koulutusta sekä aluksella oleville kalastajille tarkoitettuja ohjeita;

b) kalastajille tarkoitettua koulutusta, joka liittyy käytettävien pyydyksien käsittelyyn ja aluksen kalastustapaan;

c) kalastusalusten omistajien, kalastajien ja muiden asianosaisten velvoitteita kiinnittäen asianmukaisesti huomiota alle 18-vuotiaiden kalastajien turvallisuuteen ja terveyteen;

d) sen lipun alla purjehtivilla kalastusaluksilla tapahtuvien tapaturmien raportointia ja

### *Occupational safety and health and accident prevention*

#### Article 31

Each Member shall adopt laws, regulations or other measures concerning:

a) the prevention of occupational accidents, occupational diseases and work-related risks on board fishing vessels, including risk evaluation and management, training and on-board instruction of fishers;

b) training for fishers in the handling of types of fishing gear they will use and in the knowledge of the fishing operations in which they will be engaged;

c) the obligations of fishing vessel owners, fishers and others concerned, due account being taken of the safety and health of fishers under the age of 18;

d) the reporting and investigation of accidents on board fishing vessels flying its flag;

tutkintaa; ja

e) työturvallisuutta ja -terveyttä käsittelevien yhteisten työsuojelukomiteoiden tai kuulemisen jälkeen muiden vastaavien elinten perustamista.

and

e) the setting up of joint committees on occupational safety and health or, after consultation, of other appropriate bodies.

### 32 artikla

1. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vähintään 24 metriä pitkiin aluksiin, jotka viipyvät merellä tavallisesti yli kolme päivää ja kuulemisen jälkeen muihin aluksiin, jolloin on otettava huomioon aluksella työskentelevien kalastajien määrä, toiminta-alue ja matkan kesto.

2. Toimivaltaisen viranomaisen on

a) kuulemisen jälkeen edellytettävä, että kalastusaluksen omistaja määrittelee menetelytavat, joiden avulla pyritään estämään aluksella sattuvia työtapaturmia, loukkautumisia ja sairastumisia ja ottaa huomioon kyseisellä kalastusaluksella olevat erityiset vaaratekijät ja riskit kansallisten lakien, määräysten, työehtosopimusten ja käytännön edellyttämällä tavalla

b) huolehdittava siitä, että kalastusalusten omistajat, päälliköt, kalastajat ja muut asiaankuuluvat henkilöt saavat asianmukaista koulutusmateriaalia ja että heitä asianmukaisesti opastetaan ja ohjataan kalastusalusten terveellisyyteen ja turvallisuuteen liittyvien riskien hallinnassa ja arvioinnissa.

3. Kalastusalusten omistajien on huolehdittava siitä,

a) että jokaisella aluksella olevalla kalastajalla on asianmukaiset henkilökohtaiset suojavaatteet ja -varusteet;

b) että jokainen aluksella oleva kalastaja on suorittanut toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän perusturvallisuuskoulutuksen; toimivaltainen viranomainen voi kuitenkin kirjallisesti sallia, että tätä ei vaadita kalastajilta, jotka osoittavat omaavansa vastaavat tiedot ja kokemuksen; ja

c) että kalastajat ennen työn aloittamista perehdytetään asiaankuuluvasti ja riittävästi aluksen laitteisiin ja niiden toimintaan sekä asianmukaisesti turvatoimiin.

### Article 32

1. The requirements of this Article shall apply to fishing vessels of 24 metres in length and over normally remaining at sea for more than three days and, after consultation, to other vessels, taking into account the number of fishers on board, the area of operation, and the duration of the voyage.

2. The competent authority shall:

a) after consultation, require that the fishing vessel owner, in accordance with national laws, regulations, collective bargaining agreements and practice, establish on-board procedures for the prevention of occupational accidents, injuries and diseases, taking into account the specific hazards and risks on the fishing vessel concerned; and

b) require that fishing vessel owners, skippers, fishers and other relevant persons be provided with sufficient and suitable guidance, training material, or other appropriate information on how to evaluate and manage risks to safety and health on board fishing vessels.

3. Fishing vessel owners shall:

a) ensure that every fisher on board is provided with appropriate personal protective clothing and equipment;

b) ensure that every fisher on board has received basic safety training approved by the competent authority; the competent authority may grant written exemptions from this requirement for fishers who have demonstrated equivalent knowledge and experience; and

c) ensure that fishers are sufficiently and reasonably familiarized with equipment and its methods of operation, including relevant safety measures, prior to using the equipment or participating in the operations concerned.

## 33 artikla

Kalastajien tai heidän edustajiensa on tarvittaessa osallistuttava kalastusta koskevaan riskienarviointiin.

## Article 33

Risk evaluation in relation to fishing shall be conducted, as appropriate, with the participation of fishers or their representatives.

*Sosiaaliturva*

## 34 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on varmistettava, että sen alueella vakinaisesti asuvilla kalastajilla sekä heidän huollettavillaan on, sen mukaan kuin kansallisessa laissa säädetään, oikeus sosiaaliturvaan, joka tasoltaan vastaa sitä sosiaaliturvaa, johon muut sen alueella vakituisesti asuvat työsuhteessa olevat ja yrittäjät ovat oikeutettuja.

*Social security*

## Article 34

Each Member shall ensure that fishers ordinarily resident in its territory, and their dependants to the extent provided in national law, are entitled to benefit from social security protection under conditions no less favourable than those applicable to other workers, including employed and self-employed persons, ordinarily resident in its territory.

## 35 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on kansallisten olosuhteittensa mukaisesti huolehdittava siitä, että sen alueella vakituisesti asuvien kalastajien sosiaaliturvaa asteittain kehitetään kattavammaksi.

## Article 35

Each Member shall undertake to take steps, according to national circumstances, to achieve progressively comprehensive social security protection for all fishers who are ordinarily resident in its territory.

## 36 artikla

Jäsenvaltioiden on oltava yhteistyössä toistensa kanssa ja pyrittävä kansallisten lakien, määräystensä ja käytäntönsä mukaisesti kahden- tai monenvälisillä sopimuksilla tai muilla järjestelyillä

a) kehittämään asteittain kalastajien sosiaaliturvaa kattavammaksi ja ottaa huomioon periaate, joka edellyttää yhdenvertaista kohtelua kansalaisuudesta riippumatta; ja

b) varmistamaan, että se oikeus sosiaaliturvaan, jonka kalastajat ovat hankkineet tai parhaillaan hankkivat, säilyy asuinpaikasta riippumatta.

## Article 36

Members shall cooperate through bilateral or multilateral agreements or other arrangements, in accordance with national laws, regulations or practice:

a) to achieve progressively comprehensive social security protection for fishers, taking into account the principle of equality of treatment irrespective of nationality; and

b) to ensure the maintenance of social security rights which have been acquired or are in the course of acquisition by all fishers regardless of residence.

## 37 artikla

Riippumatta siitä, miten 34, 35 ja 36 artiklan mukaiset velvoitteet pannaan täytäntöön, jäsenvaltiot voivat kahden- tai monenvälisillä sopimuksilla ja alueellisten taloudellisen yhdentymisen organisaatioiden puitteissa annettujen määräysten avulla hyväksyä muutakin

## Article 37

Notwithstanding the attribution of responsibilities in Articles 34, 35 and 36, Members may determine, through bilateral and multilateral agreements and through provisions adopted in the framework of regional economic integration organizations, other rules

kalastajien sosiaaliturvaa koskevaa lainsäädäntöä.

concerning the social security legislation to which fishers are subject.

SUOJELU TYÖHÖN LIITTYVÄN SAIRAUS-  
DEN, VAMMAN TAI KUOLEMAN VA-  
RALTA

PROTECTION IN THE CASE OF WORK-  
RELATED SICKNESS, INJURY OR DEATH

38 artikla

Article 38

1. Jokaisen jäsenvaltion on ryhdyttävä kansallisen lakinsa, määräystensä tai käytäntönsä mukaisiin toimenpiteisiin, joiden avulla kalastajia suojellaan työhön liittyviltä sairauksilta, vammoilta tai kuolemalta

1. Each Member shall take measures to provide fishers with protection, in accordance with national laws, regulations or practice, for work-related sickness, injury or death.

2. Kalastajalla, joka on vammautunut työtapaturman tai ammattitaudin vuoksi, on oikeus

2. In the event of injury due to occupational accident or disease, the fisher shall have access to:

- a) saada asianmukaista hoitoa; ja
- b) kansallisten lakien ja määräysten mukainen korvaus.

- a) appropriate medical care; and
- b) the corresponding compensation in accordance with national laws and regulations.

3. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu suojelu voidaan kalastusalan erityiset piirteet huomioon ottaen varmistaa

3. Taking into account the characteristics within the fishing sector, the protection referred to in paragraph 1 of this Article may be ensured through:

- a) järjestelmällä, joka perustuu kalastusalan omistajan vastuuseen; tai
- b) pakollisella vakuutus- tai työntekijöiden vakuutus- tai muulla järjestelmällä.

- a) a system for fishing vessel owners' liability; or
- b) compulsory insurance, workers' compensation or other schemes.

39 artikla

Article 39

1. Ellei kansallisissa laeissa ole erikseen säädetty kalastajista, jokaisen jäsenvaltion on hyväksyttävä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, joilla varmistetaan, että kalastusalan omistajat vastaavat lippunsa alla purjehtivilla aluksilla olevien kalastajien terveyden suojelusta ja sairaanhoidosta silloin, kun he työskentelevät tai toimivat aluksella merellä tai vieraassa satamassa. Kyseisillä laeilla, määräyksillä tai muilla toimenpiteillä on varmistettava, että kalastusalan omistajat vastaavat sairaanhoidosta johtuvista kustannuksista sekä tarvittavasta muusta aineellisesta tuesta sinä aikana, kun kalastaja on hoidossa vieraassa maassa siihen asti, kunnes hän palaa kotiin.

1. In the absence of national provisions for fishers, each Member shall adopt laws, regulations or other measures to ensure that fishing vessel owners are responsible for the provision to fishers on vessels flying its flag, of health protection and medical care while employed or engaged or working on a vessel at sea or in a foreign port. Such laws, regulations or other measures shall ensure that fishing vessel owners are responsible for defraying the expenses of medical care, including related material assistance and support, during medical treatment in a foreign country, until the fisher has been repatriated.

2. Kansallisilla laeilla tai määräyksillä voidaan rajoittaa kalastusalan omistajan vastuuta siinä tapauksessa, että tapaturma sattui

2. National laws or regulations may permit the exclusion of the liability of the fishing vessel owner if the injury occurred otherwise

muualla kuin palveluksessa aluksella tai jos sairaus tai vamma salattiin palveluksen alkessa tai jos se johtuu kalastajan tarkoituksellisesta laiminlyönnistä.

than in the service of the vessel or the sickness or infirmity was concealed during engagement, or the injury or sickness was due to wilful misconduct of the fisher.

## VII OSA. TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

### 40 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on lainkäyttövaltansa avulla tehokkaasti valvottava lippunsa alla purjehtivia aluksia ja kehitettävä järjestelmä, jonka avulla varmistetaan tämän yleissopimuksen vaatimusten noudattaminen sekä asianmukaiset tarkastukset, raportointi, seuranta, valitusmenettely, rangaistukset ja korjaavat toimenpiteet kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

### 41 artikla

1. Jäsenvaltioiden on edellytettävä, että kalastusaluksilla, jotka viipyvät merellä yli kolme päivää ja

- a) jotka ovat vähintään 24 metriä pitkiä; tai
- b) jotka purjehtivat tavallisesti yli 200 merimailin päässä lippuvaltion rantaviivasta tai lippuvaltion mannerjalustan ulkoreunan ulkopuolella sen mukaan, kumpi etäisyys rantaviivasta on suurempi, on toimivaltaisen viranomaisen myöntämä voimassa oleva asiakirja, jossa todetaan, että toimivaltainen viranomainen tai sen puolesta toimiva on tarkastanut aluksen ja todennut sen täyttävän tämän yleissopimuksen määräykset, jotka koskevat työ- ja elinoloja.

2. Asiakirjan voimassaoloaika voi olla yhdenmukainen kalastusaluksen kansallisen tai kansainvälisen turvallisuustodistuksen voimassaoloajan kanssa. Se ei kuitenkaan saa missään tapauksessa ylittää viittä vuotta.

### 42 artikla

1. Toimivaltaisen viranomaisen on nimitettävä riittävä määrä päteviä tarkastajia niin, että se voi täyttää 41 artiklan mukaiset velvollisuutensa.

2. Jäsenvaltio voi tehokasta kalastusalusten

## PART VII. COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

### Article 40

Each Member shall effectively exercise its jurisdiction and control over vessels that fly its flag by establishing a system for ensuring compliance with the requirements of this Convention including, as appropriate, inspections, reporting, monitoring, complaint procedures, appropriate penalties and corrective measures, in accordance with national laws or regulations.

### Article 41

1. Members shall require that fishing vessels remaining at sea for more than three days, which:

- a) are 24 metres in length and over; or
- b) normally navigate at a distance exceeding 200 nautical miles from the coastline of the flag State or navigate beyond the outer edge of its continental shelf, whichever distance from the coastline is greater, carry a valid document issued by the competent authority stating that the vessel has been inspected by the competent authority or on its behalf, for compliance with the provisions of this Convention concerning living and working conditions.

2. The period of validity of such document may coincide with the period of validity of a national or an international fishing vessel safety certificate, but in no case shall such period of validity exceed five years.

### Article 42

1. The competent authority shall appoint a sufficient number of qualified inspectors to fulfil its responsibilities under Article 41.

2. In establishing an effective system for

elin- ja työolojen tarkastusjärjestelmää perustaessaan tarvittaessa valtuuttaa julkiset laitokset tai muut organisaatiot, jotka se katsoo päteviksi ja riippumattomiksi, suorittamaan tarkastukset ja/tai myöntämään asiakirjat. Jäsenvaltiolla on kuitenkin kaikissa olosuhteissa vastuu lippunsa alla purjehtivien kalastusalusten kalastajien elin- ja työoloja koskevien asiakirjojen tarkastuksista ja myöntämisistä.

#### 43 artikla

1. Jos jäsenvaltiolle tehdään valitus tai sille osoitetaan, että sen lipun alla purjehtiva kalastusala ei ole tämän yleissopimuksen vaatimusten mukainen, sen on ryhdyttävä tarvittaviin toimenpiteisiin asian tutkimiseksi ja varmistettävä, että mahdolliset puutteet korjataan.

2. Jos jäsenvaltiolle valitetaan tai osoitetaan, että sen satamaan normaalisti tai toiminnallisista syistä poikkeava kalastusala ei ole tämän yleissopimuksen vaatimusten mukainen, jäsenvaltio voi laatia aluksen lippuvaltion hallitukselle osoitetun raportin, josta lähetetään jäljennös Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle ja ryhtyä tarpeellisiin toimenpiteisiin korjatakseen aluksella vallitsevat olosuhteet, jotka vaarantavat selvästi turvallisuuden tai terveyden.

3. Ryhtyessään tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuihin toimenpiteisiin jäsenvaltion on ilmoitettava asiasta viipymättä lippuvaltion lähimmälle edustajalle, jonka mahdollisuuksien mukaan on oltava läsnä. Jäsenvaltio ei saa tarpeettomasti estää alusta lähtemästä tai viivyttää sitä.

4. Tässä artiklassa tarkoitetun valituksen voi tehdä kalastaja, ammatillinen osasto tai yhdistys tai joku henkilö, joka on huolissaan kalastusalan ja siellä olevien kalastajien turvallisuutta ja terveyttä uhkaavista vaaroista.

5. Tätä artiklaa ei sovelleta valituksiin, joita jäsenvaltio pitää selvästi perusteettomina.

the inspection of living and working conditions on board fishing vessels, a Member, where appropriate, may authorize public institutions or other organizations that it recognizes as competent and independent to carry out inspections and issue documents. In all cases, the Member shall remain fully responsible for the inspection and issuance of the related documents concerning the living and working conditions of the fishers on fishing vessels that fly its flag.

#### Article 43

1. A Member which receives a complaint or obtains evidence that a fishing vessel that flies its flag does not conform to the requirements of this Convention shall take the steps necessary to investigate the matter and ensure that action is taken to remedy any deficiencies found.

2. If a Member, in whose port a fishing vessel calls in the normal course of its business or for operational reasons, receives a complaint or obtains evidence that such vessel does not conform to the requirements of this Convention, it may prepare a report addressed to the government of the flag State of the vessel, with a copy to the Director-General of the International Labour Office, and may take measures necessary to rectify any conditions on board which are clearly hazardous to safety or health.

3. In taking the measures referred to in paragraph 2 of this Article, the Member shall notify forthwith the nearest representative of the flag State and, if possible, shall have such representative present. The Member shall not unreasonably detain or delay the vessel.

4. For the purpose of this Article, the complaint may be submitted by a fisher, a professional body, an association, a trade union or, generally, any person with an interest in the safety of the vessel, including an interest in safety or health hazards to the fishers on board.

5. This Article does not apply to complaints which a Member considers to be manifestly unfounded.

## 44 artikla

Jokaisen jäsenvaltion on tätä yleissopimusta soveltaessaan varmistettava, että alukset, jotka purjehtivat sellaisen valtion lipun alla, joka ei ole ratifioinut tätä yleissopimusta, eivät saa suotuisampaa kohtelua kuin alukset, jotka purjehtivat sen ratifioineen jäsenvaltion lipun alla.

## Article 44

Each Member shall apply this Convention in such a way as to ensure that the fishing vessels flying the flag of any State that has not ratified this Convention do not receive more favourable treatment than fishing vessels that fly the flag of any Member that has ratified it.

VIII OSA LIITTEIDEN I, II JA III MUUT-  
TAMINENPART VIII. AMENDMENT OF ANNEXES I,  
II AND III

## 45 artikla

1. Ellei tämän yleissopimuksen asiaankuuluvista määräyksistä muuta johdu, Kansainvälinen työkonferenssi voi muuttaa liitteitä I, II ja III. Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvosto voi päättää, että työkonferenssin asialistalle asetetaan muutosehdotuksia, jotka on laadittu kolmikantaisissa asiantuntijakouksissa. Muutosten hyväksyminen edellyttää vähintään kahden kolmasosan enemmistöä työkonferenssissa läsnä olevien valtuutettujen antamista äänistä sekä vähintään puolia tämän yleissopimuksen ratifioineiden jäsenvaltioiden antamista äänistä.

2. Kaikki tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti hyväksytyt muutokset tulevat voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun ne on hyväksytty kussakin tämän yleissopimuksen ratifioineessa jäsenvaltiossa edellyttäen, että se ei ole kirjallisesti ilmoittanut Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle, että muutos ei tule kyseisessä jäsenvaltiossa voimaan tai että se tulee voimaan vasta myöhemmin asiasta annettavan kirjallisen ilmoituksen jälkeen.

## Article 45

1. Subject to the relevant provisions of this Convention, the International Labour Conference may amend Annexes I, II and III. The Governing Body of the International Labour Office may place an item on the agenda of the Conference regarding proposals for such amendments established by a tripartite meeting of experts. The decision to adopt the proposals shall require a majority of two-thirds of the votes cast by the delegates present at the Conference, including at least half the Members that have ratified this Convention.

2. Any amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this Article shall enter into force six months after the date of its adoption for any Member that has ratified this Convention, unless such Member has given written notice to the Director-General of the International Labour Office that it shall not enter into force for that Member, or shall only enter into force at a later date upon subsequent written notification.

## IX OSA. LOPPUMÄÄRÄYKSET

## PART IX. FINAL PROVISIONS

## 46 artikla

Tämä yleissopimus uudistaa yleissopimukset, jotka koskevat kalastajien alinta työhön-pääsyikää, 1959 (nro 112), kalastajien lääkärintarkastusta, 1959 (nro 113), kalastajien

## Article 46

This Convention revises the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959 (No. 112), the Medical Examination (Fishermen) Convention, 1959 (No. 113), the Fishermen's Articles



työsopimuksia, 1959 (nro 114) sekä laivaväen asuntoja kalastusaluksessa, 1966 (nro 126).

of Agreement Convention, 1959 (No. 114), and the Accommodation of Crews (Fishermen) Convention, 1966 (No. 126).

#### 47 artikla

Tämän yleissopimuksen virallisista ratifioinneista on lähetettävä ilmoitus Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle rekisteröintiä varten.

#### Article 47

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### 48 artikla

1. Tämä yleissopimus sitoo vain niitä Kansainvälisen työjärjestön jäsenvaltioita, joiden ratifiointit Kansainvälisen työtoimiston pääjohtaja on rekisteröinyt.

2. Se tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääjohtaja on rekisteröinyt kymmenen sellaisen jäsenvaltion ratifiointit, joista kahdeksan on rannikkovaltioita.

3. Sen jälkeen tämä yleissopimus tulee voimaan kunkin jäsenvaltion osalta 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen ratifiointi on rekisteröity.

#### Article 48

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of ten Members, eight of which are coastal States, have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification is registered.

#### 49 artikla

1. Tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio voi irtisanoa sen kymmenen vuoden kuluttua siitä päivästä, jona yleissopimus on alun perin tullut voimaan lähettämällä ilmoituksen irtisanomisesta Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle rekisteröintiä varten. Kyseinen irtisanominen tulee voimaan yhden vuoden kuluttua sen rekisteröimispäivämäärästä.

2. Kukin tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio, joka ei vuoden kuluttua edellisessä kappaleessa mainitun kymmenen vuoden määräajan päättymisestä käytä tämän artiklan mukaista irtisanomisoikeuttaan, sitoutuu noudattamaan yleissopimusta seuraavan kymmenenvuotiskauden ajan ja saa sen jälkeen irtisanoa tämän yleissopimuksenkin kunkin kymmenenvuotiskauden päätyttyä tässä artiklassa määrättyin ehdoin.

#### Article 49

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention within the first year of each new period of ten years under the terms provided for in this Article.

## 50 artikla

1. Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajan on tiedotettava kaikille Kansainvälisen työjärjestön jäsenvaltioille kaikista jäsenvaltioiden hänelle ilmoittamista ratifioinneista, ilmoituksista ja irtisanomisista.

2. Ilmoittaessaan järjestön jäsenvaltioille yleissopimuksen voimaantulon edellyttämien viimeisten ratifiointien rekisteröinnistä pääjohtajan on kiinnitettävä järjestön jäsenvaltioiden huomio yleissopimuksen voimaantulopäivään.

## 51 artikla

Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajan on annettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille täydelliset tiedot kaikista rekisteröimistään ratifioinneista, ilmoituksista ja irtisanomisista Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaista rekisteröintiä varten.

## 52 artikla

Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvoston on, katsoessaan sen tarpeelliseksi, esitettävä yleiselle konferenssille tämän yleissopimuksen soveltamista koskeva raportti sekä selvitettävä, tulisiko työkonferenssin asialistalle ottaa kysymys yleissopimuksen täydellisestä tai osittaisesta muuttamisesta. Tällöin tulee ottaa huomioon myös 45 artiklan määräykset.

## 53 artikla

1. Siinä tapauksessa, että konferenssi hyväksyy uuden yleissopimuksen, joka muuttaa tämän yleissopimuksen, eikä uusi yleissopimus toisin määrää, niin

a) jäsenvaltion ratifioidessa uuden muutetun yleissopimuksen aiheutuu tästä välittömästi ipso jure tämän yleissopimuksen irtisanominen 49 artiklan määräyksistä riippumatta, jos ja kun uusi muutettu yleissopimus tulee voimaan;

b) uuden muutetun yleissopimuksen tultua voimaan eivät jäsenvaltiot enää voi ratifioida tätä yleissopimusta.

## Article 50

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications, declarations and denunciations that have been communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.

## Article 51

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and denunciations registered by the Director-General.

## Article 52

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part, taking into account also the provisions of Article 45.

## Article 53

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention, then, unless the new Convention otherwise provides:

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 49 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the

2. Tämä yleissopimus jää kuitenkin voimaan nykyisen muotoisena ja sisältöisenä niiden jäsenvaltioiden osalta, jotka ovat sen ratifioineet mutta eivät muutettua yleissopimusta.

## 54 artikla

Tämän yleissopimuksen englannin- ja ranskankieliset tekstit ovat kumpikin yhtä todistusvoimaisia.

Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

## Article 54

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

## LIITE I

*Mittojen vastaavuus*

Tässä yleissopimuksessa tarkoitettussa mittauksessa toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen päättää, että mittaus perustuu kokonaispituuteen (LOA) pituuden (L) sijasta siten, että

- a) 16,5 metrin suurimman pituuden (LOA) katsotaan vastaavan 15 metrin pituutta (L);
- b) 26,5 metrin suurimman pituuden (LOA) katsotaan vastaavan 24 metrin pituutta (L);
- c) 50 metrin suurimman pituuden (LOA) katsotaan vastaavan 45 metrin pituutta (L).

## LIITE II

*Kalastajan työsopimus*

Kalastajan työsopimuksessa on, edellyttäen, että se on tarpeen ja että asiasta ei säädetä toisin kansallisella lailla tai määräyksillä tai mahdollisesti sovellettavalla työehtosopimuksella, mainittava ainakin

- a) kalastajan sukunimi ja muut nimet, syntymäaika tai ikä ja syntymäpaikka;
- b) sopimuksen solmimisen ajankohta ja paikka;
- c) sen kalastusaluksen/ien nimi/et ja rekisterinumero/t, jolla/joilla kalastaja sitoutuu

## ANNEX I

*Equivalence in measurement*

For the purpose of this Convention, where the competent authority, after consultation, decides to use length overall (LOA) rather than length (L) as the basis of measurement:

- a) a length overall (LOA) of 16.5 metres shall be considered equivalent to a length (L) of 15 metres;
- b) a length overall (LOA) of 26.5 metres shall be considered equivalent to a length (L) of 24 metres;
- c) a length overall (LOA) of 50 metres shall be considered equivalent to a length (L) of 45 metres.

## ANNEX II

*Fisher's work agreement*

The fisher's work agreement shall contain the following particulars, except in so far as the inclusion of one or more of them is rendered unnecessary by the fact that the matter is regulated in another manner by national laws or regulations, or a collective bargaining agreement where applicable:

- a) the fisher's family name and other names, date of birth or age, and birthplace;
- b) the place at which and date on which the agreement was concluded;
- c) the name of the fishing vessel or vessels and the registration number of the vessel or

työskentelemään;

d) työnantajan tai kalastusaluksen omistajan tai kalastajan kanssa sopimuksen tehneen muun osapuolen nimi;

e) matka tai matkat, joita sopimus koskee edellyttäen, että ne voidaan määrittellä sopimusta tehtäessä;

f) kalastajan toimi;

g) mahdollisuuksien mukaan paikka ja päivämäärä, jolloin kalastajan on ilmoitettava alukselle palvelukseen;

h) kalastajan ruoka, ellei kansallisissa laeissa tai määräyksissä säädetä muusta järjestelystä;

i) palkan tai osuuden määrä ja tapa, jolla se lasketaan siinä tapauksessa, että palkkio perustuu jako-osuuteen tai jos palkkio perustuu molempiin, palkan määrä ja jako-osuuden määrä sekä tapa, jonka avulla jälkimmäinen lasketaan sekä mahdollisesti sovittu vähimmäispalkka;

j) sopimuksen päättymisajankohta ja muut ehdot kuten

(i) määräaikaisen sopimuksen päättymispäivä;

(ii) missä satamassa määrättyä matkaa varren tehty työsopimus päättyy ja ajankohta, jolloin kalastaja satamaan saapumisen jälkeen vapautuu työstään;

(iii) ehdot, joilla jompikumpi osapuoli voi irtisanoa toistaiseksi voimassa olevan sopimuksen sekä irtisanomisaika, joka ei saa olla lyhyempi työnantajalle, kalastusaluksen omistajalle tai kalastajan kanssa sopimuksen tehneelle muulle osapuolelle;

k) kalastajan turva palvelukseen liittyvän sairastumisen, vamman tai kuoleman varalta;

l) kalastajan palkallisen vuosiloman pituus tai mahdollinen peruste, jonka mukaan loma lasketaan;

m) ne kalastajan terveydensuojeluun ja sosiaaliturvaan liittyvät etuudet, joista työnantaja, kalastusaluksen omistaja tai kalastajan kanssa sopimuksen tehnyt muu osapuoli (tai muut osapuolet) vastaa;

n) kalastajan oikeus kotimatkaan;

o) tarvittaessa viittaus työehtosopimukseen;

vessels on board which the fisher undertakes to work;

d) the name of the employer, or fishing vessel owner, or other party to the agreement with the fisher;

e) the voyage or voyages to be undertaken, if this can be determined at the time of making the agreement;

f) the capacity in which the fisher is to be employed or engaged;

g) if possible, the place at which and date on which the fisher is required to report on board for service;

h) the provisions to be supplied to the fisher, unless some alternative system is provided for by national law or regulation;

i) the amount of wages, or the amount of the share and the method of calculating such share if remuneration is to be on a share basis, or the amount of the wage and share and the method of calculating the latter if remuneration is to be on a combined basis, and any agreed minimum wage;

j) the termination of the agreement and the conditions thereof, namely:

(i) if the agreement has been made for a definite period, the date fixed for its expiry;

(ii) if the agreement has been made for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the fisher shall be discharged;

(iii) if the agreement has been made for an indefinite period, the conditions which shall entitle either party to rescind it, as well as the required period of notice for rescission, provided that such period shall not be less for the employer, or fishing vessel owner or other party to the agreement with the fisher;

k) the protection that will cover the fisher in the event of sickness, injury or death in connection with service;

l) the amount of paid annual leave or the formula used for calculating leave, where applicable;

m) the health and social security coverage and benefits to be provided to the fisher by the employer, fishing vessel owner, or other party or parties to the fisher's work agreement, as applicable;

n) the fisher's entitlement to repatriation;

o) a reference to the collective bargaining agreement, where applicable;

p) vähimmäislepoajat siten kuin kansallisissa laeissa, määräyksissä tai muutoin on sovittu; ja

q) muut mahdolliset tiedot, joita kansalliset lait tai määräykset edellyttävät.

p) the minimum periods of rest, in accordance with national laws, regulations or other measures; and

q) any other particulars which national law or regulation may require.

### LIITE III

#### *Kalastusaluksen asuintilat*

##### Yleiset määräykset

1. Tässä liitteessä

a) uudella kalastusaluksella tarkoitetaan

(i) alusta, jonka rakentamisesta tai osittaisesta uudistamisesta on sovittu aikaisintaan sinä päivänä, jolloin yleissopimus tuli voimaan kyseisessä jäsenvaltiossa; tai

(ii) alusta, jonka rakentamisesta tai osittaisesta uudistamisesta on sovittu ennen sitä päivää, jolloin yleissopimus tuli voimaan kyseisessä jäsenvaltiossa ja joka toimitetaan vähintään kolmen vuoden kuluttua kyseisestä päivämäärästä tai

(iii) alusta, jonka rakentamisesta ei ole sovittu aikaisintaan sinä päivänä, jolloin yleissopimus tuli voimaan kyseisessä jäsenvaltiossa ja

- jonka köli lasketaan; tai

- jonka rakentaminen määräytyksi alukseksi alkaa; tai

- jonka kokoonpano on alkanut siten, että siihen on käytetty vähintään 50 tonnia tai yksi prosentti arvioidusta tarvittavasta rakennusmateriaalista pienemmän luvun mukaisesti;

b) olemassa olevalla aluksella tarkoitetaan alusta, joka ei ole uusi kalastusalus.

2. Seuraavia määräyksiä sovelletaan kaikkiin uusiin katettuihin kalastusaluksiin, ellei yleissopimuksen 3 artiklan mukaisista poikkeuksista muuta johdu. Toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen soveltaa tämän liitteen vaatimuksia myös olemassa oleviin aluksiin katsoessaan sen olevan kohtuullista ja käytännössä mahdollista.

3. Toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen sallia, että tämän liitteen määräyksistä poiketaan silloin, kun on kysy-

### ANNEX III

#### *Fishing vessel accommodation*

##### General provisions

1. For the purposes of this Annex:

a) "new fishing vessel" means a vessel for which:

(i) the building or major conversion contract has been placed on or after the date of the entry into force of the Convention for the Member concerned; or

(ii) the building or major conversion contract has been placed before the date of the entry into force of the Convention for the Member concerned, and which is delivered three years or more after that date; or

(iii) in the absence of a building contract, on or after the date of the entry into force of the Convention for the Member concerned:

- the keel is laid, or

- construction identifiable with a specific vessel begins, or

- assembly has commenced comprising at least 50 tonnes or 1 per cent of the estimated mass of all structural material, whichever is less;

b) "existing vessel" means a vessel that is not a new fishing vessel.

2. The following shall apply to all new, decked fishing vessels, subject to any exclusions provided for in accordance with Article 3 of the Convention. The competent authority may, after consultation, also apply the requirements of this Annex to existing vessels, when and in so far as it determines that this is reasonable and practicable.

3. The competent authority, after consultation, may permit variations to the provisions of this Annex for fishing vessels normally

mys kalastusaluksista, jotka viipyvät tavallisesti merellä alle 24 tuntia edellyttäen, että kalastajat eivät asu aluksella sen ollessa satamassa. Toimivaltaisen viranomaisen on kuitenkin varmistettava, että tällaisilla aluksilla olevilla kalastajilla on asianmukaiset lepo-, ruokailu- ja saniteettitilat.

4. Kaikista poikkeuksista, joita jäsenvaltio on sallinut tämän liitteen 3 kohdan nojalla, on raportoitava Kansainväliselle työtoimistolle Kansainvälisen työjärjestön perussäännön 22 artiklan mukaisesti.

5. Vaatimuksia, joita sovelletaan vähintään 24 metriä pitkiin aluksiin, voidaan soveltaa myös 15–24 metriä pitkiin aluksiin, jos toimivaltainen viranomainen kuulemisen jälkeen pitää sitä tarpeellisena ja mahdollisena.

6. Kalastajille, jotka työskentelevät syöttöaluksilla, joissa ei ole asianmukaisia asuin- ja saniteettitiloja, on järjestettävä vastaavat tilat emoaluksella.

7. Jäsenvaltiot voivat kuulemisen jälkeen laajentaa tämän liitteen melua, tärinää tuulettusta, lämmitystä, ilmastointia ja valaistusta koskevat vaatimukset koskemaan suljettuja tiloja ja varastotiloja, edellyttäen, että se on tarpeellista eikä vaikeuta työtä tai huononna työoloja tai saaliin laatua.

8. Yleissopimuksen 5 artiklassa tarkoitettua bruttovetoisuutta käytetään ainoastaan tämän liitteen 14, 37, 38, 41, 43, 46, 49, 53, 55, 61, 64, 65 ja 67 kohdissa. Siinä tapauksessa, että toimivaltainen viranomainen päättää kuulemisen jälkeen, että mittausta perustuu bruttovetoisuuteen (gt), näissä kohdissa

a) 75 gt vastaa 15 metrin pituutta (L) tai 16,5 metrin suurinta pituutta (LOA);

b) 300 gt vastaa 24 metrin pituutta (L) tai 26,5 metrin suurinta pituutta (LOA);

c) 950 gt vastaa 45 metrin pituutta (L) tai 50 metrin suurinta pituutta (LOA).

remaining at sea for less than 24 hours where the fishers do not live on board the vessel in port. In the case of such vessels, the competent authority shall ensure that the fishers concerned have adequate facilities for resting, eating and sanitation purposes.

4. Any variations made by a Member under paragraph 3 of this Annex shall be reported to the International Labour Office under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation.

5. The requirements for vessels of 24 metres in length and over may be applied to vessels between 15 and 24 metres in length where the competent authority determines, after consultation, that this is reasonable and practicable.

6. Fishers working on board feeder vessels which do not have appropriate accommodation and sanitary facilities shall be provided with such accommodation and facilities on board the mother vessel.

7. Members may extend the requirements of this Annex regarding noise and vibration, ventilation, heating and air conditioning, and lighting to enclosed working spaces and spaces used for storage if, after consultation, such application is considered appropriate and will not have a negative influence on the function of the process or working conditions or the quality of the catches.

8. The use of gross tonnage as referred to in Article 5 of the Convention is limited to the following specified paragraphs of this Annex: 14, 37, 38, 41, 43, 46, 49, 53, 55, 61, 64, 65 and 67. For these purposes, where the competent authority, after consultation, decides to use gross tonnage (gt) as the basis of measurement:

a) a gross tonnage of 75 gt shall be considered equivalent to a length (L) of 15 metres or a length overall (LOA) of 16.5 metres;

b) a gross tonnage of 300 gt shall be considered equivalent to a length (L) of 24 metres or a length overall (LOA) of 26.5 metres;

c) a gross tonnage of 950 gt shall be considered equivalent to a length (L) of 45 metres or a length overall (LOA) of 50 metres.

## Suunnittelu ja valvonta

9. Toimivaltaisen viranomaisen on varmistettava, että vasta rakennettu uusi alus tai alus, jolla miehistön asuintilat on uusittu, täyttää aina tämän liitteen vaatimukset. Toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisuuksiensa mukaan huolehdittava myös siitä, että alukset, joilla miehistön asuintiloja on merkittävästi muutettu ja alukset, jotka siirtyvät jäsenvaltion lipun alle, vastaavat tämän liitteen 2 kohdan vaatimuksia.

10. Tämän liitteen 9 kohdassa tarkoitetuissa tilanteissa vähintään 24 metriä pitkien alusten asuintiloja koskevat yksityiskohtaiset suunnitelmat ja tiedot on toimitettava toimivaltaiselle viranomaiselle tai sen valtuuttamalle taholle hyväksyttäväksi.

11. Siinä tapauksessa, että vähintään 24 metriä pitkän kalastusaluksen miehistön asuintilat uusitaan tai merkittävästi muutetaan, toimivaltaisen viranomaisen on tarkastettava, vastaavatko asuintilat tämän yleissopimuksen vaatimuksia. Jos aluksen lippu vaihtuu jäsenvaltion lipuksi, toimivaltaisen viranomaisen on tarkistettava, onko alus tämän liitteen 2 kohdan mukainen. Toimivaltainen viranomainen voi tehdä oman harkintansa mukaan miehistön asuintiloja koskevia ylimääräisiä tarkistuksia.

12. Siinä tapauksessa, että alus vaihtaa lippua, siihen ei enää sovelleta vaihtoehtoisia vaatimuksia, jotka sen valtion toimivaltainen viranomainen, jonka lipun alla kyseinen alus aikaisemmin purjehti, on mahdollisesti hyväksynyt tämän liitteen 15, 39, 47 tai 62 kohdan nojalla.

## Planning and control

9. The competent authority shall satisfy itself that, on every occasion when a vessel is newly constructed or the crew accommodation of a vessel has been reconstructed, such vessel complies with the requirements of this Annex. The competent authority shall, to the extent practicable, require compliance with this Annex when the crew accommodation of a vessel is substantially altered and, for a vessel that changes the flag it flies to the flag of the Member, require compliance with those requirements of this Annex that are applicable in accordance with paragraph 2 of this Annex.

10. For the occasions noted in paragraph 9 of this Annex, for vessels of 24 metres in length and over, detailed plans and information concerning accommodation shall be required to be submitted for approval to the competent authority, or an entity authorized by it.

11. For vessels of 24 metres in length and over, on every occasion when the crew accommodation of the fishing vessel has been reconstructed or substantially altered, the competent authority shall inspect the accommodation for compliance with the requirements of the Convention, and when the vessel changes the flag it flies to the flag of the Member, for compliance with those requirements of this Annex that are applicable in accordance with paragraph 2 of this Annex. The competent authority may carry out additional inspections of crew accommodation at its discretion.

12. When a vessel changes flag, any alternative requirements which the competent authority of the Member whose flag the ship was formerly flying may have adopted in accordance with paragraphs 15, 39, 47 or 62 of this Annex cease to apply to the vessel.

## Suunnittelu ja rakentaminen

## Design and construction

## Huonekorkeus

## Headroom

13. Kaikissa asuintiloissa on oltava riittävä huonekorkeus. Toimivaltaisen viranomaisen on määriteltävä sellaisten tilojen vähimmäis-huonekorkeus, joissa kalastajat saattavat joutua seisomaan pitempiä aikoja.

14. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla kaikissa asuintiloissa, joissa edellytetään täydellistä liikkumisvapautta, huonekorkeuden on oltava vähintään 200 senttimetriä.

15. Sen estämättä, mitä 14 kohdassa määrätään, toimivaltainen viranomainen voi kuumemisen jälkeen sallia alemman huonekorkeuden jossakin asuintilassa tai sen osassa edellyttäen, että se on vähintään 190 senttimetriä ja kohtuullinen eikä ole kalastajille epämukava.

13. There shall be adequate headroom in all accommodation spaces. For spaces where fishers are expected to stand for prolonged periods, the minimum headroom shall be prescribed by the competent authority.

14. For vessels of 24 metres in length and over, the minimum permitted headroom in all accommodation where full and free movement is necessary shall not be less than 200 centimetres.

15. Notwithstanding the provisions of paragraph 14, the competent authority may, after consultation, decide that the minimum permitted headroom shall not be less than 190 centimetres in any space — or part of any space — in such accommodation, where it is satisfied that this is reasonable and will not result in discomfort to the fishers.

## Asuintiloihin johtavat ja niiden väliset ovet

## Openings into and between accommodation spaces

16. Makuuhytit ja kalavarastot ja konetilat eivät saa olla suorassa yhteydessä toistensa kanssa hätäuloskäyntejä lukuun ottamatta. Ellei erikseen toisin määrätä, on mahdollisuuksien mukaan vältettävä sitä, että makuuhytit ovat suorassa yhteydessä keittiöihin, varastoihin, kuivatustiloihin tai yhteisiin saniteettitiloihin.

17. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla makuutilojen on oltava erillään lasti- ja kone-tiloista tai keittiöistä, varastoista, kuivatustiloista tai yhteisistä saniteettitiloista hätäuloskäyntejä lukuun ottamatta. Laipion sen osan, joka erottaa viimeksi mainitut tilat makuuhytteistä samoin kuin ulkolaipioiden, on oltava huolellisesti rakennettuja teräksestä tai muusta asianmukaisesta veden- ja kaasunpitävästä materiaalista. Tämä määräys ei estä sitä, että kahdella hytillä on yhteiset saniteettitilat.

16. There shall be no direct openings into sleeping rooms from fish rooms and machinery spaces, except for the purpose of emergency escape. Where reasonable and practicable, direct openings from galleys, storerooms, drying rooms or communal sanitary areas shall be avoided unless expressly provided otherwise.

17. For vessels of 24 metres in length and over, there shall be no direct openings, except for the purpose of emergency escape, into sleeping rooms from fish rooms and machinery spaces or from galleys, storerooms, drying rooms or communal sanitary areas; that part of the bulkhead separating such places from sleeping rooms and external bulkheads shall be efficiently constructed of steel or another approved material and shall be watertight and gas-tight. This provision does not exclude the possibility of sanitary areas being shared between two cabins.



## Eristys

18. Asuintilojen on oltava riittävästi eristettyjä; materiaalien, joita käytetään lattioissa, levyissä, liitoksissa, paneloinnissa ja sisälai-  
pioissa on oltava tarkoituksen mukaisia ja edistettävä terveellistä ympäristöä. Kaikkien asuintilojen on oltava asianmukaisesti viemä-  
röityjä.

## Muut määräykset

19. Kärpästen ja muiden hyönteisten pääsy kalastusalusten miehistön asuintiloihin on es-  
tettävä kaikin käytännössä mahdollisin toi-  
menpitein ja erityisesti silloin, kun alukset  
toimivat alueilla, joilla on runsaasti moskiit-  
toja.

20. Kaikissa miehistön asuintiloissa on ol-  
tava hätäuloskäynti.

## Melu ja värinä

21. Toimivaltaisen viranomaisen on mah-  
dollisuuksien mukaan ryhdyttävä toimenpi-  
teisiin asuintilojen liiallisen melun ja värinän  
rajoittamiseksi asiaankuuluvien kansainvälist-  
ten standardien mukaisesti.

22. Toimivaltaisen viranomaisen on hyväk-  
syttävä standardeja, jotka koskevat vähintään  
24 metriä pitkien alusten asuintilojen melua  
ja värinää ja varmistettava, että kalastajia  
asianmukaisesti suojellaan melun ja värinän  
vaikutuksilta sekä niistä johtuvan väsymyk-  
sen seurauksilta.

## Tuuletus

23. Asuintiloissa on oltava ilmasto- olosuh-  
teisiin nähden asianmukainen tuuletus. Tuu-  
letusjärjestelmän on pidettävä ilmanlaatu tyy-  
dyttävänä aina, kun kalastajat ovat aluksella.

24. Tupakoimattomia henkilöitä on suojat-

## Insulation

18. Accommodation spaces shall be ade-  
quately insulated; the materials used to con-  
struct internal bulkheads, panelling and sheet-  
ing, and floors and joinings shall be suitable  
for the purpose and shall be conducive to ensu-  
ring a healthy environment. Sufficient  
drainage shall be provided in all accommoda-  
tion spaces.

## Other

19. All practicable measures shall be taken  
to protect fishing vessels' crew accommoda-  
tion against flies and other insects, particu-  
larly when vessels are operating in mosquito-  
infested areas.

20. Emergency escapes from all crew ac-  
commodation spaces shall be provided as nec-  
essary.

## Noise and vibration

21. The competent authority shall take  
measures to limit excessive noise and vibra-  
tion in accommodation spaces and, as far as  
practicable, in accordance with relevant in-  
ternational standards.

22. For vessels of 24 metres in length and  
over, the competent authority shall adopt  
standards for noise and vibration in accom-  
modation spaces which shall ensure adequate  
protection to fishers from the effects of such  
noise and vibration, including the effects of  
noise- and vibration-induced fatigue.

## Ventilation

23. Accommodation spaces shall be venti-  
lated, taking into account climatic conditions.  
The system of ventilation shall supply air in a  
satisfactory condition whenever fishers are on  
board.

24. Ventilation arrangements or other

tava tupakansavulta tuuletusjärjestelmän tai muiden toimenpiteiden avulla.

25. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla on oltava asuintilojen tuuletusjärjestelmä, jota on voitava säätää siten, että tyydyttävä ilmanlaatu ja riittävä ilmanvaihto voidaan varmistaa kaikissa sää- ja ilmasto-olosuhteissa. Tuuletusjärjestelmän on oltava toiminnassa aina, kun kalastajat ovat aluksella.

measures shall be such as to protect non-smokers from tobacco smoke.

25. Vessels of 24 metres in length and over shall be equipped with a system of ventilation for accommodation, which shall be controlled so as to maintain the air in a satisfactory condition and to ensure sufficiency of air movement in all weather conditions and climates. Ventilation systems shall be in operation at all times when fishers are on board.

### Lämmitys ja ilmastointi

26. Asuintiloissa on oltava ilmasto-olosuhteiden edellyttämä riittävä lämmitys.

27. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla on oltava asianmukainen lämmitysjärjestelmä, joka tuottaa riittävästi lämpöä, paitsi jos kysymyksessä on kalastusalus, joka liikennöi pelkästään trooppisessa ilmastossa. Järjestelmän on tuotettava lämpöä kaikissa olosuhteissa tarpeen mukaan, ja sen on oltava toiminnassa silloin, kun kalastajat asuvat tai työskentelevät aluksella ja kun olosuhteet sitä edellyttävät.

28. Vähintään 24 metriä pitkien alusten asuintilat, komentosilta, radiosähkötystilat ja mahdolliset keskitetyt konevalvontahuoneet on ilmastoitava, paitsi jos alus liikennöi säännöllisesti alueilla, jonka leudot ilmasto-olosuhteet eivät sitä edellytä.

### Heating and air conditioning

26. Accommodation spaces shall be adequately heated, taking into account climatic conditions.

27. For vessels of 24 metres in length and over, adequate heat shall be provided, through an appropriate heating system, except in fishing vessels operating exclusively in tropical climates. The system of heating shall provide heat in all conditions, as necessary, and shall be in operation when fishers are living or working on board, and when conditions so require.

28. For vessels of 24 metres in length and over, with the exception of those regularly engaged in areas where temperate climatic conditions do not require it, air conditioning shall be provided in accommodation spaces, the bridge, the radio room and any centralized machinery control room.

### Valaistus

29. Kaikissa asuintiloissa on oltava riittävä valaistus.

30. Asuintiloissa on mahdollisuuksien mukaan päivänvalon ohella oltava keinovalaistus. Jos makuutiloissa on päivänvalo, ne on voitava pimentää.

31. Makuutiloissa on oltava normaali valaistus ja jokaisessa vuoteessa lukulamppu.

32. Makuutiloissa on oltava hätävalaistus.

### Lighting

29. All accommodation spaces shall be provided with adequate light.

30. Wherever practicable, accommodation spaces shall be lit with natural light in addition to artificial light. Where sleeping spaces have natural light, a means of blocking the light shall be provided.

31. Adequate reading light shall be provided for every berth in addition to the normal lighting of the sleeping room.

32. Emergency lighting shall be provided in sleeping rooms.

33. Jos aluksen ruokailutiloissa, käytävissä ja muissa mahdollisissa tiloissa, joita käytetään tai voidaan käyttää hätäuloskäynteinä ei ole hätävalaistusta, ne on pidettävä yöllä aina valaistuina.

34. Vähintään 24 metriä pitkillä aluksilla asuntilojen valaistuksen on noudatettava toimivaltaisen viranomaisen vahvistamia standardeja. Vähimmäisvaatimuksena on se, että kaikissa asuntilojen niissä osissa, joissa edellytetään liikkumisvapautta, normaalin näkökyvyn omaavan henkilön on pystyttävä lukemaan tavallista painettua sanomalehteä pilvettömänä päivänä.

33. Where a vessel is not fitted with emergency lighting in mess rooms, passageways, and any other spaces that are or may be used for emergency escape, permanent night lighting shall be provided in such spaces.

34. For vessels of 24 metres in length and over, lighting in accommodation spaces shall meet a standard established by the competent authority. In any part of the accommodation space available for free movement, the minimum standard for such lighting shall be such as to permit a person with normal vision to read an ordinary printed newspaper on a clear day.

### Makuuhytit

#### Yleiset määräykset

35. Makuuhytit on sijoitettava niin, että aluksen liikkeiden vaikutus ja voimistuminen voidaan mahdollisuuksien mukaan minimoida. Tällöin on otettava huomioon alustyyppi, sen mittasuhteet tai käyttötarkoitus. Makuutiloja ei kuitenkaan saa koskaan sijoittaa törmäyslaipion keulapuolelle.

#### Lattiapinta-ala

36. Makuutiloissa edellytetään, että henkilöä kohden laskettu lattiapinta-ala, johon ei sisälly makuupaikkojen ja lukittavien kaappien vaatima lattiapinta-ala, on sellainen, että aluksella olevien kalastajien käytettävissä oleva tila on riittävä ja viihtyisä ottaen huomioon aluksen käyttötarkoituksen.

37. Aluksilla, joiden pituus on vähintään 24 metriä ja enintään 45 metriä, henkilöä kohden lasketun makuuhytin lattiapinta-alan, johon ei sisälly makuupaikkojen ja lukittavien kaappien vaatima lattiapinta-ala, on oltava vähintään 1,5 neliometriä.

38. Aluksilla, joiden pituus on vähintään 45 metriä, henkilöä kohden lasketun makuuhytin lattiapinta-alan, johon ei sisälly makuupaikkojen ja lukittavien kaappien vaatima lattiapinta-ala, on oltava vähintään 2 neliometriä.

39. Sen estämättä, mitä 37 ja 38 kohdassa

### Sleeping rooms

#### General

35. Where the design, dimensions or purpose of the vessel allow, the sleeping accommodation shall be located so as to minimize the effects of motion and acceleration but shall in no case be located forward of the collision bulkhead.

#### Floor area

36. The number of persons per sleeping room and the floor area per person, excluding space occupied by berths and lockers, shall be such as to provide adequate space and comfort for the fishers on board, taking into account the service of the vessel.

37. For vessels of 24 metres in length and over but which are less than 45 metres in length, the floor area per person of sleeping rooms, excluding space occupied by berths and lockers, shall not be less than 1.5 square metres.

38. For vessels of 45 metres in length and over, the floor area per person of sleeping rooms, excluding space occupied by berths and lockers, shall not be less than 2 square metres.

39. Notwithstanding the provisions of para-

määrätään, toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen päättää, että henkilöä kohden lasketun makuuhytin lattiapinta-alan, johon ei lasketa mukaan makuupaikkojen ja lukittavien kaappien vaatimaa lattiapinta-alaa, on oltava vastaavasti vähintään 1,0 tai 1,5 neliometriä edellyttäen, että se on kohtuullista ja että se ei ole kalastajille epämuokava.

graphs 37 and 38, the competent authority may, after consultation, decide that the minimum permitted floor area per person of sleeping rooms, excluding space occupied by berths and lockers, shall not be less than 1.0 and 1.5 square metres respectively, where the competent authority is satisfied that this is reasonable and will not result in discomfort to the fishers.

#### Henkilöiden määrä makuuhyttiä kohden

#### Persons per sleeping room

40. Ellei toisin erikseen määrätä, yhdessä makuuhytissä saa olla enintään kuusi henkilöä.

40. To the extent not expressly provided otherwise, the number of persons allowed to occupy each sleeping room shall not be more than six.

41. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla yhdessä makuuhytissä saa olla enintään neljä henkilöä. Toimivaltainen viranomainen voi kuitenkin sallia, että tästä määräyksestä poiketaan erityisesti silloin, kun määräystä ei voida toteuttaa aluksen koon, tyypin tai käyttötarkoituksen vuoksi.

41. For vessels of 24 metres in length and over, the number of persons allowed to occupy each sleeping room shall not be more than four. The competent authority may permit exceptions to this requirement in particular cases if the size, type or intended service of the vessel makes the requirement unreasonable or impracticable.

42. Ellei toisin erikseen määrätä, päällystölle on varattava erillinen makuuhytti tai erilliset makuuhytit edellyttäen, että se on käytännössä mahdollista.

42. To the extent not expressly provided otherwise, a separate sleeping room or sleeping rooms shall be provided for officers, wherever practicable.

43. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla päällystön makuuhyttien on mahdollisuuksien mukaan oltava yhden hengen hyttejä, joissa saa olla enintään kaksi makuupaikkaa. Toimivaltainen viranomainen voi sallia, että tästä määräyksestä poiketaan erityistapauksissa edellyttäen, ettei määräystä voida toteuttaa aluksen koon, tyypin tai käyttötarkoituksen vuoksi.

43. For vessels of 24 metres in length and over, sleeping rooms for officers shall be for one person wherever possible and in no case shall the sleeping room contain more than two berths. The competent authority may permit exceptions to the requirements of this paragraph in particular cases if the size, type or intended service of the vessel makes the requirements unreasonable or impracticable.

#### Muut määräykset

#### Other

44. Kutakin makuuhyttiä käyttävien henkilöiden sallittu enimmäismäärä on merkittävä helpotajuisesti ja kestävästi hyttiin paikalle, jossa se on helposti nähtävissä.

44. The maximum number of persons to be accommodated in any sleeping room shall be legibly and indelibly marked in a place in the room where it can be conveniently seen.

45. Vuoteiden on oltava erillisiä ja riittävän suuria. Patjojen on oltava asianmukaista materiaalia.

45. Individual berths of appropriate dimensions shall be provided. Mattresses shall be of a suitable material.

46. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla

46. For vessels of 24 metres in length and

vuoteiden sisämittojen on oltava vähintään 198 x 80 senttimetriä.

47. Sen estämättä, mitä 46 kohdassa määrätään, toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen päättää, että vuoteiden sisämittojen on oltava vähintään 190 x 70 senttimetriä edellyttäen, että se on kohtuullista ja että se ei ole kalastajille epämukavaa.

48. Makuuhytit on suunniteltava ja varustettava siten, että ne ovat kohtuullisen viihtyisiä ja helppoja pitää puhtaana. Niissä on oltava erilliset vuoteet, riittävän tilavat erilliset lukittavat kaapit vaatteiden ja muiden henkilökohtaisten tavaroiden säilyttämistä varten sekä sopiva kirjoitusalue.

49. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla makuuhyteissä on oltava kirjoituspöytä ja tuoli.

50. Makuuhytit on mahdollisuuksien mukaan sijoitettava ja varustettava siten, että ne mahdollistavat tarvittavan yksityisyyden miehille ja naisille.

#### Ruokailutilat

51. Ruokailutilat on sijoitettava mahdollisimman lähellä keittiötä, ei kuitenkaan koskaan törmäyslaipion keulapuolelle.

52. Aluksissa on oltava niiden käyttötarkoitukseen sopivat ruokailutilat. Ellei toisin erikseen määrätä, ruokailutilojen on sijaittava erillään makuutiloista edellyttäen, että se on käytännössä mahdollista.

53. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla ruokailutilojen on sijaittava erillään makuutiloista.

54. Kaikkien ruokailutilojen on oltava riittävän tilavia kaikkia niitä henkilöitä ajatellen, jotka voivat käyttää tilaa samanaikaisesti.

55. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla kalastajien käytettävissä on aina oltava riittävän tilava jääkaappi sekä kuumien ja kylmien juomien valmistamiseen tarvittavat välineet.

over, the minimum inside dimensions of the berths shall not be less than 198 by 80 centimetres.

47. Notwithstanding the provisions of paragraph 46, the competent authority may, after consultation, decide that the minimum inside dimensions of the berths shall not be less than 190 by 70 centimetres, where it is satisfied that this is reasonable and will not result in discomfort to the fishers.

48. Sleeping rooms shall be so planned and equipped as to ensure reasonable comfort for the occupants and to facilitate tidiness. Equipment provided shall include berths, individual lockers sufficient for clothing and other personal effects, and a suitable writing surface.

49. For vessels of 24 metres in length and over, a desk suitable for writing, with a chair, shall be provided.

50. Sleeping accommodation shall be situated or equipped, as practicable, so as to provide appropriate levels of privacy for men and for women.

#### Mess rooms

51. Mess rooms shall be as close as possible to the galley, but in no case shall be located forward of the collision bulkhead.

52. Vessels shall be provided with mess-room accommodation suitable for their service. To the extent not expressly provided otherwise, mess-room accommodation shall be separate from sleeping quarters, where practicable.

53. For vessels of 24 metres in length and over, mess-room accommodation shall be separate from sleeping quarters.

54. The dimensions and equipment of each mess room shall be sufficient for the number of persons likely to use it at any one time.

55. For vessels of 24 metres in length and over, a refrigerator of sufficient capacity and facilities for making hot and cold drinks shall be available and accessible to fishers at all times.

## Ammeet tai suihkut, käymälät ja pesualtaat

56. Kaikkien aluksella olevien henkilöiden käytävissä on mahdollisuuksien mukaan oltava saniteettitila, jossa on käymälät, pesualtaat sekä ammeet tai suihkut edellyttäen, että heidän työnsä aluksella sitä vaatii. Tilojen on täytettävä terveyttä ja puhtautta koskevat vähimmäisvaatimukset ja kohtuulliset laatu-standardit.

57. Saniteettitilat on mahdollisuuksien mukaan suunniteltava siten, että ne eivät likaa muita tiloja ja sallivat tietyn yksityisyyden.

58. Aluksella on oltava riittävästi kylmää ja kuumaa makeata vettä niin, että kaikki aluksella olevat kalastajat ja muut henkilöt voivat huolehtia puhtaudestaan. Toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen määrittellä tarvittavan veden vähimmäismäärän.

59. Jos aluksella on saniteettitilat, niiden tuuletus on järjestettävä muista asuintiloista erikseen suoraan ulkoilmaan.

60. Kaikkien pintojen saniteettitiloissa on oltava sellaisia, että ne voidaan helposti ja tehokkaasti puhdistaa. Lattioiden on oltava materiaalia, joka estää liukastumista.

61. Vähintään 24 metriä pitkillä aluksilla on oltava ainakin amme tai suihku tai molemmat, yksi käymälä ja yksi pesuallas enintään neljää sellaista kalastajaa kohden, joiden yhteissä ei ole saniteettitiloja.

62. Sen estämättä, mitä 61 kohdassa määrätään, toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen päättää, että aluksella on oltava vähintään yksi amme tai suihku tai molemmat ja yksi pesuallas enintään kuutta henkilöä kohden sekä ainakin yksi käymälä enintään kahdeksaa henkilöä kohden edellyttäen, että se on kohtuullista eikä ole kalastajille epämiellyttävää.

## Pesulatilat

63. Ellei toisin erikseen määrätä, aluksella on oltava mahdollisuus vaatteiden pesemiseen ja kuivaamiseen. Tällöin on otettava huomioon aluksen kalastustapa.

## Tubs or showers, toilets and washbasins

56. Sanitary facilities, which include toilets, washbasins, and tubs or showers, shall be provided for all persons on board, as appropriate for the service of the vessel. These facilities shall meet at least minimum standards of health and hygiene and reasonable standards of quality.

57. The sanitary accommodation shall be such as to eliminate contamination of other spaces as far as practicable. The sanitary facilities shall allow for reasonable privacy.

58. Cold fresh water and hot fresh water shall be available to all fishers and other persons on board, in sufficient quantities to allow for proper hygiene. The competent authority may establish, after consultation, the minimum amount of water to be provided.

59. Where sanitary facilities are provided, they shall be fitted with ventilation to the open air, independent of any other part of the accommodation.

60. All surfaces in sanitary accommodation shall be such as to facilitate easy and effective cleaning. Floors shall have a non-slip deck covering.

61. On vessels of 24 metres in length and over, for all fishers who do not occupy rooms to which sanitary facilities are attached, there shall be provided at least one tub or shower or both, one toilet, and one washbasin for every four persons or fewer.

62. Notwithstanding the provisions of paragraph 61, the competent authority may, after consultation, decide that there shall be provided at least one tub or shower or both and one washbasin for every six persons or fewer, and at least one toilet for every eight persons or fewer, where the competent authority is satisfied that this is reasonable and will not result in discomfort to the fishers.

## Laundry facilities

63. Amenities for washing and drying clothes shall be provided as necessary, taking into account the service of the vessel, to the extent not expressly provided otherwise.

64. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla on oltava asianmukaiset mahdollisuudet vaatteiden pesemiseen, kuivaamiseen ja silittämiseen.

65. Vähintään 45 metriä pitkällä aluksilla on oltava asianmukaiset vaatteiden pesemistä, kuivaamista ja silittämistä varten tarkoitettut tilat, jotka on sijoitettu erilleen makuuhuoneista, ruokailutiloista ja käymälöistä ja joissa on asianmukainen tuuletus ja lämmitys sekä pyykkinarut tai muut vaatteiden kuivaamiseen tarvittavat välineet.

64. For vessels of 24 metres in length and over, adequate facilities for washing, drying and ironing clothes shall be provided.

65. For vessels of 45 metres in length and over, adequate facilities for washing, drying and ironing clothes shall be provided in a compartment separate from sleeping rooms, mess rooms and toilets, and shall be adequately ventilated, heated and equipped with lines or other means for drying clothes.

Sairaille ja loukkaantuneille kalastajille tarkoitettut tilat

66. Sairaalle tai loukkaantuneelle kalastajalle on tarvittaessa järjestettävä oma hytti.

67. Yli 45 metriä pitkillä aluksilla on oltava erillinen sairashytti, jossa on oltava asianmukaiset varusteet ja jonka puhtaudesta on huolehdittava.

Facilities for sick and injured fishers

66. Whenever necessary, a cabin shall be made available for a fisher who suffers illness or injury.

67. For vessels of 45 metres in length and over, there shall be a separate sick bay. The space shall be properly equipped and shall be maintained in a hygienic state.

Muut tilat

68. Sadevarusteiden ja muiden henkilökohtaisten suojavarusteiden säilyttämistä varten tarkoitettujen tilojen on sijaittava sopivasti makuuhuytien ulkopuolella.

Other facilities

68. A place for hanging foul-weather gear and other personal protective equipment shall be provided outside of, but convenient to, sleeping rooms.

Vuodevaatteita, ruokailuvälineitä ja muita asioita koskevat määräykset

69. Kaikille aluksella oleville kalastajille on järjestettävä asianmukaiset ruokailuvälineet, vuodevaatteet ja muut liinavaatteet. Liinavaatteista syntyvät kustannukset voidaan kuitenkin periä toimintakustannusten muodossa edellyttäen, että työehtosopimuksessa tai kalastajan työsopimuksessa niin määrätään.

Bedding, mess utensils and miscellaneous provisions

69. Appropriate eating utensils, and bedding and other linen shall be provided to all fishers on board. However, the cost of the linen can be recovered as an operational cost if the collective agreement or the fisher's work agreement so provides.

## Virkistysmahdollisuudet

70. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla kaikille aluksella oleville kalastajille on järjestettävä virkistykseen tarkoitettut tilat, mahdollisuudet ja palvelut. Tarvittaessa voidaan käyttää ruokailutiloja.

## Yhteydenpito

71. Kaikilla aluksella olevilla kalastajilla on oltava asianmukainen mahdollisuus yhteydenpitoon edellyttäen, että se on käytännössä mahdollista, kohtuullisen hintaista eikä lisää kalastusaluksen omistajan kokonaiskustannuksia.

## Keittiötilat ja ruoan varastointi

72. Ellei toisin erikseen määrätä, aluksella on oltava laitteet ruoan valmistamista varten erillisessä keittiötilassa edellyttäen, että se on käytännössä mahdollista.

73. Ellei toisin erikseen määrätä, keittiön tai ruoan valmistukseen varatun tilan, jos erillistä keittiötä ei voida järjestää, on oltava tarkoitukseensa nähden riittävän tilava ja asianmukaisesti ylläpidetty sekä varustettu asianmukaisilla laitteilla ja tuuletusmahdollisuuksilla.

74. Yli 24 metriä pitkällä aluksilla on oltava erillinen keittiö.

75. Ruoanlaittoon tarkoitettut butaani- tai propaanikaasusäiliöt on pidettävä avoimissa kannella ja suojattava ulkopuolisilta iskuilta ja kuumuudelta.

76. Elintarvikkeita varten on järjestettävä asianmukainen ja riittävä varasto, joka on kuiva, viileä ja hyvin tuuletettu siten, että varastojen pilaantuminen voidaan ehkäistä. Ellei erikseen toisin määrätä, varastointiin voidaan käyttää jääkaappeja tai muita säilytystiloja, joissa on alhainen lämpötila edellyttäen, että se on mahdollista.

77. Vähintään 24 metriä pitkällä aluksilla on oltava elintarvikkeita varten tarkoitettu varasto, jääkaappi ja muita säilytystiloja,

## Recreational facilities

70. For vessels of 24 metres in length and over, appropriate recreational facilities, amenities and services shall be provided for all fishers on board. Where appropriate, mess rooms may be used for recreational activities.

## Communication facilities

71. All fishers on board shall be given reasonable access to communication facilities, to the extent practicable, at a reasonable cost and not exceeding the full cost to the fishing vessel owner.

## Galley and food storage facilities

72. Cooking equipment shall be provided on board. To the extent not expressly provided otherwise, this equipment shall be fitted, where practicable, in a separate galley.

73. The galley, or cooking area where a separate galley is not provided, shall be of adequate size for the purpose, well lit and ventilated, and properly equipped and maintained.

74. For vessels of 24 metres in length and over, there shall be a separate galley.

75. The containers of butane or propane gas used for cooking purposes in a galley shall be kept on the open deck and in a shelter which is designed to protect them from external heat sources and external impact.

76. A suitable place for provisions of adequate capacity shall be provided which can be kept dry, cool and well ventilated in order to avoid deterioration of the stores and, to the extent not expressly provided otherwise, refrigerators or other low-temperature storage shall be used, where possible.

77. For vessels of 24 metres in length and over, a provisions storeroom and refrigerator and other low-temperature storage shall be



joissa on alhainen lämpötila.

used.

#### Ruoka ja juomavesi

#### Food and potable water

78. Ruokaa ja juomavettä on varattava riittävästi ja otettava huomioon kalastajien määrä, matkan pituus ja luonne. Niiden on ravitsemusarvoltaan, laadultaan ja määrältään vastattava kalastajien tarpeita. Lisäksi on otettava huomioon heidän uskontonsa ja kulttuurinsa asettamat rajoitukset sekä vaihtelun tarve.

78. Food and potable water shall be sufficient, having regard to the number of fishers, and the duration and nature of the voyage. In addition, they shall be suitable in respect of nutritional value, quality, quantity and variety, having regard as well to the fishers' religious requirements and cultural practices in relation to food.

79. Toimivaltainen viranomainen voi määrittellä aluksella tarjottavan ruoan ja juomaveden laatua ja määrää koskevia vähimmäisvaatimuksia.

79. The competent authority may establish requirements for the minimum standards and quantity of food and water to be carried on board.

#### Asuintilojen siisteys

#### Clean and habitable conditions

80. Asuintilat on pidettävä puhtaina ja asuttavassa kunnossa eikä niissä saa säilyttää tai varastoida tavaroita, jotka eivät ole asukkaiden henkilökohtaista omaisuutta tai tarkoitettu takaamaan heidän turvallisuuttaan tai pelastautumistaan.

80. Accommodation shall be maintained in a clean and habitable condition and shall be kept free of goods and stores which are not the personal property of the occupants or for their safety or rescue.

81. Keittiötilat ja ruoan varastointitilat on pidettävä puhtaina ja siisteinä.

81. Galley and food storage facilities shall be maintained in a hygienic condition.

82. Jätteet on säilytettävä suljetuissa säiliöissä, joissa on tiivis kansi. Tarvittaessa ne on siirrettävä pois tiloista, joissa käsitellään elintarvikkeita.

82. Waste shall be kept in closed, well-sealed containers and removed from food-handling areas whenever necessary.

#### Päällikön tai hänen valtuuttamansa henkilön tekemät tarkastukset

#### Inspections by the skipper or under the authority of the skipper

83. Toimivaltaisen viranomaisen on edellytettävä, että vähintään 24 metriä pitkillä aluksilla päällikkö tai hänen valtuuttamansa henkilö tekevät tarkastuksia, joilla varmistetaan, että

83. For vessels of 24 metres in length and over, the competent authority shall require frequent inspections to be carried out, by or under the authority of the skipper, to ensure that:

a) asuintilat ovat puhtaat, asuttavassa kunnossa, turvalliset ja asianmukaisesti ylläpidetyt.

a) accommodation is clean, decently habitable and safe, and is maintained in a good state of repair;

b) ruoka- ja vesivarastot ovat riittävät; ja

b) food and water supplies are sufficient; and

c) keittiö, ruoan varastointitilat ja laitteet

c) galley and food storage spaces and

ovat puhtaat ja asianmukaisesti ylläpidetyt.

Tarkastusten tulokset ja mahdollisesti havaittujen puutteiden korjaamiseksi toteutetut toimenpiteet on merkittävä pöytäkirjaan, jota on voitava tarkastaa.

equipment are hygienic and in a proper state of repair.

The results of such inspections, and the actions taken to address any deficiencies found, shall be recorded and available for review.

#### Poikkeukset

84. Toimivaltainen viranomainen voi kuulemisen jälkeen sallia, että tämän liitteen määräyksistä voidaan poiketa edellyttäen, ettei poikkeaminen johda huonompaan lopputulokseen kuin tämän liitteen määräyksiä soveltaminen niiden kalastajien osalta, joiden poikkeavat tavat johtuvat kulttuurista tai uskonnosta.

#### Variations

84. The competent authority, after consultation, may permit derogations from the provisions in this Annex to take into account, without discrimination, the interests of fishers having differing and distinctive religious and social practices, on condition that such derogations do not result in overall conditions less favourable than those which would result from the application of this Annex.

*Suositusteksti***KALASTUSALAN TYÖTÄ KOSKEVA  
SUOSITUS NRO 199, 2007****RECOMMENDATION NO 199 CON-  
CERNING WORK IN THE FISHING  
SECTOR, 2007**

Kansainvälisen työjärjestön yleiskonferenssi,

The General Conference of the International  
Labour Organization,

jonka Kansainvälisen työtoimiston hallinto-  
neuvosto on kutsunut koolle Geneveen ja jo-  
ka on aloittanut 96. istuntokautensa 30 päivä-  
nä toukokuuta 2007,

Having been convened at Geneva by the  
Governing Body of the International Labour  
Office, and having met in its ninety-sixth  
Session on 30 May 2007, and

ottaa huomioon vuodelta 1966 olevan ka-  
lastajien ammattikoulutusta koskevan suosi-  
tuksen (nro 126) ja toteaa, että vuodelta 2005  
oleva kalastusalan työtä koskeva suositus (nro  
196), jolla uudistettiin työajan rajoittamista  
kalastuksessa koskevaa suositus (nro 7) vu-  
delta 1920 on uudistettava ja

Noting the Vocational Training (Fisher-  
men) Recommendation, 1966 (No. 126), and  
Taking into account the need to supersede the  
Work in Fishing Recommendation, 2005  
(No. 196), which revised the Hours of Work  
(Fishing) Recommendation, 1920 (No. 7),  
and

päätää hyväksyä tietyt kalastusalan työtä  
koskevat ehdotukset, mikä on istunnon esitys-  
listan neljäs kohta, ja päätää, että näistä eh-  
dotuksista laaditaan suositus, jolla täydenne-  
tään kalastusalan työtä koskevaa yleissopi-  
musta vuodelta 2007 (jäljempänä yleissopi-  
mus) ja korvataan vuodelta 2005 oleva kalas-  
tusalan työtä koskeva suositus (nro 196),

Having decided upon the adoption of cer-  
tain proposals with regard to work in the  
fishing sector, which is the fourth item on the  
agenda of the session, and Having deter-  
mined that these proposals shall take the  
form of a Recommendation supplementing  
the Work in Fishing Convention, 2007 (here-  
inafter referred to as "the Convention") and  
superseding the Work in Fishing Recom-  
mendation, 2005 (No. 196);

hyväksyy tänä neljäntenätoista päivänä ke-  
säkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän seu-  
raavan suosituksen, josta voidaan käyttää ni-  
mitystä Kalastusalan työtä koskeva suositus,  
2007.

adopts this fourteenth day of June of the  
year two thousand and seven the following  
Recommendation, which may be cited as the  
Work in Fishing Recommendation, 2007.

**OSA I. KALASTUSALUKSELLA TEHTÄ-  
VÄÄ TYÖTÄ KOSKEVAT EHDOT****PART I. CONDITIONS FOR WORK ON  
BOARD FISHING VESSELS***Nuorten henkilöiden suojele**Protection of young persons*

1. Jäsenvaltioiden tulisi määritellä sen val-  
mistavan koulutuksen tavoitteet, joka on  
tarkoitettu kalastusaluksella työn aloittaville  
16—18-vuotiaille henkilöille. Huomioon tuli-

1. Members should establish the require-  
ments for the pre-sea training of persons be-  
tween the ages of 16 and 18 working on  
board fishing vessels, taking into account in-

si ottaa ne kansainväliset sopimukset, jotka koskevat kalastusaluksilla tehtävään työhön liittyvää koulutusta ja työturvallisuutta ja -terveyttä töissä, joita tehdään yöllä tai jotka ovat vaarallisia tai joissa käytetään vaarallisia koneita tai manuaalisesti käsitellään ja kuljetetaan raskaita taakkoja tai jotka edellyttävät työskentelyä korkeilla paikoilla tai kestävät pitkiä ajanjaksoja kerrallaan ja muita vastaavanlaisia töitä, jotka voidaan yksilöidä vasta sen jälkeen, kun riskit on arvioitu.

2. 16–18-vuotiaiden henkilöiden koulutuksen tulisi perustua oppisopimukseen tai hyväksytyyn koulutusohjelmaan, joka toteutetaan vahvistettujen sääntöjen mukaan ja jota toimivaltainen viranomainen valvoo. Koulutuksen ei tulisi olla esteenä henkilön yleissivistävälle koulutukselle.

3. Jäsenvaltioiden tulisi varmistaa, että kalastusaluksilla olevat turvallisuus-, hengenpelastus- ja pelastautumisvälineet ovat kooltaan sopivia siellä oleville alle 18-vuotiaille henkilöille.

4. Alle 18-vuotiaiden kalastajien työajan ei tulisi ylittää kahdeksaa tuntia päivässä eikä 40 tuntia viikossa. Ylitöitä tulisi teettää vain silloin, kun se on turvallisuussyistä välttämätöntä.

5. Alle 18-vuotiaiden kalastajien ateriointiin tulisi varata riittävästi aikaa ja päivän pääateriaa varten vähintään yhden tunnin tauko.

#### *Lääkärintarkastus*

6. Tarkastuksen sisältöä määritellään jäsenvaltioiden tulisi ottaa asianmukaisesti huomioon tarkastettavan henkilön ikä ja ne tehtävät, joita hänen on määrä suorittaa.

7. Toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän laillistetun lääkärin tulisi allekirjoittaa lääkirintodistus.

8. Henkilölle, jonka ei tarkastuksen perusteella katsota soveltuvan kalastusaluksilla tai tietyn tyyppisillä kalastusaluksilla tehtävään työhön tai tiettyihin aluksella oleviin töihin, tulisi järjestää mahdollisuus uuteen lääkirintarkastukseen, jonka tekee kalastusaluksen omistajasta tai kalastusalusten omistajien ja kalastajien järjestöistä riippumaton lääketie-

ternational instruments concerning training for work on board fishing vessels, including occupational safety and health issues such as night work, hazardous tasks, work with dangerous machinery, manual handling and transport of heavy loads, work in high latitudes, work for excessive periods of time and other relevant issues identified after an assessment of the risks concerned.

2. The training of persons between the ages of 16 and 18 might be provided through participation in an apprenticeship or approved training programme, which should operate under established rules and be monitored by the competent authority, and should not interfere with the person's general education.

3. Members should take measures to ensure that the safety, lifesaving and survival equipment carried on board fishing vessels carrying persons under the age of 18 is appropriate for the size of such persons.

4. The working hours of fishers under the age of 18 should not exceed eight hours per day and 40 hours per week, and they should not work overtime except where unavoidable for safety reasons.

5. Fishers under the age of 18 should be assured sufficient time for all meals and a break of at least one hour for the main meal of the day.

#### *Medical examination*

6. When prescribing the nature of the examination, Members should pay due regard to the age of the person to be examined and the nature of the duties to be performed.

7. The medical certificate should be signed by a medical practitioner approved by the competent authority.

8. Arrangements should be made to enable a person who, after examination, is determined to be unfit for work on board fishing vessels or certain types of fishing vessels, or for certain types of work on board, to apply for a further examination by a medical referee or referees who should be independent of any fishing vessel owner or of any organiza-

teellinen asiantuntija tai asiantuntijat.

9. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi ottaa huomioon merellä työskentelevien henkilöiden lääkärintarkastuksia ja todistuksia koskevat kansainväliset ohjeistot kuten Kansainvälisen työjärjestön (ILO) ja Maailman terveysjärjestön (WHO) merenkulkijoiden lääkärintarkastuksia koskeva ohjeisto (Guidelines for Conducting Pre-sea and Periodic Medical Fitness Examinations for Seafarers).

10. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi asianmukaisesti seurata niiden kalastajien työterveyttä ja -turvallisuutta, joihin ei sovelleta yleissopimuksen lääkärintarkastusta koskevia määräyksiä.

tion of fishing vessel owners or fishers.

9. The competent authority should take into account international guidance on medical examination and certification of persons working at sea, such as the (ILO/ WHO) Guidelines for Conducting Pre-Sea and Periodic Medical Fitness Examinations for Seafarers

10. For fishers exempted from the application of the provisions concerning medical examination in the Convention, the competent authority should take adequate measures to provide health surveillance for the purpose of occupational safety and health.

### *Pätevyys ja koulutus*

11. Jäsenvaltioiden tulisi

a) kalastusalusten päälliköiden, perämies-ten, insinöörien ja muiden kalastusaluksella työskentelevien henkilöiden pätevyysvaatimuksia määritellessään kiinnittää huomiota yleisesti hyväksytyihin kalastajien koulutusta ja pätevyyttä koskeviin kansainvälisiin standardeihin;

b) kalastajien ammattikoulutusta suunnitellessaan ottaa huomioon kansallinen suunnitelu, hallinto ja koordinointi, rahoitus ja koulutusta koskevat standardit, koulutusohjelmat ja ammattiin valmentava koulutus sekä työssä oleville kalastajille tarkoitettut lyhyet kurssimuotoiset koulutusohjelmat, koulutusmenetelmät ja kansainvälinen yhteistyö, sekä

c) varmistaa, että koulutus on kaikille avoin eikä ketään syrjitä.

### *Competency and training*

11. Members should:

a) take into account generally accepted international standards concerning training and competencies of fishers in determining the competencies required for skippers, mates, engineers and other persons working on board fishing vessels;

b) address the following issues, with regard to the vocational training of fishers: national planning and administration, including coordination; financing and training standards; training programmes, including pre-vocational training and also short courses for working fishers; methods of training; and international cooperation; and

c) ensure that there is no discrimination with regard to access to training. Part II.

## OSA II. PALVELUSSUHTEEN EHDOT

### *Työtodistus*

12. Kullekin kalastajalle tulisi aina hänen työsuhteen päättyessä antaa asiakirja, joka sisältää tiedot hänen työtehtävistään tai ne tulisi merkitä kalastajan palveluskirjaan.

## PART II. CONDITIONS OF SERVICE

### *Record of service*

12. At the end of each contract, a record of service in regard to that contract should be made available to the fisher concerned, or entered in the fisher's service book.

*Erityiset toimenpiteet*

13. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi huolehtia niiden kalastajien suojelusta, joihin ei sovelleta yleissopimuksen määräyksiä ja varmistaa, että heidän työsuhteittensa ehdot ovat asianmukaiset ja että niitä koskevat erimielisyydet voidaan ratkaista asianmukaisessa järjestyksessä.

*Kalastajien palkat*

14. Kalastajilla tulisi olla oikeus saada palkkaennakkoa etukäteen määriteltujen ehtojen mukaisesti.

15. Kaikilla vähintään 24 metriä pitkillä aluksilla olevilla kalastajilla tulisi olla oikeus kansallisten lakien, määräysten tai työehtosopimusten mukaiseen minimipalkkaan.

## OSA III. ASUINTILAT

16. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi asiaan liittyviä määräyksiä ja ohjeita antaessaan ottaa huomioon asiaankuuluvat kansainväliset ohjeistot, jotka koskevat aluksilla työskentelevien tai asuvien henkilöiden asuintiloja, ruokaa, terveyttä ja puhtautta kuten kalastajien ja kalastusalusten turvallisuutta koskevan Yhdistyneiden Kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO), ILO:n ja Kansainvälisen merenkulkujärjestön (IMO) ohjeiston (Code of Safety for Fishermen and Fishing Vessels) ja FAO:n, ILO:n ja IMO:n pienten kalastusalusten omaehtoista suunnittelua, rakentamista ja varustelua koskevan ohjeiston (Voluntary Guidelines for the Design, Construction and Equipment of Small Fishing Vessels) viimeisimmät painokset.

17. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi yhdessä asiaankuuluvien järjestöjen ja toimijoiden kanssa kehittää, valmistaa ja jakaa aluksilla materiaalia, joka koskee asuintilojen turvallisuutta, terveyttä ja ruokaa kalastusaluksilla.

18. Toimivaltaisen viranomaisen edellyttämät miehistön asuintilojen tarkastukset tulisi

*Special measures*

13. For fishers excluded from the scope of the Convention, the competent authority should take measures to provide them with adequate protection with respect to their conditions of work and means of dispute settlement.

*Payment of fishers*

14. Fishers should have the right to advances against earnings under prescribed conditions.

15. For vessels of 24 metres in length and over, all fishers should be entitled to minimum payment in accordance with national laws, regulations or collective agreements.

## PART III. ACCOMMODATION

16. When establishing requirements or guidance, the competent authority should take into account relevant international guidance on accommodation, food, and health and hygiene relating to persons working or living on board vessels, including the most recent editions of the (FAO/ILO/IMO) Code of Safety for Fishermen and Fishing Vessels and the (FAO/ILO/IMO) Voluntary Guidelines for the Design, Construction and Equipment of Small Fishing Vessels.

17. The competent authority should work with relevant organizations and agencies to develop and disseminate educational material and on-board information and guidance concerning safe and healthy accommodation and food on board fishing vessels.

18. Inspections of crew accommodation required by the competent authority should be

tehdä käyttöönotto- tai määräaikaisten tarkastuksien yhteydessä.

carried out together with initial or periodic surveys or inspections for other purposes.

### *Suunnittelu ja rakentaminen*

19. Miehistön asuintilojen yläpuolella sijaitsevat säälle alttiit tilat, makuu- ja ruokailutilojen ulkolaipiot, koneiden kotelot ja kaikki keittiöihin ja muihin lämpöä säteileviin tiloihin rajoittuvat laipiot tulisi eristää riittävästi siten, että liiallisen lämmön ja kosteuden tiivistyminen makuu-, ruokailu- ja vapaa-ajan tiloihin ja käytäviin voidaan tarvittaessa estää.

20. Höyry- tai kuumavesiputkista mahdollisesti johtuvalta kuumuudelta tulisi suojautua. Suuria höyry- ja pakokaasuputkia ei tulisi johtaa miehistön asuintilojen tai niihin johtavien käytävien läpi. Jos tätä ei voida välttää, putket tulisi eristää ja koteloida riittävän hyvin.

21. Asuintiloissa ja huonekaluissa tulisi käyttää materiaalia, joka kestää kosteutta ja on helposti puhdistettavissa ja jossa syöpäläiset eivät viihdy.

### *Design and construction*

19. Adequate insulation should be provided for exposed decks over crew accommodation spaces, external bulkheads of sleeping rooms and mess rooms, machinery casings and boundary bulkheads of galleys and other spaces in which heat is produced, and, as necessary, to prevent condensation or overheating in sleeping rooms, mess rooms, recreation rooms and passageways.

20. Protection should be provided from the heat effects of any steam or hot water service pipes. Main steam and exhaust pipes should not pass through crew accommodation or through passageways leading to crew accommodation. Where this cannot be avoided, pipes should be adequately insulated and encased.

21. Materials and furnishings used in accommodation spaces should be impervious to dampness, easy to keep clean and not likely to harbour vermin.

### *Melu ja värinä*

22. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi määrittellä työ- ja asuintilojen melutasot ja ottaa huomioon työpaikan ympäristötekijöiden altistumistasoja koskeva ILO:n menettelytapaohjeisto (Ambient factors in the workplace) ja tarvittaessa Kansainvälisen merenkulkujärjestön melutasoa koskevat suositukset sekä muut myöhemmät täydentävät asiakirjat, jotka koskevat aluksella hyväksytyä melutasoa.

23. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi yhdessä toimivaltaisten kansainvälisten elinten sekä kalastusalusten omistajia ja kalastajia edustavien järjestöjen kanssa jatkuvasti tarkkailla kalastusalusten värinää johtuvia ongelmia sekä ottaa huomioon mahdolliset asiaan liittyvät kansainväliset standardit ja pyrkiä mahdollisuuksien mukaan suojelemaan

### *Noise and vibration*

22. Noise levels for working and living spaces, which are established by the competent authority, should be in conformity with the guidelines of the International Labour Organization on exposure levels to ambient factors in the workplace and, where applicable, the specific protection recommended by the International Maritime Organization, together with any subsequent amending and supplementary instruments for acceptable noise levels on board ships.

23. The competent authority, in conjunction with the competent international bodies and with representatives of organizations of fishing vessel owners and fishers and taking into account, as appropriate, relevant international standards, should review on an ongoing basis the problem of vibration on board fishing vessels with the objective of improv-

kalastajia tärinän haitallisilta vaikutuksilta.

1) Tarkkailussa tulisi keskittyä niihin haittoihin, joita liialliselle tärinälle altistuminen aiheuttaa kalastajien terveydelle ja hyvinvoinnille sekä toimenpiteisiin tai suosituksiin, joilla kalastajia voitaisiin suojella ja kalastusaluksen tärinää vähentää.

2) Tärinän tai sen vaikutuksen vähentämiseksi,

a) kalastajille tulisi tiedottaa pitkäaikaiselle tärinälle altistumisen terveydelle aiheuttamista vaaroista,

b) kalastajille tulisi tarvittaessa antaa hyväksytyt henkilönsuojaimet,

c) kaikissa asuin-, ruokailu- ja vapaa-ajan tiloissa sekä muissa kalastajien asuintiloissa tulisi arvioida riskit ja vähentää altistumista toimenpiteillä, jotka ovat ILO:n työpaikan ympäristötekijöitä koskevan ohjeiston ja sen mahdollisten myöhempien painosten mukaisia ottaen huomioon, että työpaikan ja asuintilojen altistumistasot ovat erilaiset.

ing the protection of fishers, as far as practicable, from the adverse effects of vibration.

1) Such review should cover the effect of exposure to excessive vibration on the health and comfort of fishers and the measures to be prescribed or recommended to reduce vibration on fishing vessels to protect fishers.

2) Measures to reduce vibration, or its effects, to be considered should include:

a) instruction of fishers in the dangers to their health of prolonged exposure to vibration;

b) provision of approved personal protective equipment to fishers where necessary; and

c) assessment of risks and reduction of exposure in sleeping rooms, mess rooms, recreational accommodation and catering facilities and other fishers' accommodation by adopting measures in accordance with the guidance provided by the (ILO) Code of practice on ambient factors in the workplace and any subsequent revisions, taking into account the difference between exposure in the workplace and in the living space.

#### *Lämmitys*

24. Lämmitysjärjestelmä, jonka tulisi pitää miehistön asuintilojen lämpötila toimivaltaisen viranomaisen määrittelemällä tyydyttävällä tasolla niissä sää- ja ilmasto-olosuhteissa, joissa alusta tavallisesti käytetään, tulisi suunnitella siten, että se ei vaaranna kalastajien turvallisuutta tai terveyttä eikä aluksen turvallisuutta.

#### *Heating*

24. The heating system should be capable of maintaining the temperature in crew accommodation at a satisfactory level, as established by the competent authority, under normal conditions of weather and climate likely to be met with on service, and should be designed so as not to endanger the safety or health of the fishers or the safety of the vessel.

#### *Valaistus*

25. Valaistusjärjestelmän ei tulisi vaarantaa kalastajien turvallisuutta tai terveyttä eikä aluksen turvallisuutta.

#### *Lighting*

25. Methods of lighting should not endanger the safety or health of the fishers or the safety of the vessel.



*Makuuhytit*

26. Jokaisessa vuoteessa tulisi olla mukava, pehmustettu patja tai yhdistelmä, johon kuuluu pehmustettu petauspatja ja jousitettu pohja tai joustinpatja. Pehmustuksen tulisi olla asianmukaista materiaalia. Vuoteita ei tulisi sijoittaa vierekkäin niin, että vuoteeseen pääsee vain toisen vuoteen yli. Jos vuoteet on sijoitettu päällekkäin, alemman vuoteen tulisi olla vähintään 30 senttimetrin korkeudella lattiasta; ylemmässä vuoteessa tulisi olla pölytiivis pohja ja se tulisi sijoittaa suunnilleen alemman vuoteen pohjan ja kattopalkkien alareunan puoliväliin. Vuoteiden tulisi olla korkeintaan kahdessa kerroksessa. Jos vuoteet on sijoitettu aluksen kyljen suuntaisesti, sivuikkunan kohdalla ei tulisi olla kahta vuodetta päällekkäin.

27. Makuuhyteissä, joiden sivuikkunoissa tulisi olla verhot, tulisi olla peili, pieniä kaappeja henkilökohtaisia tarvikkeita varten, kirjalyly ja riittävä määrä vaatekoukkuja.

28. Miehistön makuuhytit tulisi mahdollisuuksien mukaan sijoittaa niin, että vahtivuorossa oleva ja päivällä työskentelevä henkilö eivät jaa samaa hyttiä.

29. Vähintään 24 metrin pituisilla aluksilla tulisi olla erilliset makuutilat miehille ja naisille.

*Saniteettitilat*

## 30. Saniteettitilojen

a) lattioiden tulisi olla asianmukaisesti viemäriputkijä ja valmistettu helposti puhdistettavasta, asianmukaisesta kosteisiin tiloihin tarkoitettusta materiaalista;

b) laipioiden tulisi olla vesitiiviitä ainakin 23 senttimetrin korkeudelle lattiatasosta ja valmistettu teräksestä tai muusta asianmukaisesta materiaalista;

c) tulisi olla riittävästi valaistuja, lämmitettyjä ja tuuletettuja;

d) viemäriputkien tulisi olla riittävän suuria ja suunniteltu siten, että tukkeutumisriski on mahdollisimman pieni ja puhdistaminen helppoa; putkia ei tulisi johtaa makeavesi-

*Sleeping rooms*

26. Each berth should be fitted with a comfortable mattress with a cushioned bottom or a combined mattress, including a spring bottom, or a spring mattress. The cushioning material used should be made of approved material. Berths should not be placed side by side in such a way that access to one berth can be obtained only over another. The lower berth in a double tier should not be less than 0.3 metres above the floor, and the upper berth should be fitted with a dust-proof bottom and placed approximately midway between the bottom of the lower berth and the lower side of the deck head beams. Berths should not be arranged in tiers of more than two. In the case of berths placed along the vessel's side, there should be only a single tier when a sidelight is situated above a berth.

27. Sleeping rooms should be fitted with curtains for the sidelights, as well as a mirror, small cabinets for toilet requisites, a book rack and a sufficient number of coat hooks.

28. As far as practicable, berthing of crew members should be so arranged that watches are separated and that no day worker shares a room with a watchkeeper.

29. On vessels of 24 metres in length and over, separate sleeping rooms for men and for women should be provided.

*Sanitary accommodation*

30. Sanitary accommodation spaces should have:

a) floors of approved durable material which can be easily cleaned, and which are impervious to dampness and properly drained;

b) bulkheads of steel or other approved material which should be watertight up to at least 0.23 metres above the level of the deck;

c) sufficient lighting, heating and ventilation; and

d) soil pipes and waste pipes of adequate dimensions which are constructed so as to minimize the risk of obstruction and to facilitate cleaning; such pipes should not pass

juomavesisäiliöiden läpi eikä ruokailu- tai makuutilojen yläpuolella, jos se voidaan käytännössä välttää.

31. Wc-istuinien tulisi olla asianmukaista mallia, jossa on wc-kohtainen erikseen säädettävä aina käytävissä oleva huuhtelumekanismi. Ne tulisi mahdollisuuksien mukaan sijoittaa sopivasti erilleen makuu- ja pesutiloista. Samaan tilaan sijoitetut useammat wc-istuimet tulisi yksityisyyden varmistamiseksi erottaa toisistaan riittävällä väliseinällä.

32. Miehillä ja naisilla tulisi olla erilliset saniteetitilat.

through fresh water or drinking-water tanks, nor should they, if practicable, pass overhead in mess rooms or sleeping accommodation.

31. Toilets should be of an approved type and provided with an ample flush of water, available at all times and independently controllable. Where practicable, they should be situated convenient to, but separate from, sleeping rooms and washrooms. Where there is more than one toilet in a compartment, the toilets should be sufficiently screened to ensure privacy.

32. Separate sanitary facilities should be provided for men and for women.

### *Vapaa-ajan tilat*

33. Mahdollisissa vapaa-ajan tiloissa tulisi olla ainakin kirjahylly, mahdollisuus lukemiseen, kirjoittamiseen ja, mahdollisuuksien mukaan, pelaamiseen. Vapaa-ajan tiloja ja palveluja tulisi tarkastella säännöllisesti ja huolehtia siitä, että ne vastaavat kalastajien teknisen, operatiivisen ja muun kehityksen mukaisesti muuttuvia tarpeita. Lisäksi tulisi harkita, voitaisiinko kalastajille järjestää ilman, että heille aiheutuu siitä lisäkustannuksia:

- a) tupakointitiloja;
- b) television katseluun ja radion kuunteluun tarkoitettu tila;
- c) elokuva- tai videonäytöksiä ja riittävä filmivalikoima matkan ajaksi siten, että tarvittaessa ohjelmisto vaihtuisi kohtuullisin väliajoin;
- d) urheiluvälineitä, kuten kuntoiluvälineitä, pöytä- ja kansipelejä;
- e) kirjasto, joka olisi riittävän suuri matkan kesto ajatellen ja sisältäisi ammattikirjallisuuden ohella muita kirjoja ja jonka valikoima vaihtuisi kohtuullisin väliajoin;
- f) mahdollisuus harrastaa käsitöitä vapaa-aikana; ja
- g) viihde-elektroniikkalaitteita kuten radio, televisio, videonauhuri, DVD/CD-soitin, henkilökohtainen tietokone ja ohjelmistoja sekä kasettinauhuri/-soitin.

### *Recreational facilities*

33. Where recreational facilities are required, furnishings should include, as a minimum, a bookcase and facilities for reading, writing and, where practicable, games. Recreational facilities and services should be reviewed frequently to ensure that they are appropriate in the light of changes in the needs of fishers resulting from technical, operational and other developments. Consideration should also be given to including the following facilities at no cost to the fishers, where practicable:

- a) a smoking room;
- b) television viewing and the reception of radio broadcasts;
- c) projection of films or video films, the stock of which should be adequate for the duration of the voyage and, where necessary, changed at reasonable intervals;
- d) sports equipment including exercise equipment, table games, and deck games;
- e) a library containing vocational and other books, the stock of which should be adequate for the duration of the voyage and changed at reasonable intervals;
- f) facilities for recreational handicrafts; and
- g) electronic equipment such as radio, television, video recorder, CD/DVD player, personal computer and software, and cassette recorder/player.

*Ruoka*

34. Kokkeina toimivilla kalastajilla tulisi olla työnsä edellyttämä koulutus ja pätevyys.

OSA IV. SAIRAANHOITO, TERVEYDEN-  
SUOJELU JA SOSIAALITURVA*Sairaanhoito aluksella*

35. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi vahvistaa asianmukainen luettelo niistä lääkintävarusteista ja -laitteista, joita kalastusaluksilla tulisi olla mukanaan ottaen huomioon mahdolliset riskit. Luetteloon tulisi sisältyä naisten kuukautissuojia huomaamattomissa ympäristöystävällisissä pakkauksissa, jotka on helppo hävittää.

36. Kalastusaluksilla, joilla on vähintään 100 kalastajaa, tulisi olla pätevä lääkäri.

37. Kalastajille tulisi antaa ensiapua koskeva peruskoulutus kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti ja ottaa huomioon asiaa koskevat kansainväliset sopimukset.

38. Lääkärintodistuksen vakiomalli tulisi suunnitella siten, että se helpottaa yksittäisen kalastajan terveydentilaa koskevien luottamuksellisten tietojen vaihtamista aluksen ja maan välillä siinä tapauksessa, että kalastaja sairastuu tai loukkaantuu.

39. Vähintään 24metriä pitkillä aluksilla tulisi yleissopimuksen 32 artiklan määräysten lisäksi huolehtia siitä,

a) että toimivaltainen viranomainen aluksen lääkintävarusteista ja -laitteista päättäessään ottaa huomioon alan kansainväliset suositukset, esimerkiksi ne, jotka sisältyvät ILO:n, IMO:n ja WHO:n Kansainvälisen laivalääkintäoppaan (International Medical Guide for Ships) ja WHO:n peruslääkkeitä koskevan luettelon (Model List of Essential Medicines) viimeisimpiin painoksiin sekä lääketieteen ja hoitotapojen kehittämisen;

b) että lääkintävarusteet ja -laitteet tarkastetaan enintään 12 kuukauden välein. Tarkastajan tulisi varmistaa, että kaikkien lääkkeiden

*Food*

34. Fishers employed as cooks should be trained and qualified for their position on board.

PART IV. MEDICAL CARE, HEALTH PRO-  
TECTION AND SOCIAL SECURITY*Medical care on board*

35. The competent authority should establish a list of medical supplies and equipment appropriate to the risks concerned that should be carried on fishing vessels; such list should include women's sanitary protection supplies together with discreet, environmentally friendly disposal units.

36. Fishing vessels carrying 100 or more fishers should have a qualified medical doctor on board.

37. Fishers should receive training in basic first aid in accordance with national laws and regulations, taking into account applicable international instruments.

38. A standard medical report form should be specially designed to facilitate the confidential exchange of medical and related information concerning individual fishers between the fishing vessel and the shore in cases of illness or injury.

39. For vessels of 24 metres in length and over, in addition to the provisions of Article 32 of the Convention, the following elements should be taken into account:

a) when prescribing the medical equipment and supplies to be carried on board, the competent authority should take into account international recommendations in this field, such as those contained in the most recent editions of the (ILO/IMO/ WHO) International Medical Guide for Ships and the (WHO) Model List of Essential Medicines, as well as advances in medical knowledge and approved methods of treatment;

b) inspections of medical equipment and supplies should take place at intervals of no more than 12 months; the inspector should

vanhenemispäivämäärät ja säilytysolosuhteet tarkastetaan ja että lääkekaapin sisältö vastaa kansallisia lääkintää koskevia ohjeita ja että lääkkeiden etiketeissä tuotenimen ohella mainitaan vaikuttava aine, vanhenemispäivämäärä ja säilytysohjeet.

c) että lääkintäohjeisiin sisältyy lääkintävarusteiden ja -laitteiden käyttöohjeet, joita noudattaen henkilö, joka ei ole lääkäri, pystyy huolehtimaan aluksella olevasta sairaasta tai loukkaantuneesta henkilöstä joko radion tai satelliitin välityksellä saatujen lääkintäohjeiden avulla tai ilman niitä. Ohjeita valmisteltaessa tulisi ottaa huomioon alan kansainväliset suositukset, erityisesti ne, jotka sisältyvät ILO:n, IMO:n ja WHO:n Kansainvälisen laivalääkintäoppaan ja IMO:n vaarallisten tavaroiden käsittelyn yhteydessä tapahtuvia tapaturmia koskevan ensiapuoppaan (Medical First Aid Guide for Use in Accidents involving Dangerous Goods) viimeisiin painoksiin.

d) että ne voivat käyttää hyväkseen maksutonta lääketieteellistä neuvontaa radion tai satelliitin välityksellä riippumatta siitä, minkä valtion lipun alla ne purjehtivat.

ensure that expiry dates and conditions of storage of all medicines are checked, the contents of the medicine chest are listed and conform to the medical guide used nationally, and medical supplies are labelled with generic names in addition to any brand names used, and with expiry dates and conditions of storage;

c) the medical guide should explain how the contents of the medical equipment and supplies are to be used, and should be designed to enable persons other than a medical doctor to care for the sick or injured on board, both with and without medical advice by radio or satellite communication; the guide should be prepared taking into account international recommendations in this field, including those contained in the most recent editions of the (ILO/IMO/WHO) International Medical Guide for Ships and the (IMO) Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods ; and

d) medical advice provided by radio or satellite communication should be available free of charge to all vessels irrespective of the flag they fly.

### *Työterveys ja turvallisuus*

Tutkimus, tiedottaminen ja kuuleminen

40. Jäsenvaltioiden tulisi jatkuvasti edistää kalastajien turvallisuutta ja terveyttä ja laatia aluksille tapaturmien torjuntaa koskevat toimintasuunnitelmat ja -ohjelmat, jotka mahdollistavat työturvallisuutta ja -terveyttä koskevan tiedon kokoamisen ja tiedottamisen, tutkimuksen ja analysoimisen sekä ottaa huomioon tekniikan kehittyminen ja asiaan liittyvät kansainväliset instrumentit.

41. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi varmistaa säännöllinen kuuleminen turvallisuuteen ja terveyteen liittyvissä asioissa siten, että kaikki asiaankuuluvat tahot pysyvät tietoisina alan kansallisesta, kansainvälisestä ja

### *Occupational safety and health*

Research, dissemination of information and consultation

40. In order to contribute to the continuous improvement of safety and health of fishers, Members should have in place policies and programmes for the prevention of accidents on board fishing vessels which should provide for the gathering and dissemination of occupational safety and health materials, research and analysis, taking into consideration technological progress and knowledge in the field of occupational safety and health as well as of relevant international instruments.

41. The competent authority should take measures to ensure regular consultations on safety and health matters with the aim of ensuring that all concerned are kept reasonably informed of national, international and other

muusta kehityksestä sekä siitä, miten se koskee jäsenvaltion lipun alla purjehtivia kalastusaluksia.

42. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi varmistaa, että kalastusaluksien omistajat, päälliköt, kalastajat ja muut asiaankuuluvat henkilöt saavat riittävästi asianmukaista ohjausta, koulutusaineistoa tai muuta asianmukaista tietoa, ottaa huomioon asiaankuuluvat kansainväliset standardit, ohjeet, ohjeistot ja muut tiedot sekä seurata ja hyödyntää kansainvälistä kalastusalan turvallisuuteen ja terveyteen liittyvää tietoa samoin kuin asiaankuuluvia yleisiä työterveyteen ja -turvallisuuteen liittyviä tutkimuksia, jotka koskevat kalastusaluksilla tehtävää työtä.

43. Aluksella oleville kalastajille ja muille henkilöille tulisi tiedottaa erityisistä vaaroista virallisilla ilmoituksilla, jotka sisältävät asiaankuuluvat ohjeet tai muulla vastaavalla tavalla.

44. Työturvallisuuden ja -terveyden edistämistä koskevia komiteoita tulisi perustaa:

a) maihin; tai

b) kalastusaluksille, jos toimivaltainen viranomainen kuulemisen jälkeen niin määrää ja jos se on tarpeen aluksella olevien kalastajien määrän takia.

developments in the field and on their possible application to fishing vessels flying the flag of the Member.

42. When ensuring that fishing vessel owners, skippers, fishers and other relevant persons receive sufficient and suitable guidance, training material, or other appropriate information, the competent authority should take into account relevant international standards, codes, guidance and other information. In so doing, the competent authority should keep abreast of and utilize international research and guidance concerning safety and health in the fishing sector, including relevant research in occupational safety and health in general which may be applicable to work on board fishing vessels.

43. Information concerning particular hazards should be brought to the attention of all fishers and other persons on board through official notices containing instructions or guidance, or other appropriate means.

44. Joint committees on occupational safety and health should be established:

a) ashore; or

b) on fishing vessels, where determined by the competent authority, after consultation, to be practicable in light of the number of fishers on board the vessel.

#### *Työterveys- ja turvallisuusjohtamisjärjestelmät*

#### *Occupational safety and health management systems*

45. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi kalastusalan turvallisuutta ja terveyttä koskevia menettelytapoja ja ohjelmia laatiessaan ottaa huomioon asiaankuuluvat työterveys- ja -turvallisuusjohtamisjärjestelmiä koskevat kansainväliset ohjeet kuten ILO OSH 2001 järjestelmä (Guidelines on occupational safety and health management systems).

45. When establishing methods and programmes concerning safety and health in the fishing sector, the competent authority should take into account any relevant international guidance concerning occupational safety and health management systems, including the Guidelines on occupational safety and health management systems, ILO-OSH 2001

#### *Riskien arviointi*

#### *Risk evaluation*

46. 1) Kalastusta koskeva riskin arviointi tulisi tarvittaessa tehdä yhdessä kalastajien tai heidän edustajiensa kanssa. Riskien arviointiin tulisi sisältyä

46. 1) Risk evaluation in relation to fishing should be conducted, as appropriate, with the participation of fishers or their representatives and should include:

a) riskien määrittely ja hallinta;  
 b) koulutus, jossa on otettu huomioon IMO:n kansainvälisen kalastusalusten henkilöstön koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevan vuodelta 1995 olevan yleissopimuksen (International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Fishing Vessel Personnel, STCW-F-yleissopimus) III luvun asiaankuuluvat määräykset; ja

c) aluksella oleville kalastajille annetut ohjeet.

2) 1 kappaleen a-kohta edellyttää, että jäsenvaltioiden tulisi kuulemisen jälkeen hyväksyä lakeja, määräyksiä tai muita toimenpiteitä, jotka edellyttävät

a) kaikkien kalastajien säännöllisesti ja aktiivisesti edistävän turvallisuutta ja terveyttä kartoittamalla vaaratilanteita ja niihin liittyviä riskejä ja torjuvan niitä turvallisuusjohtamisen avulla;

b) turvallisuusjohtamisjärjestelmää, johon voi sisältyä työturvallisuutta ja -terveyttä koskeva toimintasuunnitelma ja määräyksiä, jotka koskevat kalastajien osallistumista sekä järjestelmän suunnittelua, toteutusta, arviointia ja kehittämistä;

c) menettelyt, joilla edistetään turvallisuutta ja terveyttä koskevan toimintasuunnitelman ja -ohjelman täytäntöönpanoa, annetaan kalastajille mahdollisuus osallistua turvallisuutta ja terveyttä koskevien asioiden käsittelyyn, kehitetään ennalta estäviä toimintatapoja, joiden avulla kalastajat voivat tunnistaa riskit ja mahdolliset vaaratilanteet aluksella sekä toimenpiteitä, joilla vaaroja voidaan vähentää tai riskit poistaa.

3) Jäsenvaltioiden tulisi 1 a-kohdassa tarkoitettuja määräyksiä laatiessaan ottaa huomioon asiaankuuluvat riskien määrittelyä ja hallintaa koskevat kansainväliset asiakirjat.

#### *Tekniset määritelmät*

47. Jäsenvaltioiden tulisi mahdollisuuksien mukaan kiinnittää huomiota:

a) kalastusalusten merikelpoisuuteen ja va-

a) risk assessment and management;  
 b) training, taking into consideration the relevant provisions of Chapter III of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Fishing Vessel Personnel, 1995 (STCW-F Convention) adopted by the IMO; and

c) on-board instruction of fishers.

2) To give effect to subparagraph (1)(a), Members, after consultation, should adopt laws, regulations or other measures requiring:

a) the regular and active involvement of all fishers in improving safety and health by continually identifying hazards, assessing risks and taking action to address risks through safety management;

b) an occupational safety and health management system that may include an occupational safety and health policy, provisions for fisher participation and provisions concerning organizing, planning, implementing and evaluating the system and taking action to improve the system; and

c) a system for the purpose of assisting in the implementation of a safety and health policy and programme and providing fishers with a forum to influence safety and health matters; on-board prevention procedures should be designed so as to involve fishers in the identification of hazards and potential hazards and in the implementation of measures to reduce or eliminate such hazards.

3) When developing the provisions referred to in subparagraph (1)(a), Members should take into account the relevant international instruments on risk assessment and management.

#### *Technical specifications*

47. Members should address the following, to the extent practicable and as appropriate to the conditions in the fishing sector:

a) seaworthiness and stability of fishing

kauteen;

- b) radioyhteyksiin;
- c) työskentelytilojen lämpötilaan, tuuletukseen ja valaistukseen;
- d) kansipintojen liukkaudesta johtuvien vaarojen vähentämiseen;
- e) koneiden turvallisuuteen ja niiden vartiointiin;
- f) uusien kalastajien ja kalastustarkkailijoiden perehdyttämiseen alukseen;
- g) henkilösuojaimiin;
- h) palontorjuntaan ja hengenpelastukseen;
- i) aluksen lastaukseen ja lastin purkamiseen;
- j) nostovälineisiin;
- k) ankkurointi- ja kiinnityslaitteisiin;
- l) asuintilojen turvallisuuteen ja terveellisyteen;
- m) työskentelytilojen meluun ja tärinään;
- n) ergonomiaan, johon kuuluu työaseman suunnittelu ja manuaaliset nostot ja käsittelyt;
- o) kalan ja muun merestä saadun saaliin pyyntiin, varastointiin ja muuhun käsittelyyn;
- p) aluksen suunnitteluun, rakentamiseen ja muutostöihin siten, että otetaan huomioon työturvallisuus ja -terveys;
- q) navigointiin ja aluksen käsittelyyn;
- r) aluksella käytettäviin vaarallisiin aineisiin;
- s) turvallisuuteen noustaessa satamassa olevalle kalastusalukselle ja sieltä poistuttaessa;
- t) erityisiin vaatimuksiin, joita nuorten henkilöiden turvallisuus ja terveys edellyttää;
- u) väsymyksen ehkäisemiseen; ja
- v) muihin turvallisuuteen ja terveyteen liittyviin kysymyksiin

edellyttäen, että se mahdollista ja tarpeellista kalastussektorin olosuhteet huomioon ottaen.

48. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi ottaa huomioon kalastajien ja kalastusalusten turvallisuutta koskevan FAO:n, ILO:n ja IMO:n säännösten (FAO/ILO/IMO)(Code of Safety for Fishermen and Fishing Vessels, Part A) viimeisimmän painoksen A-osa päättäessään laeista, määräyksistä tai muista toimenpiteistä, jotka koskevat kalastusalusten turvallisuuteen ja terveyteen liittyviä teknisiä standardeja.

vessels;

- b) radio communications;
- c) temperature, ventilation and lighting of working areas;
- d) mitigation of the slipperiness of deck surfaces;
- e) machinery safety, including guarding of machinery;
- f) vessel familiarization for fishers and fisheries observers new to the vessel;
- g) personal protective equipment;
- h) firefighting and lifesaving;
- i) loading and unloading of the vessel;
- j) lifting gear;
- k) anchoring and mooring equipment;
- l) safety and health in living quarters;
- m) noise and vibration in work areas;
- n) ergonomics, including in relation to the layout of workstations and manual lifting and handling;
- o) equipment and procedures for the catching, handling, storage and processing of fish and other marine resources;
- p) vessel design, construction and modification relevant to occupational safety and health;
- q) navigation and vessel handling;
- r) hazardous materials used on board the vessel;
- s) safe means of access to and exit from fishing vessels in port;
- t) special safety and health requirements for young persons;
- u) prevention of fatigue; and
- v) other issues related to safety and health.

48. When developing laws, regulations or other measures concerning technical standards relating to safety and health on board fishing vessels, the competent authority should take into account the most recent edition of the (FAO/ILO/IMO) Code of Safety for Fishermen and Fishing Vessels, Part A

*Ammattitautiluettelon vahvistaminen**Establishment of a list of occupational diseases*

49. Jäsenvaltioiden tulisi vahvistaa luettelo niistä taudeista, joiden tiedetään aiheutuvan vaarallisille aineille altistumisesta tai olosuhteista kalastusalalla.

49. Members should establish a list of diseases known to arise out of exposure to dangerous substances or conditions in the fishing sector.

*Sosiaaliturva**Social security*

50. Sosiaaliturvan asteittaiseksi laajentamiseksi koskemaan kaikkia kalastajia jäsenvaltioilla tulisi olla ajanmukaiset tiedot

50. For the purpose of extending social security protection progressively to all fishers, Members should maintain up to date information on the following:

- a) siitä, miten suuri osa kalastajista on oikeutettu sosiaaliturvaan;
- b) vahinkotapahtumien määrästä ja
- c) korvauksien tasosta

- a) the percentage of fishers covered;

- b) the range of contingencies covered; and
- c) the level of benefits.

51. Jokaisella henkilöllä, johon suojelu yleissopimuksen 34 artiklan mukaan kohdistuu, tulisi olla oikeus hakea muutosta päätökseen, jolla korvaus evätään tai sen laatu tai määrä määritellään hänen kannaltaan haitallisesti.

51. Every person protected under Article 34 of the Convention should have a right of appeal in the case of a refusal of the benefit or of an adverse determination as to the quality or quantity of the benefit.

52. Suojelu, jota yleissopimuksen 38 ja 39 artiklassa tarkoitetaan, tulisi ulottua koko vahinkotapahtumaan, jonka varalta suojelua annetaan.

52. The protections referred to in Articles 38 and 39 of the Convention should be granted throughout the contingency covered.

## OSA V. MUUT MÄÄRÄYKSET

## PART V. OTHER PROVISIONS

53. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi kehittää valtuutetuille virkamiehille tarkastuksia koskeva toimintasuunnitelma, jota noudatetaan yleissopimuksen 43 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuja toimenpiteitä toteutettaessa.

53. The competent authority should develop an inspection policy for authorized officers to take the measures referred to in paragraph 2 of Article 43 of the Convention.

54. Jäsenvaltioiden tulisi tehdä toistensa kanssa mahdollisimman paljon yhteistyötä siten, että ne voisivat hyväksyä tämän suosituksen 53 kohdassa tarkoitettua toimintasuunnitelmaa koskevat kansainväliset ohjeet.

54. Members should cooperate with each other to the maximum extent possible in the adoption of internationally agreed guidelines on the policy referred to in paragraph 53 of this Recommendation.

55. Jäsenvaltion, joka rannikkovaltion ominaisuudessa myöntää kalastuslupia omalle talousvyöhykkeelleen, tulisi voida edellyttää, että kalastusalukset noudattavat yleissopimuksen vaatimuksia. Rannikkovaltioiden,

55. A Member, in its capacity as a coastal State, when granting licences for fishing in its exclusive economic zone, may require that fishing vessels comply with the requirements of the Convention. If such licences are issued



jotka myöntävät sanottuja lupia, tulisi ottaa huomioon sellaiset luvat tai voimassa olevat asiakirjat, jotka osoittavat, että toimivaltainen viranomaisena tai sen puolesta toimiva muu taho on tarkastanut kyseisen aluksen ja todennut sen vastaavan yleissopimuksen määräyksiä.

by coastal States, these States should take into account certificates or other valid documents stating that the vessel concerned has been inspected by the competent authority or on its behalf and has been found to be in.